

LE SAINT ÉVANGILE

SELON

LUC.

FRANÇAIS ET BRETON.

AN AVIEL ZANTEL

HERVEZ

LUKAS.

BREZOUNEK HA GALLEK.

LE SAINT ÉVANGILE

DE NOTRE SEIGNEUR
JESUS-CHRIST

SELON

LUC.

FRANÇAIS ET BRETON.

EN VENTE :

EN TRÉMEL, CÔTES-DU-NORD

(Imprimé par la Société Biblique Trinitarienne pour les Bretons).

1896.

AVIEL ZANTEL

HON AOTROU JESUS-CHRIST

HERVEZ

LUKAS.

GALLEK HA BREZOUNEK.

EN GWERZ :

EN TRÉMEL, CÔTES-DU-NORD

(Moulet gant Unvaniez Drinderian ar Bibl evit ar Vretoned).

1896.

LE SAINT ÉVANGILE SELON LUC.

- 1 PLUSIEURS ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses dont la vérité a été pleinement établie parmi
- 2 nous ; selon que nous les ont transmises ceux qui dès le commencement les ont vues eux-mêmes, et qui ont
- 3 été les ministres de la Parole ; j'ai cru aussi, très-excellent Théophile, que je devais te les écrire par
- 4 ordre, moi qui les ai toutes examinées avec soin ; afin que tu reconnaisse la certitude des choses dont tu as été instruit.

- 5 AU temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia ; sa femme était de la race d'Aaron, et elle s'appelait
- 6 Elisabeth. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils suivaient tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur, d'une manière irréprochable.
- 7 Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile, et qu'ils étaient tous deux avancés en âge.
- 8 Or, il arriva comme Zacharie faisait les fonctions de sacrificateur devant Dieu, selon l'ordre de son rang, qu'il lui échut par le sort, selon la coutume de la sacrificateure, d'entrer dans le temple du Seigneur, pour y
- 9 offrir les parfums. Et toute la multitude du peuple était dehors en prières, à l'heure des parfums. Alors un ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout au
- 10 côté droit de l'autel des parfums. Et Zacharie le voyant, fut troublé, et la frayeur le saisit. Mais l'ange lui dit : Zacharie, ne crains point ; car ta prière est exaucée, et Elisabeth ta femme t'enfantera un fils, et
- 11 tu lui donneras le nom de Jean. Il sera pour toi un sujet de joie et de ravissement, et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Car il sera grand devant le Seigneur ; il ne boira ni vin, ni cervoise, et il sera rempli du Saint-
- 12 Esprit dès le sein de sa mère ; il convertira plusieurs

AN AVIEL ZANTEL HERVEZ LUKAS.

- 1 KALZ o veza kemeret ar garg da skriva histoar an traou euz a bere ar wirionez a zo bet diskwezet mad
- 2 en hon touez ; hervez ma ho deuz ho roed deomp ar re ho deuz ho gwelet adaleg ar pen-kenta, ha pere a
- 3 zo bet ministred' euz gir Doue ; em euz kredet ive, Teofil mad-meurbed, e tleen ho skriva d'id dre urz, me
- 4 pehini am euz sellet piz outhei holl, gant evez ; evit ma c'hanavezi ar wirionez euz ar pez a zo bet disket d'id.

- 5 EN amzer Herodez, roue ar Jude, e oa eur beleg hanvet Zakari, euz a lignez Abia ; he vreg a oa euz a
- 6 lignez Aaron, hag en em c'halve Elizabet. Ho daou e oant gwirion dirag Doue, hag e c'heulient holl gourc'hemenou hag urzou an Aotrou, en eun doare diylam.
- 7 N'ho doa ket a vugale, rag Elizabet oa dibrodu² hag ho daou e oant eet en oad.
- 8 Erruet a reaz, evel ma rea Zakari he garg a veleg
- 9 dirag Doue, hervez urz he dro, pehini a zigwezaz dezhan dre ar zort, hervez giz ar velegiach, da vond en
- 10 templ an Aotrou, evid devi an ezans. Hag an holl vanden dud a oa er meaz, o pidi, d'an heur ma tétetan
- 11 ezans. Neuze eun èl euz an Aotrou en em diskwezaz dezhan en he za, en tu deou euz aoter an ezans. Ha
- 12 Zakari, o welet amezhan, a oe trubuliet, hag ar spount a grogaz ennhan. Mes an èl a lavaraz dezhan : Zakari,
- 13 n'az pez ket a aoun ; rag da beden a zo zelaouet, hag Elizabet a c'hano d'id eur mab, hag e roi dezhan an
- 14 hano a Ian. Beza e vezo evidoud eun dra a joa hag a laouenedigez, ha kalz en em laouenai euz he c'hane-
- 15 digez.³ Rag braz e vezo dirag an Aotrou ; na evo na gwin, nag evach kre ebet, ha leuniet e vezo euz ar
- 16 Speread-Santel adalek kov he vam ; distrei a rai kalz

¹ souvenien.

² sec'hen.

³ c'hinivelez.

17 des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu, et il marchera devant lui dans l'esprit et avec la vertu d'Élie, pour tourner les cœurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé. Et Zacharie dit à l'ange : A quoi connaîtrai-je cela ? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge ? Et l'ange lui répondit : Je suis Gabriel, qui assiste devant Dieu ; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer ces bonnes nouvelles. Et voici, tu vas devenir muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il tardait si longtemps dans le temple. Et quand il fut sorti, il ne pouvait leur parler, et ils connurent qu'il avait eu une vision dans le temple, parce qu'il le leur faisait entendre par des signes ; et il demeura muet.

23 Et lorsque les jours de son ministère furent achevés, 24 il s'en alla en sa maison. Quelque temps après, Elisabeth sa femme conçut ; elle se cacha durant cinq 25 mois, et disait : C'est là ce que le Seigneur a fait pour ma faveur, au jour où il a jeté les yeux sur moi, pour ôter mon opprobre du milieu des hommes.

26 Or, au sixième mois, Dieu envoya l'ange Gabriel 27 dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison 28 de David ; et cette vierge s'appelait Marie. Et l'ange étant entré auprès d'elle, lui dit : Je te salue, toi qui as été reçue en grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie 29 entre les femmes. Et ayant vu l'ange, elle fut troublée de son discours, et elle pensait en elle-même 30 ce que pouvait être cette salutation. Alors l'ange lui dit : Marie, ne crains point, car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et tu concevras et tu enfanteras un fils, 31 et tu appelleras son nom Jésus. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui 32 donnera le trône de David son père. Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y 33 aura point de fin à son règne. Alors Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il, puisque je ne 34 connais point d'homme ? Et l'ange lui répondit :

17 euz a vugale Israël d'an Aotrou ho Doue, hag e valeo diraghan en spered hag en nerz Eli, evid trei kalounou an tadou euz ar vugale, hag ar re dizenus euz furnez ar re wirion, evid doareia¹ da Zoue eur bobl troet mad.

18 Ha Zakari a lavaraz d'an él : A betra ec'h anavezin me ze ? rag me a zo koz, ha ma greg a zo eet en oad ?

19 Hag an él a respountaz dezhan : Me eo Gabriel, pehini a choum dirag Doue ; hag ez oun bet digaset evid komz ouzit ha diskleria d'id ar c'heloioù mad-ma.

20 Ha setu, te a ia da zont da veza mût, ha ne helli ken komz, beteg an deiz ma en em gavo an traou-ma, abalamour n'ec'h euz ket kredet d'am c'homzou, pere a 21 eru en ho amzer. Koulz Koude, ar bobl a c'hortoze 22 Zakari, hag a oa souezet ma talee en templ. Ha pa oe deuet er meaz, na helleket komz outhei, hag ec'h anavejont en doa bet eur welidigez en templ, rag dre zin her roe da gompren dezhei ; hag hen a choumaz mût.

23 Ha pa oe echuet deizioù he garg, ez eaz d'he di.

24 Eun nebeud amzer goude, Elizabet he vreg n'em gavaz dougerez ; hag en em guzaz e pad pemp miz, o lavar 25 roud : Evel se eo en deuz an Aotrou groet em c'henver en deizioù ma, e pere en deuz sellet ouzin evit ma zenna euz an dismeganz e pehini e oan e touez an dud.

26 Er c'hwec'hved miz, Doue a gasaz an él Gabriel 27 en eur gêar euz a C'halile, galvet Nazaret. Da eur werc'hez pehini dlee dimezi² da eun den hanvet Josef, euz a di David ; hag ar werc'hez-se a oa hanvet Mari.

28 Hag an él, o veza eet el leac'h ma oa, a lavaraz dezhi : Da Saludi a ran, te pehini a zo bet kemeret³ en gras ; an Aotrou a zo ganez ; beniget out en touez ar gragez.

29 Hag o veza gwelet an él e oe trubuliet euz he gomzou, hag e sonje enhi ec'h unan petra helle ar salud-ze 30 beza. Neuze an él a lavaraz dezhi : Mari, n'az pezh ket a aoun, rak kavet ec'h euz gras dirag Doue. Kroui⁴ a raï ennout hag e c'hani eur mab, hag e c'halvi he 32 hano Jesus. Braz e vezo, hag e vezo galvet Mab an Huel-Meurbet⁵ hag an Aotrou Doue a roio dezhan 33 trôn David he dad. Ren a raio da virviken var di 34 Jakob, hag he ren n'en devezo ket a fin.⁶ Neuze Mari a lavaraz d'an él : Penaoz e c'hoarvezo kement se, pa 35 ne anavezan goaz e-bet ? Hag an él a respountaz

¹ aaset. ² ken-brometet. ³ resevet. ⁴ konsev. ⁵ Uo'hela. ⁶ divez.

Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre ; c'est pourquoi aussi le saint *enfant* qui naîtra de toi sera appelé le Fils de Dieu. Et voilà, Elisabeth ta cousine a aussi conçu un fils en sa vieillesse ; et c'est ici le sixième mois de celle qui était appelée stérile. Car rien n'est impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

39 Alors Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda. Et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth. Et aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit dans son sein, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit. Et élevant la voix, elle s'écria : Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni. Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne me visiter ? Car la voix de ta salutation n'a pas plutôt frappé mes oreilles, que le petit enfant a tressailli de joie dans mon sein. Et heureuse est celle qui a cru ; car les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.

46 Alors Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu mon Sauveur ; parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante. Et voici désormais tous les âges me diront bienheureuse. Car le Tout-Puissant m'a fait de grandes choses ; son nom est saint ; et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras ; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leur cœur ; il a détrôné les puissants, et il a élevé les petits ; il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide. Il a pris en sa protection Israël son serviteur ; et comme il en avait parlé à nos pères, il s'est souvenu de sa miséricorde envers Abraham et sa postérité pour toujours.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois ; puis elle s'en retourna en sa maison.

57 Or, le terme d'Elisabeth étant venu, elle enfanta un fils. Et ses voisins et ses parents, ayant appris

dezhi : Ar Spered-Santel a zeuo varnout, ha gallout an Huela-Meurbet a c'holoio ac'hanout euz he skeut ; dre ze ar *bugel* santel a c'hano *ouzit* a vezo galvet Mab Doue. Ha setu, Elizabet da giniterv a zoug ive eur mab en he c'hosni ; hag hema eo ar c'hwechved miz euz an hini a oa galvet dibrodu. Rag n'euz netra dic'hallout¹ da Zoue. Ha Mari a lavaraz : Setu zervicherez an Aotrou ; ra vezo groet d'in hervez da gomz. Hag an èl a bellaaz diouthi.

39 Neuze Mari a savaz, hag a ieaz buan da vro ar meneziou, en eur gêar a Juda, hag, o veza eet en ti Zakari, e saludaz Elizabet. Ha kerkent ha ma klevez Elizabet salud Mari, ar bugel bihan a dridaz en he c'hov ; hag Elizabet a oe leuniet euz ar Spered-Santel. Hag o sevel he mouez, e kriaz : Te a zo beniget en touez ar gragez, ha beniget eo ar frouez euz da gov. Hag a beleac'h e teu kement-ma d'in, ma teu mam va Aotrou etrezek ennoun ? Rag mouez da zalud n'euz ket kentoc'h skoet ma dioukouarn, ma en deuz ar bugel bihan tridet a joa em c'hov. Hag euruz eo an hini e deuz kredet ; rag groet e vezo an traou a zo bet lavaret dezhi a beurz an Aotrou.

46 Neuze Mari a lavaraz : Ma ine a veul an Aotrou ; ha va spered en em laouena en Doue ma Zalver ; abalamour ma en deuz sellet euz izelded he zervicherez.² Ha setu divar vrema, e vezin galvet euruz gant an holl dudou. Rag an Holl-C'halloudek en deuz groet traou braz d'in ; he hano a zo santel ; hag he drugarez en em asten a oad en oad war ar re a souj anezhan. Diskwezet en deuz nerz he vrac'h ; sklabezet en deuz ar sonjezonou a rea ar re ourgouliuz³ en ho c'haloun ; didronet en deuz ar re c'halloudek, hag en deuz savet ar re vihan ; leuniet en deuz a vadou ar re ho doa naoun, ha kaset en deuz kwit ar re binvidik en goulo. Sikouret en deuz Israel he zervicher ; o kaout sonj⁴ euz he drugarez ; evel m'en doa *hel* lavaret d'hon tadou, da Abraham ha d'he lignez da viken.

56 Ha Mari a choumaz ganthi var dro tri miz ; neuze e tistroaz d'he zi.

57 Neuze, amzer Elizabet o veza deuet, e c'hanaz eur mab. Hag he amezien hag he c'herent, o veza anave-

¹ imposabl.² vatiz.³ balc'h.⁴ eneor.

que le Seigneur avait fait éclater sa miséricorde en sa faveur, s'en réjouirent avec elle. Et étant venus le huitième jour pour circoncire le petit enfant, ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole et dit : Non, mais il sera nommé Jean. Ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. Alors ils demandèrent par signe à son père comment il voulait qu'il fût nommé. Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit ces mots : Jean est son nom ; et ils en furent tous surpris.

A l'instant sa bouche s'ouvrit, sa langue fut déliée, et il parlait en bénissant Dieu. Et tous leurs voisins furent remplis de crainte, et toutes ces choses se divulgèrent par tout le pays des montagnes de Judée. Et tous ceux qui les entendirent, les conservèrent dans leur cœur, en disant : Que sera donc ce petit enfant ? Et la main du Seigneur était avec lui.

Alors Zacharie son père fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, en disant : Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple, et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur, dans la maison de David son serviteur ; comme il en avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis longtemps ; de ce qu'il nous a sauvés de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent, pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de sa sainte alliance, savoir du serment qu'il avait fait à Abraham notre père, de nous accorder que, étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte, dans la sainteté et dans la justice, en sa présence, tous les jours de notre vie. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut ; car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies, afin de donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés, par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, par lesquelles le soleil levant nous a visités d'en haut ; pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Et le petit enfant croissait et se fortifiait en esprit ; et il demeura dans les déserts jusqu'au jour où il devait être manifesté à Israël.

zet penaoz en doa an Aotrou diskwezet he drugarez en he c'henver, en em laouenajond ganthi. Hag o veza deuet an eizvet deiz evid sirkonsiza¹ ar bugel, e c'halvjond anezhan Zakari, euz a hano he dad. Mez he vam, o kemer ar gomz a lavaraz : Nan, mez Ian e vezo galvet. Hag e lavarjond dezhi : N'euz den he kerentiach pehini a zo galvet euz an hano ze. Neuze e c'houlenjont dre sin euz he dad penaoz e felle dezhan e vije galvet. Ha Zakari, o veza goulenet taolenouigou, a skrivaz ar girion ma : Ian eo he hano. Hag an holl a oe zouezet. Kerkent he c'henou a zigoraz, he deod a ziereaz, hag e komze en eur veuli Doue. Hag ho holl amezeien a oe leuniet a spount, hag an holl draou ma en em vrude dre holl veneziou ar Jude. Hag ar re holl ho c'hleve, ho mire en ho c'haloun, hag e levarent : Petra a vezo euz ar bugel bihan ze ? Ha dorn an Aotrou a oa varnezhan.

Neuze Zakari he dad a oe leuniet euz ar Spered-Santel, hag e profetizaz, o lavarout : Beniget ra vezo, an Aotrou, Doue Israel, dre ma eo deuet da welet ha da zasprena he bobl, hag abalamour ma en deuz savet deomp eur Zalver Galloudek en ti David he zervicher ; evel m'hen doa komzet dre c'henou he brofeded santel, a zaoarn hon enebourien, hag euz dorn ar re holl hon c'hasae, evid ober trugarez en kenver hon zadou o kaout sonj euz he allians²santel, euz al le en doa groet da Abraham hon zad, penaoz, o veza hon zennet euz a zorn hon enebourien, ma servichemp anezhan hep aoun, er santelez hag en eünder dirazhan epad holl deiziou hon buez. Ha te, bugel bihan, te a vezo galvet profed an Huel-Meurbet ; rag te a valeo dirag fas³ an Aotrou, evid kempen he henchou, abalamour da rei anaoudegez ar zilvidigez d'he bobl, er pardoun euz ho fec'hejou, dre garantez trugarezuz hon Doue, dre behini ar sao-heol euz an neac'h en deuz hon gwelet ; evit sklerijena ar re a zo azezet en devalijen hag en skeud ar maro, hag evit ren hon c'hamejou en hent ar peoc'h.

Hag ar bugel bihan a greske hag en em grevae er spered ; hag e choumaz el leac'hiou-distro betek an deiz en pehini e tlee beza diskwezet da Israel.

¹ tro-droc'ha, androc'ha, encada.² gouvenans.³ drom.

2 EN ce temps-là on publia un édit de César Auguste,
 2 pour faire le dénombrement *des habitants* de toute la
 3 terre. Ce premier dénombrement se fit pendant que
 4 Quirinus était gouverneur de Syrie. Ainsi tous allaient
 5 pour être enregistrés, chacun dans sa ville. Joseph
 6 aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Naza-
 7 reth à la ville de David, nommée Bethléhem, parce
 8 qu'il était de la maison et de la famille de David, pour
 9 être enregistré avec Marie son épouse, qui était en-
 10 ceinte. Et pendant qu'ils étaient là, le temps auquel
 11 elle devait accoucher arriva. Et elle mit au monde
 12 son fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha
 13 dans un mangeoire, parce qu'il n'y avait point de place
 14 pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or, il y avait dans la même contrée des bergers qui
 9 couchaient aux champs, et qui gardaient leurs trou-
 10 peaux pendant les veilles de la nuit. Et voici un ange
 11 du Seigneur se présenta à eux, et la gloire du Seigneur
 12 resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une
 13 grande peur. Alors l'ange leur dit : N'ayez point de
 14 peur ; car je vous annonce une grande joie, qui sera
 15 pour tout le peuple ; c'est qu'aujourd'hui, dans la ville
 16 de David, un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur,
 17 vous est né. Et ceci vous *servira* de signe : Vous
 18 trouverez le petit enfant emmaillotté et couché dans
 19 un mangeoire. Et au même instant il y eut avec
 20 l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et
 21 disant : Gloire à Dieu, dans les lieux très-hauts ; paix
 22 sur la terre, bonne volonté envers les hommes !

15 Et quand les anges se furent retirés d'avec eux dans
 16 le ciel, les bergers se dirent les uns aux autres : Allons
 17 donc jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce
 18 que le Seigneur nous a fait connaître. Ils y allèrent
 19 donc en hâte, et trouvèrent Marie, et Joseph, et le
 20 petit enfant, qui était couché dans le mangeoire. Et
 21 l'ayant vu, ils publièrent ce qui leur avait été dit
 22 touchant ce petit enfant. Et tous ceux qui les en-
 23 tendirent, étaient dans l'admiration de ce que les bergers
 24 leur disaient. Et Marie conservait toutes ces choses, les
 25 repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournè-
 26 rent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient
 27 entendu et vu, conformément à ce qui leur avait été dit.

2 EN amzer-ze e oe embanet eul lezen a heurz Sezar-
 2 August, evit ma vije groet ar gount¹ euz a dud ar bed
 3 holl. Ar gount kenta ze a oe groet epad ma oa Kirinus
 4 gouarnet a Siri. Dre ze an holl a iea evid lakaat ho
 5 hano, pep hini en he gêar. Josef ive a biniaz euz a
 6 C'halile d'ar Jude, euz a gêar Nazaret da gêar David,
 7 hanvet Betlehem, dre ma oa euz a di hag euz a famil
 8 David, evid rei he hano gant Mari he vreg, pehini a oa
 9 dougerez. Hag epad ma oant eno, an amzer en pehini
 10 e tlee gwilioudi a erruaz. Hag e c'hanaz he mab kenta-
 11 ganet, hag e valiuraz anezhan, hag e lekeaz anezhan
 12 en eur manjouar, abalamour ne oa ket a blas evithei
 13 en hostaleri.

8 Beza e oa er memez bro, meserien pere a gouske
 9 er parkeier, ha pere a ziwalle ho loened epad beladenou
 10 an noz. Ha setu eun él euz an Aotrou en em diskwe-
 11 zaz dezhei, ha gloar an Aotrou a lugernaz en-dro
 12 dezhei, hag ho doe eur spount vraz. Neuze an él a
 13 lavaraz dezhei : N'ho pezet ket a aoun ; rag setu e
 14 tisklerian deoc'h eur joa vraz, pehini a vezo evid an
 15 holl bobl ; rag ganet eo hirie deoc'h, en kêar David,
 16 eur Zalver, pehini eo ar C'hrist, an Aotrou Kement
 17 ma a vezo evit sin deoc'h : c'hwi a gavo ar bugel
 18 bihan maliuret, ha gourvezet en eur manjouar. Ha
 19 kerkent e oe gant an él eul lod braz euz a arme an
 20 env, o veuli Doue hag o lavaront : Gloar da Zoue, el
 21 leac'hioù huel-meurbed ; peoc'h var an douar, e touez
 22 an dud pere a gêar !

15 Ha pa oe en em dennet an éled diganthei en env, ar
 16 veserien a lavaraz an eil d'egile : Deomp eta beteg
 17 Betlehem, ha gwelomp ar pezh a zo en em gavet, hag en
 18 deuz an Aotrou roet da anavezout deomp. Mond a
 19 rejond eta buan di, hag e kavjond Mari, ha Josef,
 20 hag ar bugel bihan, pehini a oa gourvezet er man-
 21 jouar. Hag, o veza he welet, e tisklerjont ar pezh a
 22 oa lavaret dezhei divarben ar bugel bihan ze. Hag ar
 23 re holl ho c'hleve, a oa souezet braz euz ar pezh a oa bet
 24 lavaret dezhei gant ar veserien. Ha Mari a vire an
 25 holl draou-ze, o tistremen anezhei en he c'haloun. Hag
 26 ar veserien a zistroaz, o c'hlorifia hag o veuli Doue euz
 27 kement ho doa klevet ha gwelet, hervez ma oa bet
 28 lavaret dezhei.

- 21 Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JÉSUS, nom qui lui avait été donné par l'ange, avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.
- 22 Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, on porta l'enfant à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur ; et pour offrir en sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.
- 25 Il y avait à Jérusalem un homme qui s'appelait Siméon ; cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël ; et le Saint-Esprit était sur lui. Et il avait été averti divinement par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur. Il vint au temple par l'Esprit, et comme le père et mère apportaient le petit enfant Jésus, pour faire à son égard ce qui était en usage selon la loi, il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, et dit : Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole ; car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples, la lumière qui doit éclairer les nations, et la gloire de ton peuple d'Israël.
- 33 Et Joseph et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : Voici, cet enfant est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour être en butte à la contradiction ; en sorte que les pensées du cœur de plusieurs seront découvertes ; et pour toi une épée te transpercera l'âme.
- 36 Il y avait aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Ascér ; elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu avec son mari, sept ans, depuis sa virginité.
- 37 Elle était veuve, âgée d'environ quatre-vingt-quatre ans, et elle ne sortait point du temple, servant Dieu nuit et jour en jeûnes et en prières. Etant survenue à cette heure, elle louait aussi le Seigneur, et elle parlait de Jésus à tous ceux de Jérusalem qui attendaient la délivrance d'Israël.
- 39 Et après qu'ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

- 21 Ha pa oe deuet an eizved devez evid sirkonsiza¹ ar bugel, e oe galvet JESUS, hano *pehini a oa bet roet* dezhan gant an èl, araog ma oa krouet en kov *he vam*.
- 22 Ha pa oe deuet, hervez lezen Moizez, an deziou dezhi da veza purifiet,² e oe kaset *ar bugel* da Jerusalema, pour le présenter au Aotrou : hervez ma eo skrivet en lezen an Aotrou : Pep paotr³ kenta ganet a vezo zagret da Zoue ; hag evid kinnig en sakrifis, hervez ar pez a zo skrivet en lezen an Aotrou, eur re durzuneled, pe diou goulmik.
- 25 Beza e oa en Jerusalem eun den hanvet Simeon ; an den ze a oa gwirion hag a soujans Doue, gortoz a rea konsolasion⁴ Israel ; hag ar Spered-Santel a oa varnezh. Diskleriet e oe dezhan a beurz Doue dre ar gwelet Christ an Aotrou. Dond a reaz en templ dre ar Spered, hag evel ma oa an tad hag ar vam o tigas ar bugel bihan Jesus, evid ober en he genver hervez giz al lezen, e kemeraz anezhan etre he ziouvrec'h, hag e veulaz Doue, o lavarout : Aotrou, laosk brema da zervicher da vond en peoc'h, hervez da c'hir ; rag va daoulagad ho deuz gwelet da zilvidigez, *pehini ec'h euz* groet dirag an holl boblou, ar sklerijen *pehini a dle skleria* an holl dud, ha gloar da bobl Israel.
- 33 Ha Josef hag he vam a oa souezet euz an traou a lavaret anezhan. Ha Simeon ho benigaz, hag a lavaraz da Vari he vam : Setu, *ar bugel ze a zo lekeat evid* kweziged hag adsavedigez kalz en Israel, ha da veza eur zin euz a enebiez ; en hevelep doare ma vezo soujezonou kaloun kalz disoloet ; hag evidout te eur c'hleze a dreujo da ene.
- 36 Bez e oa ive eno Anna ar brofedez, merc'h Fanuel, euz a bobl⁵ Aser ; oajed braz e oa, hag he doa bevet gant he fried seiz vloaz, aboc he gwerc'hded. Intanvez e oa, oajed a bevar bloaz ha pevar-ugent, vardro, ha na'z ea ket euz an templ, o servichi Doue noz deiz, er iunio hag er pedenou. O veza deuet d'an heur ma, e veulaz ive an Aotrou, hag e komze euz a Jesus d'ar re holl euz Jerusalem pere a c'hortoze dasprenadurez Israel.
- 39 Ha goude m'ho doe groet pep tra hervez lezen an Aotrou e tistrojont en Galile, da Nazaret, ho c'hear.

¹ tro-droc'ha.² notat.³ mal.⁴ dic'hlae'har.⁵ lignez, ven.

- 40 Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui.
- 41 Or, son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque. Et quand il eut douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.
- 43 Lorsque les jours de la fête furent achevés, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus resta à Jérusalem ; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point. Mais, pensant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils marchèrent une journée, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et ceux de leur connaissance ; et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher. Et au bout de trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et leur faisant des questions. Et tous ceux qui l'entendaient, étaient ravis de sa sagesse et de ses réponses. Quand ses parents le virent, ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous ? Voici ton père et moi, nous te cherchions, étant fort en peine. Et il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon Père ? Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses dans son cœur.*
- 52 Et Jésus croissait en sagesse, en stature et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

- 3 LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode, tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque d'Abylène, sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.
- 3 Et il vint dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés ; selon qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Ésaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers. Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, les chemins tortus seront

- 40 Hag ar bugel a greske hag en em nerze er Spered, o veza leuniet a furnes ; ha gras Doue a oa varnezhan.
- 41 He dad hag he vam a iea bep bloaz da Jerusalem, da wel ar Pask. Ha pa hen doe *Jesus* daouzek vloaz, e pinjont da Jerusalem, hervez giz ar gwel. Pa oe deizioù ar gwel tremenet, evel ma tistroent ac'hanne, ar bugel Jesus a choumaz en Jerusalem ; ha Josef hag he vam na anavezchont ket ze. Mes, o sonjal penaoz e oa en ho zouez, e valejond eun devez, neuze e klaskjont anezhan etouez ho c'herent hag ar re euz hoc'h anaoudegez ; hag, o veza n'her c'havent ket, e tistrojond da Jerusalem d'he glask. Hag a ben tri devez hen kavjond en templ, azezet en touez an doctored, o selaou anezhei hag oc'h ober goulenuou outhei. Ha kement a gleve anezhan, a oe souezet euz he furnez hag euz he respountchou. Pa welez he dud anezhan e oent souezet ; hag he vam a lavaraz dezhan : *Va* bugel, perag ec'h euz te groet evel ze deomp ? Setu da dad ha me, en glac'har, a glask ac'hanout. Hag e lavaraz dezhei : Perag am c'hlaskac'h me ? Na wiac'h-hu ket eo red d'in beza dalc'het gant labouriou ma Zad ? Mes 51 int na gomprenjont ket ar pezh a lavare dezhei. Mond a reaz neuze ganthei, hag e teuz da Nazaret, hag e touje dezhei. Hag he vam a vire an holl draou ze en he c'haloun.
- 52 Ha Jesus a greske en furnez, en mêt hag en gras, dirag Doue, ha dirag an dud.
- 3 AR bempzekved bloaz euz a impalaerded Tiberius-Sezar, Pons-Pilat, o veza gouarnet euz ar Jude, Herodez, tetrark¹ euz a C'halile, Filip he vreur tetrark euz an Iture hag euz a vro Trakonit, ha Lisaniás, tetrark a 2 Abilen, dindan belegiach braz Annas ha Kaifas, gir Doue a oe kaset da Ian, mab Zakari, el leac'h-distro.
- 3 Ha Ian a zeuz en holl vro vardro d'ar Jourdan, o prezegi badiziant an distroidigez euz Doue, evid ar par- 4 doun euz ar pec'hejou. Evel ma eo skrivet en levr lavariou ar profed Isai : Mouez an hini a gri el leac'h- 5 distro eo : Kempenet hent an Aotrou, pleneet he wened- 5 jenou. Pep traonien a vezo leuniet ; ha pep menez ha krec'hien a vezo izeleet, an henchou gwariet a vezo

¹ pevarvet-mestr.

- 6 redressés, et les chemins raboteux seront aplanis ; et toute chair verra le salut de Dieu.
- 7 Il disait donc au peuple qui venait pour être baptisé par lui : Race de vipères, qui vous a appris à fuir la
- 8 colère à venir ? Produisez donc des fruits convenables à la repentance ; et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car
- 9 je vous dis que Dieu peut faire naître de ces pierres des enfants à Abraham. Or, la cognée est déjà mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit va être coupé et jeté au feu.
- 10 Alors le peuple lui demanda : Que ferons-nous donc ?
- 11 Il leur répondit : Que celui qui a deux habits *en* donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de la nourriture *en* fasse de même. Il vint aussi des péagers pour être baptisés ; et ils lui dirent : Maître, que ferons-nous ? Et il leur dit : N'exigez rien au delà
- 14 de ce qui vous a été ordonné. Les gens de guerre lui demandèrent aussi : Et nous, que ferons-nous ? Il leur dit : N'usez point de violence ni de tromperie envers personne, mais contentez-vous de votre paye.
- 15 Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en leurs cœurs si Jean ne serait point
- 16 le Christ, Jean prit la parole et dit à tous : Pour moi, je vous baptiste d'eau ; mais il en vient un plus puissant que moi ; et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers ; c'est lui qui vous baptisera du
- 17 Saint-Esprit et de feu. *Il* a son van dans ses mains, il nettoiera parfaitement son aire, et il amassera le froment dans son grenier ; mais il brûlera entièrement la paille, au feu qui ne s'éteint point.
- 18 Il adressait encore plusieurs autres exhortations au peuple, en lui annonçant l'Évangile.
- 19 Mais Hérode le tétrarque ayant été repris par Jean, au sujet d'Hérodiade, femme de Philippe son frère, et
- 20 de toutes les méchantes actions qu'il avait faites, ajouta encore à toutes *les autres* celle de faire mettre Jean en prison.
- 21 Or, comme tout le peuple se faisait baptiser, Jésus fut aussi baptisé ; et pendant qu'il priait,
- 22 le ciel s'ouvrit, et le Saint-Esprit descendit sur lui

- 6 eünet hag ar re dosennek¹ a vezo kompezet ; ha pep den a welo ar zilvidigez a Zoue.
- 7 Lavaret a rea eta d'ar bobl pehini a zeue evit beza badezet ganthan : Lignez a aered-viber, piou en deuz
- 8 disket deoc'h tec'hel rag ar vuander² da zont ? Grit eta froueziou deread d'an distroidigez ; ha n'em lekeat ket da lavaret ennoc'h oc'h unan : Ni hon deuz Abraham da dad ; rag me a lavar deoc'h e c'hell Doue
- 9 ober genel euz ar vein-ze bugale da Abraham. Ar vouc'hal a zo a-vrema lekeat euz griziou ar gwez. Pep gwezen eta ha na ro ket a frouez mad a ia da veza troc'het ha taolet en tân.
- 10 Neuze ar bobl a c'houlenez diganthan : Petra a rafomp-ni eta ? Hag hen a respountaz dezhei : Neb en deuz daou wiskamant ra roio *unan* d'an hini n'en
- 12 deuz ket ; ha neb en deuz boued ra rai ar memeuz tra. Deuz a reaz ive publikaned evid beza badezet ; hag e leverjond dezhan : Mestr, petra a rafomp-ni ? Hag
- 13 hen a lavaraz dezhei : Na gemerit ket en tu all d'ar pez a zo gourc'hemenet deoc'h. An dud a vrezel a c'houlenez ive diganthan : Ha ni, petra a rafomp-ni ? Hag hen a lavaraz dezhei : Na vac'hit den ha na damallit den en gaou, mes en em gontantit euz ho pae.
- 15 Hag evel ma oa ar bobl en gortoz, ha ma c'houlenez an holl en ho c'haloun hag hen ne oa ket Ian ar
- 16 Christ, Ian en em lekeaz da lavaret d'an holl : Evidoun me, me a vadez ac'hanoc'h en dour ; mes unan all a zeu galloudusoc'h evidoun ; ha n'oun ket dîn da zieren koreou he voutou ; hen eo ho padezo er Spered-
- 17 Santel ha tân. He grouez a zo en he zaouarn, netaat a rai mad he leur, hag e tastumo argwiniz en he zolier ; mes ar pell a zevo en tân pehini ne varv ket.
- 18 Hag hen a lavare meur a gelenadurez all d'ar bobl, o prezegi dezhei an Aviel.
- 19 Mes Herodez an tetrark, o veza bet tamallet gant Ian, divarben Herodiaz, greg Filip he vreur, hag euz an
- 20 holl draou fall en doa groet, a reaz goude an holl draou fall *all*, an hini da lakaat Ian er prizoun.
- 21 Evel ma rea an holl bobl en em vadezi ganthan, Jesus a oe ive badezet ; hag epad ma pede, an env a
- 22 zigoraz, hag ar Spered-Santel a ziskenaz warnezh an

¹ dorgenek.² koler.

sous une forme corporelle, comme une colombe ; et il vint une voix du ciel, qui dit : Tu es mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris plaisir.

- 23 Et Jésus était âgé d'environ trente ans quand il commença, et il était, comme on le croyait, fils de
 24 Joseph, d'Héli, de Matthat, de Lévi, de Melchi, de
 25 Janna, de Joseph, de Matthatie, d'Amos, de Nahum,
 26 d'Héli, de Naggé, de Maath, de Matthatie, de Semei,
 27 de Joseph, de Juda, de Johanna, de Rhésa, de Zoro-
 28 babel, de Salathiel, de Néri, de Melchi, d'Addi, de
 29 Cosam, d'Elmodam, de Her, de José, d'Eliezer, de
 30 Jorim, de Matthat, de Lévi, de Siméon, de Juda, de
 31 Joseph, de Jonan, d'Eliakim, de Méléa, de Mainan, de
 32 Matthatha, de Nathan, de David, de Jessé, d'Obed, de
 33 Booz, de Salomon, de Naasson, d'Aminadab, d'Aram,
 34 d'Esrom, de Pharez, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'Abra-
 35 ham, de Tharé, de Nachor, de Sarug, de Ragaü, de
 36 Phaleg, de Héber, de Sala, de Caïnan, d'Arphaxad, de
 37 Sem, de Noé, de Lamech, de Mathusala, d'Hénoch, de
 38 Jared, de Malaléel, de Caïnan, d'Énos, de Seth, d'Adam,
 fils de Dieu.
- 4 Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain,
 2 et fut conduit par l'Esprit dans le désert, où il fut
 tenté par le diable pendant quarante jours, et il ne
 mangea rien durant ces jours-là ; mais après qu'ils
 3 furent passés, il eut faim. Alors le diable lui dit : Si
 tu es le Fils de Dieu, commande à cette pierre qu'elle
 4 devienne du pain. Et Jésus lui répondit : Il est écrit :
 L'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute
 5 parole de Dieu. Ensuite le diable le mena sur une
 haute montagne, et lui fit voir en un moment tous les
 6 royaumes du monde ; et le diable lui dit : Je te don-
 nerai toute cette puissance et la gloire de ces royaumes ;
 car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.
 7 Si donc tu te prosternes devant moi, toutes choses
 8 seront à toi. Mais Jésus lui répondit : Arrière de
 moi, Satan ; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur
 9 ton Dieu, et tu le serviras lui seul. Il le mena aussi
 à Jérusalem, et il le mit sur le haut du temple, et lui
 dit : Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ;
 10 car il est écrit, qu'il ordonnera à ses anges d'avoir
 11 soin de toi, pour te garder ; et qu'ils te porteront

doare eur c'horf, evel hini eur goulm ; hag eur vouez
 a zeuz euz an env, o lavarout : Te eo va Mab karet-
 mad, en pehini em euz lekeet ma flijadur.

- 23 Ha Jesus a oa oajet vardro tregont vloaz pa en em
 lekeaz da brezegi, hag e oa, evel ma kredet, mab da
 24 Josef, da Heli, da Vatthat, da Levi, da Velchi, da
 25 Janna, da Josef, da Vattathias, da Amos, da Nahum,
 26 da Heli, da Nagge, da Vaath, da Vattathias, da Semei,
 27 da Josef, da Juda, da Joanna, da Rhesa, da Zorobabel,
 28 da Salathiel, da Neri, da Velchi, da Addi, da Gosam,
 29 da Elmodam, da Her, da Jose, da Eliezer, da Jorim, da
 30 Vatthat, da Levi, da Simeon, da Juda, da Josef, da
 31 Jonan, da Eliakim, da Velea, da Vainan, da Vattatha, da
 32 Nathan, da Zavid, da Jesse, da Obed, da Vooz, da
 33 Salmon, da Naason, da Aminadab, da Aram,
 34 Esrom, da Farez, da Juda, da Jakob, da Isaak,
 35 da Abraham, da Dhara, da Nachor, da Saruch, da
 36 Ragaü, da Falech, da Heber, da Sala, da Gainan, da
 37 Arfaxad, da Sem, da Noe, da Lamech, da Vathusala,
 38 da Enoch, da Jared, da Valaleel, da Gainan, da Enos,
 da Seth, da Adam, da Zoue.
- 4 Jesus, leuniet euz ar Spered-Santel, a zistroaz euz
 ar Jourdan, hag e oe kaset gant ar Spered el leac'h-
 2 distro. El leac'h e oe tentet gant an diaoul epad daou-
 ugent devez, ha ne zebraz netra e-pad an deiziou ze ;
 3 mes goude ma oent tremenet, en doa naoun. Neuze
 an diaoul a lavaraz dezhan : Mar d'out Mab Doue,
 4 gourc'hemmen d'ar mean ma, dont da vara. Ha Jesus
 a respountaz dezhan : Skrivet eo : An den ne vevo
 5 ket a vara hepken, mes gant pep gir a Zoue. Neuze
 an diaoul en kasaz var eur menez huel, hag a reaz
 dezhan gwelet en eun taol holl rouantelezeou ar bed ;
 6 hag e lavaraz dezhan : Rei a rin d'id an holl c'hallout
 ze ha gloar ar rouantelezeou ze ; rag roet eo bet d'in,
 7 hag e roan anezhan d'an nep a fell d'in. Ma taoulinez
 8 eta dirazoun, an holl draou ze a vezo d'id. Mes Jesus
 a respountaz dezhan : Adre d'in, Satan ; rag skrivet
 eo : Adori a ri an Aotrou da Zoue, ha ne zervichi
 9 nemet-han. Kas a reaz anezhan ive da Jerusalem,
 hag e lekeaz anezhan var lein an templ, hag e lavaraz
 dezhan : Mar d'out Mab Doue, en em daol ac'han
 10 d'an traon ; rag skrivet eo, e c'hourc'hemenno d'he éled
 11 kaout soan ouzit, evit da ziwall ; ha penaoz e tougfont

dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte
 12 contre *quelque* pierre. Mais Jésus lui répondit :
 Il est dit : Tu ne tenteras pas le Seigneur ton
 Dieu.
 13 Et le diable ayant achevé toute la tentation, se retira
 de lui pour un temps.
 14 Et Jésus s'en retourna en Galilée, par le mouve-
 ment de l'Esprit, et sa réputation courut par tout le
 15 pays d'alentour. Car il enseignait dans leurs syna-
 gogues, et il était honoré de tout le monde.
 16 Et Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il
 entra, selon sa coutume, le jour du sabbat, dans la
 17 synagogue, et il se leva pour lire. Et on lui présenta
 le livre du prophète Esaïe, et ayant déroulé le livre, il
 18 trouva l'endroit où il était écrit : L'Esprit du Seigneur
est sur moi, c'est pourquoi il m'a oint pour annoncer
 l'Évangile aux pauvres ; il m'a envoyé pour guérir
 19 ceux qui ont le cœur brisé ; pour publier la liberté
 aux captifs, et le recouvrement de la vue aux aveu-
 gles ; pour renvoyer libres ceux qui sont dans l'oppres-
 sion, et pour publier l'année favorable du Seigneur.
 20 Et ayant replié le livre, et l'ayant rendu au ministre,
 il s'assit ; et les yeux de tous, dans la synagogue,
 21 étaient arrêtés sur lui. Alors il commença à leur dire :
 Cette *parole de l'Écriture est accomplie* aujourd'hui,
 22 et vous l'entendez. Tous lui rendaient témoignage,
 et admiraient les paroles de grâce qui sortaient
 de sa bouche, et ils disaient : N'est-ce pas le fils de
 23 Joseph ? Et il leur dit : Vous me direz sans doute ce
 proverbe : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais aussi
 ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons ouï dire
 24 que tu as fait à Capernaüm. Mais il dit : Je vous
 dis en vérité que nul prophète n'est reçu dans sa
 25 patrie. Je vous dis en vérité : Il y avait plusieurs
 veuves en Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel
 fut fermé trois ans et six mois, tellement qu'il y eut
 26 une grande famine par tout le pays. Néanmoins
 Élie ne fut envoyé chez aucune d'elles ; si ce n'est
 27 chez une femme veuve de Sarepta, en Sidon. Il
 y avait aussi plusieurs lépreux en Israël au temps
 d'Élisée le prophète ; toutefois aucun d'eux ne fut

ac'hanout etre ho daouarn, gant aoun na stokfe da
 12 droad euz eur mean *benag*. Mes Jesus a respountaz
 dezhan : Lavaret eo : Na denti ket an Aotrou da
 Zoue.
 13 Hag an diaoul, o veza achuet an holl dentasion, en
 em dennaz outhan evid eun amzer.
 14 Ha Jesus a zistroaz da C'halile, dre c'hallout ar
 Spered, hag ar vrud anezhan a redaz dre an holl vro
 15 trovadro. Rag kelen a rea en ho sinagogou, hag e
 oa enoret gant an holl.
 16 Ha Jesus a zeuaz da Nazaret, el leac'h e oa bet savet,
 hag ez eaz, hervez he c'hiz, deiz ar Sabbat, er sinagog,
 17 hag e savaz evit len. Hag e oe roet dezhan levr ar
 profed Isai, hag o veza digoret¹ al levr, e kavaz al
 18 leac'h en pehini e oa skrivet : Spered an Aotrou a zo
 varnoun, abalamour da ze en deuz ma eoliet evid
 prezegi an Aviel d'ar beorien ; kaset en deuz ac'hanoun
 19 evid iac'haat ar re ho deuz ar galoun mantret² ; evit
 emban an dasprenadurez d'ar re dalc'het,³ hag an distro
 euz ar gweled d'ar re dall ; da gas er frankiz ar re a
 oa gwasket, ha da bublia blavez trugarezuz an Aotrou.
 20 Ha goude beza serret⁴ al levr, hag *he* roed d'ar ministr,⁵
 ec'h azeaz ; ha daoulagad an holl er sinagog a zelle
 21 piz outhan. Neuze en em lekeaz da lavaret dezhei :
 Ar *gomz* ma euz ar Skritur a zo peur-c'hreat hirie, he
 22 c'hlevet a red. An holl a roe testeni dezhan, hag a oa
 souezet euz ar c'homzou a c'hras⁶ pere a zeue euz he
 c'henou ; hag e lavarent : N'eo ket hema mab Josef ?
 23 Hag hen a lavaraz dezhei : Hep mar e leverfet d'in al
 lavar ma : Medisin,⁷ en em iac'ha da unan ; gra ive
 ama, ebarz da vro, kement hon deuz klevet lavaret
 24 ec'h euz groet en Kafarnaom. Mes hen a lavaraz
 dezhei : Me a lavar deoc'h en gwirionez penaoz profed
 25 ebet n'eo digemeret en he vro. Me a lavar deoc'h en
 gwirionez : e oa kalz a intanvezed en Israel en amzer
 Eli, pa oe serret an env e-pad tri bloaz ha c'hweac'h
 26 holl. Koulskoude Eli ne oe kaset da di hini anezhei ;
 nemet da di eun intanvez euz a Sarepta, en Sidon.
 27 Beza e oa ive kalz a dud lôr en Israel en amzer
 Elize ar profed ; koulskoude hini anezhei ne oa

¹ disbleget.² flastret.
⁶ audius.³ sklavet.⁴ pleget.⁵ beleg.⁷ Louzaouer.

28 guéri ; si ce n'est Naaman, le Syrien. Et ils furent
 29 tous remplis de colère, dans la synagogue, en enten-
 dant ces choses. Et s'étant levés ils le chassèrent de
 la ville, et le menèrent jusqu'au sommet escarpé de la
 30 montagne sur laquelle leur ville était bâtie, pour le
 précipiter. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en
 31 alla. Et il descendit chez *les gens de Capernaüm*, ville
 32 de Galilée, et il les enseignait les jours de sabbat. Et
 ils étaient étonnés de sa doctrine ; car il parlait avec
 autorité.
 33 Or, il y avait dans la synagogue un homme possédé
 34 d'un esprit immonde, qui s'écria à voix haute : Ah !
 qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth ? Es-tu
 35 venu pour nous perdre ? Je sais qui tu es : le Saint
 de Dieu. Et Jésus, le menaçant, lui dit : Tais-toi, et
 sors de *cet homme*. Et le démon, après l'avoir ren-
 36 versé au milieu de *l'assemblée*, sortit de lui, sans lui
 faire aucun mal. Et ils en furent tous épouvantés, et
 ils disaient entre eux : Qu'est-ce que ceci ? Il com-
 37 mande avec autorité et avec puissance aux esprits im-
 mondes, et ils sortent ! Et sa réputation se répandit
 dans tous les quartiers du pays d'alentour.
 38 Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la
 maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon avait
 une fièvre violente ; et ils le prièrent en sa faveur.
 39 S'étant donc penché sur elle, il commanda à la fièvre,
 et la fièvre la quitta ; et aussitôt elle se leva et les
 servit.
 40 Quand le soleil fut couché, tous ceux qui avaient
 des malades atteints de diverses maladies, les lui
 amenèrent ; et il les guérit en imposant les mains à
 41 chacun d'eux. Les démons sortaient aussi de plu-
 sieurs, criant et disant : Tu es le Christ, le Fils de
 Dieu ; mais il les censurait, et ne leur permettait pas
 de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.
 42 Et dès que le jour parut, il sortit et alla dans un
 lieu désert, et une multitude de gens qui le cher-
 43 chaient, vinrent jusqu'à lui et ils voulaient le retenir,
 afin qu'il ne les quittât pas. Mais il leur dit : Il faut
 que j'annonce aussi le royaume de Dieu aux autres
 villes ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.
 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

28 iac'heët, nemet Naaman, ar Sirian. Hag ar re holl a
 oa er sinagog, o klevet kement se, a iez drouk ennhel.
 29 Hag o veza savet e kaschont anezhan kwit euz ho
 c'hear, hag e lekejond anezhan var lein ar menez var
 behini e oa savet ho c'hear, evid he deurel d'an traon.
 30 Mes hen o tremen dre ho c'hreiz az eaz kwit. Hag e
 tiskenz en ti *tud euz Kafarnaom*, kear a C'halile,
 32 hag e kelene anezhei en deiziou ar sabbat. Hag
 e oent souezet euz he greden ; rag komz a rea gant
 gallout.
 33 Beza e oa er sinagog eun den trec'het gant an drouk
 34 spered, pehini a grie a vouez huel : Ah ! *petra a zo etre*
 te ha ni, Jesus a Nazaret ? ha deued out te evid hon
 35 c'holl ? Me a oar piou out ; ar Sant a Zoue. Ha
 Jesus, a c'hourdrouzaz anezhan, olavarout : Tav-te,
 ha kea euz an *den ze*. Hag an diaoul, o veza e wintet¹
 er c'hreiz, a iez kwit anezhan hep ober drouk ebed
 36 dezhan. Hag e oent holl spouronet, hag e lavarent
 etrezhei : *Petra eo kement-ma ? Gourc'hemen a ra*
 gant gallout ha nerz d'an drouk-sperejou, hag ez eont
 37 kwit. Hag ar vrud anezhan az eaz en pep leac'h er vro
 tro-var-dro.
 38 *Jesus*, o veza eet er meaz euz ar sinagog, a iez en ti
 Simon. Ha, mam gaer Simon e doa eur gwal derzien ;
 39 hag e pedjont anezhan evit hi. O veza eta eet a uz
 dezhi, e c'hourc'hemenaz d'an derzien *paouez*, hag an
 derzien a gwitaaz anezhi ; ha kerkent e savaz hag e
 servichaz anezhei.
 40 Pa oe kuzet an heol, ar re holl o doa re glanv dalc'het
 gant meur a glenvejou, ho digase dezhan ; hag hen
 a iac'hae anezhei holl en eul lakaat he zaouarn var bep
 41 hini anezhei. An diaoulou² ive az ea euz a galz, o
 krial hag o lavarout : Te eo ar C'hist, Mab Doue ;
 mes hen ho gourdrouze, ha ne leze ket anezhei da
 lavaret e wient e oa ar C'hist.
 42 Adaleg ma teuaz an deiz, ez eaz da eul leac'h-distro,
 hag eur bobl vraz hen klaske, hag a zeuaz beteg ennhan
 hag a c'hoantae hen derc'hel, evit n'ho c'hwitaje ket.
 43 Mes hen a lavaraz dezhei : Red eo d'in ive prezegi
 rouantelez Doue d'ar c'hearitou all ; rag evit ze eo oum
 bet kaset.
 44 Hag e prezege en sinagogou ar Galile.

¹ sklapet, diskaret.² diaoulenn.

5 Comme *Jésus* était sur le bord du lac de Génézareth, la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de
 2 Dieu. Et ayant vu, au bord du lac, deux barques, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs
 3 filets, il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il le pria de s'éloigner un peu du rivage ; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.
 4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre ; toutefois, sur ta parole, je
 6 jeterai le filet. Et Payant fait, ils prirent une grande quantité de poissons ; et comme leur filet se rompait, 7 ils firent signe à leurs compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider ; ils y vinrent, et ils remplirent les deux barques, tellement qu'elles s'enfonçaient. Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux pieds de Jésus et lui dit : Seigneur, retire-toi de moi ; car je
 9 suis un homme pêcheur. Car la frayeur l'avait saisi, et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite ; de même que Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon. Et Jésus dit à Simon : N'aie point de peur ;
 11 désormais tu seras pêcheur d'hommes vivants. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils abandonnèrent tout et le suivirent.
 12 Comme il était dans une des villes de la Galilée, un homme tout couvert de lèpre, ayant vu Jésus, se jeta la face contre terre, et le pria, disant : Seigneur, si
 13 tu le veux, tu peux me nettoyer. Et Jésus étendit la main, le toucha et lui dit : Je le veux, sois nettoyé. Et au même instant la lèpre le quitta. Et
 14 Jésus lui défendit de le dire à personne ; mais va, lui dit-il, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, afin
 15 que cela leur serve de témoignage. Et sa réputation se répandait de plus en plus, et une foule de gens s'assemblaient pour l'entendre et pour
 16 être guéris par lui de leurs maladies. Mais il se tenait retiré dans les déserts, et il priait. Or, un jour qu'il enseignait, et que des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les

5 Evel ma oa *Jesus* var aot mor Jenezaret, ar bobl
 2 en em daole varnezhan evit klevet gir Douc. Hag o veza gwelet diou vag en tu all d'ar mor, euz a bere ar besketerien a oa diskenet hag a walc'he ho rouejou,
 3 e piniâz en unan euz ar bagou ze, pehini a oa da Simon ; hag e pedaz anezhan da bellaat eun tam euz an douar ; hag o veza azezet, e kelene ar bobl divar ar
 4 vag. Ha pa en doe paouezet da gomz, e lavaraz da Simon : Kea araokoc'h en dour-doun, ha taolet ho
 5 rouejou evit pesketa. Simon a respountaz dezhan : Mestr, ni hon deuz labouret epad an noz hep tapout netra ; koulskoude, var da c'hir e taolin ar roued.
 6 Hag, o veza hen groet, e tapjond eun niver ken braz
 7 a besked ; hag evel ma tore ho rouejou, e rejont sin d'ho c'hen-vreudeur, pere a oa er vag all, da zont d'ho zikour ; hag e teujont, hag e leunjont an diou vag, en
 8 hevelep doare ma'z eent d'ar fons. Simon Pêr, o veza gwelet kement se, en em strinkaz¹ d'an daoulin euz treid Jesus, hag a lavaraz : Aotrou, pella diouzin ; rag
 9 eur pec'her oun. Rag ar spout a oa kroget ennan, hag er re holl a oa ganthan, abalamour d'an dapidigez pesked ho doa groet ; kenkouls evel en Jakez hag en Ian, mibien Zebede, ken-vreudeur da Simon. Ha Jesus
 10 a lavaraz da Simon : N'az pez ket a aoun ; a vrema e vezi
 11 pesketer tud veo. Hag o veza digaset ho bagou d'an douar, e kwitajond pep tra hag e c'heuljont anezhan.
 12 Evel ma oa en unan a geariou Galile, eun den goloet a lorentez,² o veza gwelet Jesus, en em strinkaz var he c'henou d'an douar hag hen pedaz, o lavarout : Aotrou,
 13 marfell d'id, e c'hellez va netaad. Ha Jesus oc'h asten he zorn, hen stokaz hag a lavaraz dezhan : Fellout a ra d'in, bez netaet. Ha kerkent al lorentez a gwitaez
 14 anezhan. Ha Jesus a zifenaz outhan n'hel lavarje da zen ; mes kea, a lavaraz dezhan, en em diskwez d'ar beleg ha kinnig evid da netadurez³ ar pez en deuz Moisez gourc'hemenet, evid ma servicho kement se da
 15 desteni dezhei. Hag ar vrud anezhan en em skulie mui-oc'h-vui, ha kalz a dud en em zastume evid he glevet hag evid beza iac'heet ganthan euz ho c'hlen-
 16 vejou. Mes hen en em dalc'he a-du el leac'hiou distro,
 17 evid pedi. Eun devez ma kelene, ha ma oa farisianed ha doctored euz al lezen, pere a oa deued euz holl

¹ dolaz.² lornigiz.³ baredigez.

17 bourgs de la Galilée et de la Judée, et de Jérusalem, étaient là assis, la puissance du Seigneur agissait pour
 18 guérir les malades. Alors il survint des gens qui portaient sur un lit un homme perclus, et ils cherchaient à le faire entrer dans la maison et à le mettre
 19 devant Jésus. Et ne sachant par où le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et le descendirent par les tuiles avec son lit, au milieu de la
 20 foule, devant Jésus, qui, ayant vu leur foi, lui dit : O
 21 homme, tes péchés te sont pardonnés. Alors les scribes et les pharisiens commencèrent à raisonner et à dire : Qui est celui-ci, qui prononce des blasphèmes ? Qui
 22 peut pardonner les péchés, que Dieu seul ? Mais Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : Quel raisonnement faites-vous dans vos cœurs ?
 23 Lequel est le plus aisé, de dire : Tes péchés te sont
 24 pardonnés ; ou de dire : Lève-toi, et marche ? Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique, je te le dis, emporte ton lit, et
 25 t'en va dans ta maison. Et à l'instant il se leva en leur présence ; il emporta le lit sur lequel il avait été couché,
 26 et s'en alla dans sa maison, donnant gloire à Dieu. Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorifiaient Dieu ; ils furent remplis de crainte, et ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.
 27 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi,
 28 assis au bureau des impôts ; et il lui dit : Suis-moi. Et
 29 lui, quittant tout, se leva et le suivit. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et un grand nombre de
 30 péagers et d'autres gens étaient à table avec eux. Et ceux d'entre eux qui étaient scribes et pharisiens murmuraient et disaient à ses disciples : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec des péagers et des gens de mauvaise
 31 vaise vie ? Et Jésus, prenant la parole, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de médecin ; mais ceux qui se portent mal. Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.
 32 Ils lui dirent aussi : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, de même que ceux des pharisiens ; au lieu que les tiens mangent
 34 et boivent ? Il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner

vourkou ar Galile, hag euz ar Jude, hag euz a Jérusalem, azezet eno, gallout an Aotrou a oberie¹ evit
 18 iac'haat ar re glanv. Neuze e teuz tud pere a zouge var eur gouele eur paralitik, hag e klaskent mond en ti hag
 19 he lakaat dirag Jesus. Ha pa na wient dre beleac'h he gas ebarz, abalamour d'ar bobl, e pinjont var an ti, hag hen diskenjont dre an teol gant he wele, e kreiz
 20 ar bobl, dirag Jesus, pehini, o welet ho feiz, a lavaraz dezhan : O den, da bec'hejou a zo pardounet d'id.
 21 Neuze ar scribed hag ar farisianed en em lekeaz da grosmolet ha da lavaret : Piou eo hema, pehini a walgomz ? Piou a hell pardouni ar pec'hejou, nemed Doue
 22 hepken ? Mes Jesus, oc'h anaout ho sonjezonou, a generaz ar gomz hag a lavaraz dezhei : Petra a grosmolet-hu en ho kalounou ? Pehini eo an ezeta da lavaret : Da bec'hejou a zo pardounet d'id, pe lavaret :
 24 Sav ha bale ? Mes, evid ma wefet penaoz Mab an den en deuz, var an douar, ar gallout da bardouni ar pec'hejou : Sav te, a lavaraz d'ar paralitik, me hel lavar d'id, doug da wele, ha kea d'az ti. Ha rak-tal e savaz dirazhei, dougen a reaz ar gwele var behini e oa gourvezet, hag ez eaz d'he di, o rei gloar da
 26 Zoue. Hag e oent holl souezet braz, hag e c'hlorifient Doue ; leuniet e oent a soujanz, hag e lavarent : Ni hon deuz gwelet hirie traou burzuduz.
 27 Goude ze e teuz, hag e welaz eur publikan hanvet Lévi, azezet en ti ar gwiriou ; hag e lavaraz dezhan :
 28 Deuz war va lerc'h. Hag hen, o kwitaat pep tra, a savaz hag a heuliaz anezhan. Ha Lévi a reaz eur fest vraz en he di, hag eun niver braz a publikaned hag a dud all
 30 a oa euz taol ganthei. Hag ar re anezhei a oa scribed ha farisianed a grosmole hag a lavare d'he ziskibien : Perag e tebret hag ec'h evet-hu gant ar publikaned ha
 31 gant an dud a vuez fall ? Ha Jesus, o kemer ar gomz, a lavaraz dezhei : N'eo ket ar re a zo iac'h eo ar re ho deuz ezom a vedisin, mes ar re a zo klanv.
 32 Deud oun da c'hervel d'ar geuzidigez,² nan ar re wirion, mes ar bec'herien.
 33 Lavaret a rejont ive dezhan : Perag e iun diskibien ian aliez hag e reont pedenou, ken koulz evel re ar farisianed ; el leac'h da re te a zebr hag a ev ?
 34 Hen a lavaraz dezhei : Ha c'hwia a hell lakaad da iun

¹ laboure.² glac'har.

- les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?
- 35 Mais des jours viendront où l'époux leur sera ôté ;
- 36 alors ils jeûneront en ces jours. Il leur dit aussi une parabole : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement, le neuf déchire le vieux, et la pièce prise du neuf ne s'accorde pas avec le vieux.
- 37 Personne non plus ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau romprait les vaisseaux, et se répandrait, et les vaisseaux seraient perdus. Mais le vin nouveau se met dans des vaisseaux neufs, et les deux se conservent ensemble. Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, en veuille aussitôt du nouveau ; car, dit-il, le vieux est meilleur.
- 6 Il arriva, pendant le sabbat second-premier, que Jésus passait par des blés ; et ses disciples arrachaient des épis, et les froissant entre leurs mains, les mangeaient. Et quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire les jours de sabbat ? Alors Jésus, prenant la parole, leur dit : N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui et ceux qui étaient avec lui furent pressés par la faim ? Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne fût permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger ? Et il leur dit : Le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.
- 6 Il arriva aussi, un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il y enseignait ; et il y avait là un homme dont la main droite était sèche. Or, les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il guérirait le jour du sabbat, afin de trouver un sujet d'accusation contre lui ; mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Et lui, s'étant levé, se tint debout. Jésus leur dit donc : Je vous demanderai une chose ; Est-il permis, dans les jours de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la laisser périr ? Et ayant regardé tous ceux qui étaient autour de lui, il dit à l'homme : Étends ta main. Il le fit et sa main redevint saine comme l'autre. Et ils furent remplis de fureur ; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.
- 12 En ce temps-là, Jésus alla sur la montagne pour prier ;

- 35 mignouned ar pried, epad ema ar pried ganthei ? Mes deziou a zeuo en pere e vezo lamet ar pried diganthei ;
- 36 neuze e iunfont en deziou ze. Lavaret a reaz ive dezhei eun hevelidigez : Den ne laka eun tam euz a eur gwiskamant nevez da eur gwiskamant koz : rag, an nevez a freuzfe ar c'hoz, hag an tam kemeret euz an hini nevez n'en em ra ket gant an hini
- 37 koz. Den ne laka gwin nevez en beseliou koz ; rag ar gwin nevez a dorfe ar beseliou koz hag en em skulfe,
- 38 hag ar beseliou a ve kollet. Mes ar gwin nevez a lekeer en beseliou nevez, hag an daou en em vir a unan. Ha n'en deuz den pehini, a ev gwin koz, a c'houlen gwin nevez ; rag, lavarout a ra : Gwel eo an hini koz.
- 6 En em gaout a reaz, epad an eil kenta sabbat, ma tremene Jesus dre an hed ; he ziskibien a ziframe tamwezenou, hag, o veza hogwasket en ho daouarn, etebrent
- 2 anezhei. Hag hinienou euz ar farisianed a lavaraz dezhei : Perag e rit-hu ar pez n'eo ket dleet ober en
- 8 deziou ar sabbat ? Neuze Jesus, o kemer ar gomz, a lavaraz dezhei : N'oc'h euz-hu ket lennet petra a reaz David, hag ar re a oa ganthan pa ho doa naoun ?
- 4 Penaoz ez eaz en ti Doue, hag e kemeraz ar baraou a ginnik, hag e tebraz outhei hag her roaz memeuz d'ar re a oa ganthan, petra benag na helle ho dibri nemet
- 5 ar veleien hepken ? Hag hen a lavaraz dezhei : Mab an den a zo Mestr, memeuz euz ar sabbat.
- 6 En em gaout a reaz ive, eun deiz all a sabbat, ma'z eaz er sinagog, ha ma kelene ennhi ; hag e oa eno eun
- 7 den a behini an dorn deou a oa dizec'het. Hag, ar skribed hag ar farisianed a zelle outhan, evid gwelet hag hen a iac'haje deiz ar sabbat, evid kaout peadra d'he
- 8 damall. Mes evel ma c'hanaveze ho sonjezonou, e lavaraz d'an den en doa an dorn dizec'het : Sav te, hag en em dalc'h er c'hreiz. Hag hen, o veza savet, en
- 9 em dalc'haz en he za. Jesus a lavaraz dezhei eta : Eun dra a c'houlenin ouzoc'h, ha dleet eo en deziou ar sabbat ober vad pe ober drouk, sovetaad eun den, pe he
- 10 lezel da goll ? Hag o veza sellet euz ar re holl a oa en dro dezhan, e lavaraz d'an den : Asten da zorn.
- 11 Ober a reaz, hag he zorn a zeuaz iac'h evel egile. Hag int a oe leuniet a fulor, hag en em guzulient var ar pez a heljent ober da Jesus.
- 12 En amzer ze, Jesus a iaz var eur menez evit pedi ;

- 13 et il passa toute la nuit à prier Dieu. Et dès que le jour fut venu, il appela les disciples, et il en choisit douze
- 14 d'entre eux, qu'il nomma apôtres ; Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe
- 15 et Barthélemi, Matthieu et Thomas, Jacques, fils
- 16 d'Alphée, et Simon appelé le zélé, Jude, frère de Jacques, et Judas l'Isariote, qui fut celui qui le trahit.
- 17 Étant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être
- 18 guéris de leurs maladies. Et ceux qui étaient tourmentés des esprits immondes étaient aussi guéris. Et toute la multitude tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.
- 20 Alors Jésus, levant les yeux sur ses disciples, dit : Heureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume
- 21 de Dieu est à vous. Heureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous serez
- 22 dans la joie. Vous serez heureux, lorsque les hommes vous hairont, vous chasseront, vous diront des outrages et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du
- 23 Fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce temps-là, et tressaillez de joie ; parce que votre récompense sera grande dans le ciel. Car c'est ainsi que leurs pères
- 24 traitaient les prophètes. Mais malheur à vous, riches, parce que vous avez reçu votre consolation. Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant ; car vous vous
- 26 lamenterez et vous pleurerez. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisaient de même à l'égard des faux prophètes.
- 27 Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ;
- 28 bénissez ceux qui vous maudissent, et priez pour ceux qui vous outragent ; à celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre ; et à celui qui t'ôte ton
- 30 manteau, ne refuse pas ta tunique. Donne à quiconque te demande et si quelqu'un t'ôte ce qui est à toi,
- 31 ne le redemande pas. Et ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le-leur aussi de même.
- 32 Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment,

- 13 hag e tremenaz an noz holl, o pedi Doue. Ha pa oe deued ar beure, e c'halvaz he ziskibien, hag e tibabaz
- 14 daouzek anezhei, pere a c'halvaz ebestel ; Simon, pehini a hanvaz Pêr, hag Andre he vreur. Jakez ha
- 15 Ian, Filip ha Bartelemi, Maze ha Thomas, Jakez, mab
- 16 Alfe, ha Simon, hanvet ar Zelet, Judas breur Jakez, ha Judas Iskariot, pehini a oa an hini hen gwerzaz.¹
- 17 O veza neuze diskenet ganthei, e choumaz en eur blenen gant he vanden diskibien, hag eul lod braz a dud euz a Jude euz a Jerusalem, hag euz a vro arvorek Tir ha Sidon, pere a oa deued evid he glevet hag evit
- 18 beza iac'heet euz ho c'hlenvejou. Hag ar re a oa trec'het gant an drouk sperejou a oa ive iac'heet. Hag an holl bobl a glaske stoka enghan, abalamour ma teue anezhan eun nerz pehini ho iac'hae holl.
- 20 Neuze Jesus, a savaz he zaoulagad var he ziskibien, o lavarout : Euruz oc'h-hu peorien, rag rouantelez Doue a
- 21 zo deoc'h. Euruz oc'h-hu pere oc'h euz naoun brema, rag c'hwi a vezo leuniet. Euruz oc'h-hu pere a wêl
- 22 brema, rag c'hwi a vezo er joa. Euruz e vefet, pa gasao an dud ac'hanoc'h, pa gasfont ac'hanoc'h euz ho zouez, pa lavarfont pouill² deoc'h ha pa daolfont hoc'h hano
- 23 evel fall, abalamour da Vab an den. En em laouenait en amzer ze, ha tridit a joa ; rag ho pae³ a vezo bras en eny, rag evel ze ho deuz groet ho zadou d'ar brofeded.
- 24 Mes gwal-heur deoc'h-hu, tud pinvidik, rag c'hwi oc'h euz bet ho pae. Gwal-heur deoc'h-hu pere a zo leuniet, rag c'hwi ho pezo naoun. Gwal-heur deoc'h-hu pere a c'hoarz brema ; rag c'hwi en em c'hlac'haro hag a wêlo.
- 26 Gwal-heur deoc'h-hu, pa lavaro an holl dud vad ac'hanoc'h ; rag ho zadou ho deuz groet evel se e kenver ar fals-profeded.
- 27 Mes me a lavar deoc'h-hu, c'hwi pere am zelaou : Karit hoc'h enebourien ; grit vad d'ar re a gasa ac'hanoc'h ;
- 28 beniget ar re a vilig ac'hanoc'h, ha pedit evid ar re
- 29 gân-pouill deoc'h ; ha d'an hini a sko ac'hanout var eur chod, tro e-ben outhan ; ha d'an hini a zilam da vantel
- 30 diganez, laosk ive ganthan da duniken.⁴ Ro da biou benag a c'houlen diganez ha mar fell da unan benag dilam diganez ar pez a zo d'id, n'hen adgoulen ket.
- 31 Hag ar pez a fell deoc'h a rafe an dud deoc'h, groet ive
- 32 anezhan dezhei. Rag ma na garit, nemet ar re ho kêr,
- ¹ drahias, dreitouraz. ² dismegans. ³ rekompans. ⁴ chupen.

quel gré vous *en* saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise
 33 vie aiment aussi ceux qui les aiment. Et si vous *ne* faites
 du bien *qu'à* ceux qui vous font du bien, quel gré vous *en*
 saura-t-on ? puisque les gens de mauvaise vie font la même
 34 chose. Et si vous *ne* prêtez *qu'à* ceux de qui vous espérez
 recevoir, quel gré vous *en* saura-t-on ? puisque les gens de
 mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin
 35 d'*en* recevoir la pareille. Mais aimez vos ennemis, faites
 du bien, et prêtez sans *en* rien espérer, et votre récompense
 sera grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce
 36 qu'il est bon envers les ingrats et les méchants. Soyez
 donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséri-
 37 cordieux. Ne jugez point, et vous ne serez point jugés ;
 ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés ;
 38 pardonnez, et on vous pardonnera ; donnez, et on vous don-
 nera ; on vous donnera dans votre sein une bonne mesure,
 pressée, et secouée, et qui débordera ; car on vous mesurera
 de la mesure dont vous vous servez *envers* les autres.
 39 Il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il con-
 duire un *autre* aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux
 40 dans la fosse ? Le disciple n'est point au-dessus de son
 maître ; mais tout *disciple* accompli sera comme son maître.
 41 Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de
 ton frère, et tu ne t'aperçois pas d'une poutre qui *est* dans
 42 ton propre œil ? Ou, comment peux-tu dire à ton frère :
Mon frère, souffre que j'ôte la paille qui *est* dans ton œil,
 toi qui ne vois pas une poutre dans le tien. Hypocrite,
 ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras
 comment tu ôteras la paille qui *est* dans l'œil de ton frère.
 43 Il n'y a point de bon arbre qui produise de mauvais
 44 fruit, ni de mauvais arbre qui produise de bon fruit. Car
 chaque arbre se connaît par son propre fruit. On ne
 cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne cueille pas
 45 des raisins sur un buisson. L'homme de bien tire de bonnes
 choses du bon trésor de son cœur, et l'homme méchant
 tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur ;
 car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.
 46 Pourquoi donc m'appellez-vous Seigneur, Seigneur,
 47 tandis que vous ne faites pas ce que je dis ? Je vous
 montrerai à qui ressemble tout homme qui vient à
 moi et qui écoute mes paroles, et qui les met en pra-
 48 tique. Il est semblable à un homme qui bâtit une
 maison, et qui ayant foui et creusé profondément, en a

pe drugarez a dleer deoc'h ? Rag an dud a vuez fall
 33 a gar ive ar re ho c'hâr. Ha ma *na* rit vad *nemet* d'ar
 re a ra vad deoc'h, pe drugarez a dleer deoc'h ? Pa eo
 34 gwir an dud a vuez fall a ra ar memenz tra. Ha ma *na*
 brestit *nemet* d'ar re digant pere e c'hortozit kaout, pe
 drugarez a dleer deoc'h ? Pa eo gwir an dud a vuez
 fall a brest ive d'an dud a vuez fall, evit kaout kement
 35 all. Mes karit hoc'h enebourien, grit vad, ha prestit
 hep gortoz netra, hag ho pae a vezo braz, ha c'hwî a vezo
 bugale an Huela-Mourbet, abalamour ma ez eo mad e
 36 kenver ar re dizanaoudek hag ar re fall. Bezit eta tru-
 37 garezuz, evel ma eo ive ho Tad trugarezuz. Na varnit
 ket, ha na vefet ket barnet ; na damallit ket, ha na vefet
 38 ket tamallet ; pardounet, hag e vefet pardounet ; roit,
 hag e vezo roet deoc'h ; roed he vezo deoc'h en ho
 kerc'hen eur muzur mad, stardet, hag hijet, ha pehini
 a zeui dreist ; rag muzuret e vezo deoc'h gant ar
 memenz muzur ma vuzurit d'ar re all.
 39 Lavaret a reaz ive dezhei eur barabolen : Eun dall
 hellout a ra ren eun dall *all* ? Ha na gwefont int
 40 ket ho daou er poull ? An diskibl ne ket hueloc'h
 evid he vestr ; mes pep *diskibl* mad a vezo evel he
 41 vestr. Perag e sellez te euz eur blouzen a zo en lagad
 da vreur, ha na welez ket an treust a zo en da lagad
 42 da unan ? Pe, penaoz hellez te lavaret d'az breur :
Ma breur, ma lez da zilemel ar blouzen a zo ebarz da
 lagad, te pehini na welez ket an treust en da hini.
 Hipokrit, lam da genta an treust euz da lagad, ha neuze
 e weli penaoz e lami ar blouzen a zo en lagad da vreur.
 43 N'euz gwezen vad ebet hag a zougfe frouez fall, na
 44 gwezen fall ebet hag a zougfe frouez mad. Rag pep
 gwezen a anavezer euz he frouez he unan. Ne zastumer
 45 ket a fiez var ar spern, nag a rezin var an drez. An
 den mad a denn traou mad euz a denzor mad he galoun,
 hag an den fall a denn traou fall euz a denzor fall he
 galoun ; rag euz a leunder ar galoun eo e komz ar
 genou.
 46 Perag eta e c'halvit-hu ac'hanoun, Aotrou, Aotrou,
 47 ha na rit-hu ket ar pez a lavaran ? Me a ziskwezo
 deoc'h euz piou eo henvel pep den hag a zeu d'am
 c'haout, ha pehini a zelaou ma c'homzou hag a zent
 48 outhei. Henvel eo euz a eun den pehini a zav eun ti,
 ha pehini, o veza kleuzet ha toulllet doun, en deuz

posé le fondement sur le roc ; et l'inondation est venue, le torrent a donné avec violence contre cette maison, mais il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur le roc. Mais celui qui écoute et qui ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans fondement ; le torrent a donné avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison-là a été grande.

- 7 Après que *Jésus* eut achevé tous ces discours devant
 2 le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capernaüm. Or,
 le serviteur d'un centenier, auquel il était fort cher,
 3 étant malade, allait mourir. Et le centenier ayant
 entendu parler de *Jésus*, envoya vers lui des anciens
 des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.
 4 Ceux-ci étant donc venus vers *Jésus*, le prièrent instamment,
 disant : Il est digne que tu lui accordes cela ;
 5 car il aime notre nation, et c'est lui qui nous a fait bâtir
 6 la synagogue. *Jésus* donc s'en alla avec eux. Et
 comme déjà il n'était plus loin de la maison, le centenier
 envoya vers lui des amis, lui dire : Seigneur, ne
 t'incommode point, car je ne mérite pas que tu entres
 7 sous mon toit. C'est pourquoi je ne me suis pas jugé
 digne moi-même d'aller vers toi ; mais dis une parole,
 8 et mon serviteur sera guéri. Car, quoique je sois un
 homme soumis à la puissance d'autrui, j'ai sous moi
 des soldats ; et je dis à l'un : Va, et il va ; et à l'autre :
 Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais ceci, et il
 9 le fait. *Jésus* ayant entendu cela, admira le centenier
 et se tournant, il dit à la troupe qui le suivait : Je vous
 dis que je n'ai pas trouvé une si grande foi, même en
 10 Israël. Et quand ceux qui avaient été envoyés furent
 de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui
 avait été malade, se portant bien.
 11 Le jour suivant, *Jésus* allait à une ville appelée Naïn,
 et plusieurs de ses disciples et une grande troupe
 12 allaient avec lui. Et comme il approchait de la porte
 de la ville, voici on portait en terre un mort, fils unique de
 sa mère, qui était veuve, et il y avait avec elle un grand
 13 nombre de gens de la ville. Et le Seigneur l'ayant vue,
 fut touché de compassion pour elle, et lui dit : Ne pleure
 14 point. Et s'étant approché, il toucha la bière, et ceux qui

- laket ar sôl¹ var ar roc'h ; hag an doureier o veza
 deued, ha skoet gant nerz a enep an ti ze, n'ho deuz
 49 ket hellet he ziskar, dre ma eo soliet var ar roc'h.
 Mes an hini a zelaou ha na zent ket, a zo henvel
 euz a eun den pehini a sav he di var eun douar
 hep sol ; an doureier, o veza skoet gant nerz enep
 dezhan, eo kwezet kerkent, ha diskar an ti ze a zo
 bet braz.
 7 Goude m'en doa *Jesus* peur-lavaret ar c'homzou ma
 dirag ar bobl pehini hen zelaoue, ez eaz en Kafarnaom.
 2 Ha mevel eur c'hantener, gant pehini e oa karet mad,
 3 a oa klanv hag a iea da vervel. Hag ar c'hantener, o
 veza klevet komz euz *Jesus*, a gasas d'he gaout re ansien
 euz ar Judevien, da bedi anezhan da zont da iac'haat
 4 he zervicher. Ar re ma eta, o veza deued da gaout
Jesus, a bedaz anezhan stard en eul lavarout : Din eo
 5 ma rafez ze dezhan ; rag, karout a ra hon fobl, hag
 6 hen eo en deuz lakeet sevel ar sinagog deomp. *Jesus*
 eta a iez ganthei. Ha pa ne oa ken pell euz an ti,
 ar c'hantener a gasaz etrezek ennan mignouned,
 pere a lavaraz dezhan : Aotrou, na gemer ket a boan
 7 rag ne veritan ket e teufeez dindan ma zoen. Abala-
 mour da ze n'em euz ket kavet e oan din va unan da
 vont beteg ennout ; mes lavar eur gir, ha va mevel a
 8 vezo iac'heet. Rag, evidoun me pehini n'en d'oun
 nemet eun den lakeet dindan gallout re all, em euz
 dindan eun zoudarded, hag e lavaran da unan : Kea,
 hag ez ea ; d'egile : Deuz, hag e teu ; ha d'am mevel :
 9 Gra kement ma, hag her ra. *Jesus*, o veza klevet
 kement se, a oe souezet hag, o tristrei, e lavaraz d'ar
 bobl hen c'heulie : Me a lavar deoc'h penaoz n'em euz
 10 ket kavet eur feiz ken braz, memeuz en Israel. Ha pa
 zistroaz d'ar gear ar re a oe kaset, e kavchont iac'h,
 ar mevel a oa bet klanv.
 11 An deiz varlerc'h *Jesus* a iez da eur gear harvet
 Naïn, ha kalz euz he ziskibien hag eur bobl vraz az
 12 ea ganthan. Hag evel ma taostaent euz dor kear, setu
 e touget d'an douar unan maro, mab unik he vam,
 pehini a oa intanvez, hag e oa ganthi eun niver braz
 13 a dud euz a gear. Hag an Aotrou, o veza he gwelet,
 hen doe truez outhi, hag a lavaraz dezhi : Na wel ket.
 14 Hag o veza taosteet, e stokas an arched, hag ar re

¹ diazez, fondamant.

la portaient s'arrêtèrent ; et il dit : Jeune homme, je
15 te le dis, lève-toi. Et le mort s'assit et commença
16 à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. Et la
crainte les saisit tous, et ils glorifièrent Dieu, en
disant : Un grand prophète s'est élevé parmi nous, et
17 Dieu a visité son peuple. Et ce propos se répandit
par toute la Judée, et dans tout le pays d'alen-
tour.

18 Or, toutes ces choses furent rapportées à Jean par
19 ses disciples. Et Jean appela deux de ses disciples
et les envoya vers Jésus, pour lui dire : Es-tu celui
qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?
20 Ces hommes donc, étant venus vers Jésus, lui dirent :
Jean-Baptiste nous a envoyés vers toi, pour te dire :
Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en at-
21 tendre un autre ? Or, à cette même heure, Jésus
guérit plusieurs personnes de leurs maladies, de leurs
infirmités et des malins esprits, et il rendit la vue
22 à plusieurs aveugles. Puis répondant, il leur dit :
Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et
entendu ; que les aveugles recouvrent la vue, les
boiteux marchent, les lépreux sont nettoyés, les
sourds entendent, les morts ressuscitent, l'évangile
23 est annoncé aux pauvres, et heureux est celui qui ne se
scandalise pas à mon sujet.
24 Ceux que Jean avait envoyés étant partis, Jésus se
mit à dire au peuple au sujet de Jean : Qu'êtes-vous
25 allés voir au désert ? Un roseau agité du vent ? Mais
qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu d'habits
précieux ? Voilà, ceux qui sont magnifiquement vêtus,
et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons
26 des rois. Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète ?
27 Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète. C'est celui
de qui il est écrit : Voici, j'envoie mon messager
devant ta face, qui préparera le chemin devant
28 toi. Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de
femme, il n'y a point de prophète plus grand
que Jean-Baptiste ; et cependant, le plus petit
dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.
29 Et tout le peuple qui l'a entendu, et les pharisiens, ont
justifié Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.
30 Mais les pharisiens et les docteurs de la loi, ne s'étant

douge a aretaz¹ ; hag e lavaraz : Den iaouank, me hel
15 lavar d'id, sav te. Hag an hini maro a azezaz hag en
em lekeaz da gomz. Ha Jesus hen roaz d'he vam.
16 Hag ar spount a grogaz ennei holl, hag e c'hlori-
fijont Doue, en eul lavaret : Eur profed braz a zo bet
savet en hon touez, ha Doue a zo deued da welet he
17 bobl. Hag ar vrud a ze en em skuliaz dre ar Jude
holl, ha dre an holl vro tro-var-dro.
18 Hag an holl draou ma a oa lavaret da Ian gant he
19 ziskibien. Ha Ian a c'halvaz daou euz he ziskibien,
hag ho c'hasaz da gaout Jesus evid lavaret dezhan :
Beza out te an hini a dle dont, pe e tleomp ni gortoz
20 eun all ? An dud ma eta, o veza deued da gaout
Jesus, a lavaraz dezhan : Ian-Badezour en deuz hon
digaset d'az kaout, evid lavaret d'id : Beza out te an
21 hini a dle dont, pe e tleomp ni gortoz unan all ? En
heur ze memouz, Jesus a iacheaz kalz a dud euz ho
c'hlenvejou, euz ho gouliou hag euz an drouk-sperejou,
22 hag e roaz ar gweled da veur a hini dall. Hag o
respount, e lavaraz dezhei : It, ha livirit da Ian ar pez
oc'h euz gwelet ha klevet ; penaoz ar re dall a wel,
ar re gam a vale, ar re lér a zo neteet, ar re vouzar a
23 glev, ar re varo a adbeo, an Aviel a zo prezeget d'ar
beorien, hag euruz eo an nep na gavo ket a skouer fall
ennoun.
24 Ar re en doa Ian digaset, o veza eot kwit, Jesus en
em lekeaz da lavarret d'ar bobl dicarben Ian : Petra
oc'h-hu eot da welet el leac'h distro ? Eur benduen
25 hijet gant an avel ? Mes petra oc'h-hu eot da welet ?
Eun den gwisket gant dillad kaer ? Setu, ar re a ze
gwisket gant dillad kaer hag a ve er plijadurioù, a zo
26 en tiez ar rouane. Mes petra oc'h-hu eot da welet ?
Eur profed ? Ia, a lavaran deoc'h, ha mui evid eur
27 profed. Beza eo an hini euz a behini eo skrivet :
Setu, e kasan va el dirazout, pehini a ficho an hent
28 araog d'id. Rag me a lavar deoc'h penaoz etouez ar re
a zo ganet gant grazie n'en deuz profed ebet brasoc'h
evid Ian-Badezour ; ha koulskoude, ar bihana en
29 rouantelezh Doue a zo brasoc'h evithan. Hag an holl
dud ho deuz he glevet, hag ar publikaned o deuz
justifet ? Doue, o veza bet badezet euz a vadiziant
30 Ian. Mes ar farisianed ha doctored al lezen, o veza

¹ arcaoz.² diableriet.

pas fait baptiser par lui, ont rejeté pour leur perte le dessein de Dieu.

- 31 Alors le Seigneur dit : A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ?
- 32 Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui crient les uns aux autres, et disent : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé, nous nous sommes lamentés, et vous n'avez point pleuré. Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin ; et
- 34 vous dites : Il a un démon. Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant ; et vous dites : Voilà un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.
- 36 Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.
- 37 Et une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, y apporta un vase d'albâtre, plein de parfum. Et se tenant derrière, aux pieds de Jésus en pleurant, elle se mit à lui arroser les pieds de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête ; elle lui baisait les
- 39 pieds, et les oignait de parfum. Le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque
- 41 chose à te dire. Et il lui répondit : Maître, dis-le. Un créancier avait deux débiteurs, l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante. Et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette.
- 43 Dis-moi donc, lequel des deux l'aimera le plus ? Simon répondit : J'estime que c'est celui à qui il a le plus
- 44 remis. Jésus lui dit : Tu as fort bien jugé. Alors, se tournant vers la femme, il dit à Simon : Voistu cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour me laver les
- 45 pieds ; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux. Tu ne m'as point donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré,
- 46 n'a cessé de me baiser les pieds. Tu n'as pas

n'ho deuz ket groet ho badezi ganthan, o deuz evit ho c'holl disprijet menoz¹ Doue.

- 31 Neuze an Aotrou a lavaraz : Euz piou e c'hevelain tud al lignez ma, hag euz piou int-hi henvel ? Henvel int euz bugale azezet er blasen-bublik,² ha pere a gri an eil d'egile, o lavaret : Ni hon deuz sounet deoc'h ar fleüt, ha n'hoc'h euz ket danset, ni hon deuz hir-
- 33 voudet³ deoc'h, ha n'hoc'h euz ket gwelet. Rag Ian-Badezour a zo deued, hep dibri bara, hag hep eva
- 34 gwin ; hag e leveret : Eun diaoul en deuz. Mab an den a zo deued, o tibri hag oc'h eva ; hag e livirit :
- 35 Setu eun debrer hag eun ever, euz mignoun d'ar bublikaned ha d'an dud a vuez fall. Mes ar furnez a zo bet diskleriet gant he holl bugale.
- 36 Eur farisian, o veza pedet Jesus da zibri en he di, ez caz en ti ar farisian, hag en em lekeaz euz taol.
- 37 Hag eur vreg euz a gear, pehini a oa a vuez fall, o veza gwezet e oa euz taol en ti ar farisian, a zigasaz
- 38 eno eur besel alabastr,⁴ leun a c'houez vad. Hag euz en em derc'hel adre, euz treid Jesus en eur wela, en em lekeaz da zoura he dreid gant he daerou, ha d'ho
- 39 zorcha gant bleo he fên ; pokat a rea d'he dreid, hag e c'heolie anezhei a c'houez vad. Ar farisian en doa he bedet, o welet kement se, a lavaraz ennan he unan :
- 40 Ma vije an den ma profed, e wije piou eo ar vreg a stok ennan, ha penaoz eo a vuez fall. Neuze Jesus, o kemer ar gomz, a lavaraz dezhan : Simon, beza em euz eun dra benag da lavaret d'id. Hag hen a lavaraz
- 41 dezhan : Mestr, lavar anezhan. Eur c'hredour en doa daou dleer, unan a dlee dezhan pemp kant diner, hag
- 42 egile anter kant. Evel n'ho doa ket peadra da bez, hen a bardounaz ho dle dezhei ho daou. Lavar d'in
- 43 eta, pehini anezhei ho daou he garo muian ? Simon a respountaz : Me a gred eo an hini da behini en deuz pardounet ar muian. Jesus a lavaraz dezhan : Barnet
- 44 mad ec'h euz. Neuze, o tistrei euz ar vreg, e lavaraz da Simon : Gwelet a res-te ar vreg ze ? Deud oun en da di, ha nec'h euz ket roet a zour d'in evit gwalc'hi va
- 45 zreid ; mes hi e deuz ho douret a zaerou, hag e deuz ho sec'het gant he bleo. Te n'ec'h euz ket roed eur pok d'in ; mes hi, abaoe ma oun deued en ti, ne deuz ket
- 46 paouezet da boket d'am zreid. Te n'ec'h euz ket

¹ c'hoant.² marc'hallec'h.³ garmet.⁴ men-gwen.

oint ma tête d'huile ; mais elle a oint mes pieds d'une
47 huile odoriférante. C'est pourquoi je te le dis, ses
péchés, qui sont en grand nombre, lui ont été par-
donnés ; car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui on
48 pardonne peu, aime peu. Puis il dit à la femme : Tes
49 péchés te sont pardonnés. Et ceux qui étaient à table
avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-
50 ci, qui même pardonne les péchés ? Mais il dit à la
femme : Ta foi t'a sauvée ; va en paix.

8 ENSUITE, Jésus allait de ville en ville, et de village
en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle
du royaume de Dieu ; et les douze étaient avec lui,
2 ainsi que quelques femmes qui avaient été délivrées
d'esprits malins et de maladies ; savoir, Marie appelée
3 Magdelène, de laquelle il était sorti sept démons ; et
Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Su-
zanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.
4 Or, comme une grande foule de peuple s'assemblait,
et que plusieurs venaient à lui de toutes les villes, il
5 leur dit en parabole : Un semeur sortit pour semer sa
semence, et en semant, une partie du grain tomba le
long du chemin, et elle fut foulée, et les oiseaux du
6 ciel la mangèrent toute. Et une autre partie tomba
sur un endroit pierreux ; et quand elle fut levée, elle
7 sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité. Et une
autre partie tomba parmi les épines, et les épines levè-
8 rent avec le grain, et Pétouffèrent. Et une autre partie
tomba dans une bonne terre ; et étant levée, elle rendit
du fruit, cent pour un. En disant ces choses, il cria :
Qui celui qui a des oreilles pour ouïr, entende !

9 Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette
10 parabole. Et il répondit : Il vous a été donné de con-
naître les mystères du royaume de Dieu ; mais il en
est parlé aux autres en paraboles, de sorte qu'en voyant
ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne compren-
11 nent point. Voici ce que cette parabole signifie. La
12 semence, c'est la parole de Dieu ; ceux qui la reçoivent
le long du chemin sont ceux qui l'écoutent ; mais le
diable vient, qui ôte cette parole de leur cœur, de
13 peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés ; ceux qui la
reçoivent dans des endroits pierreux sont ceux qui ayant

skuliet a eol var ma fên ; mes hi e deuz skuliet eol a
47 c'houez vad var ma zreid. Dre ze e lavaran d'id, he
fec'hejou, pere a zo niverus, a zo bet pardounet
48 dezhi : rag karet e deuz kalz ; mes an nep da behini e
48 pardouner nebeut, a gâr nebeut. Neuze e lavaraz
49 dezhi : Da bec'hejou a zo pardounet d'id. Hag ar re
a oa euz taol ganthan en em lekeaz da lavaret ennhei
50 oc'h unan : Pïou eo hema, pehini memouz a bardoun
50 ar pec'hejou ? Mes hen a lavaraz d'ar vreg : Da feiz
en deuz da zaveteet ; kea en peoc'h.

8 GOUDE ze, Jesus a iea euz a gear en kear, hag euz a
vourk en bourk, o prezegi hag o tiskleria kelou mad
2 rouantelez Doue ; hag an daouzek a oa ganthan,
kenkoulz hag eur vreg benag pere a oa bet iac'heet a
3 zrouk-sperejou hag a glenvejou ; Mari hanvet Mag-
4 dalen, a behini e oa eet kwit seiz drouk spered ; ha
Janet, greg Chuza, eveziad¹ Herodez, ha Suzan, ha
5 kalz a reou all, pere he zikoure euz ho madou.

4 Evel ma en em dastume kalz a bobl, ha ma teus d'he
gaout meur a hini euz an holl geariou, e lavaraz
5 dezhei dre barabolen : Eun hader a iea euz hada he
had, hag en eur hada, eul loden euz ar greun a gwezaz
6 a-hed an hend, hag e oe mac'het, ha lapoused an env
6 he debraz holl. Hag eul loden all a gwezaz var eul
leac'h meinek ; ha pa oe savet, e sec'haz, abalamour
7 ma ne doa ket a c'hlebour. Hag eul loden all a
8 gwezaz e touez an drein, hag an drein a savaz gant
8 ar greun, hag ho mougaz. Hag eul loden all a gwezaz
9 en douar mad ; hag o veza savet, e roaz frouez, kant
9 evit unan. O lavaret an traou ma, e krije : Ra zelaouo
10 nep en deuz dioukouarn da glevet.

9 He ziskibien a c'houlenez diganthan petra e oa ar
10 barabolen ze. Hag e respountaz : Roet eo bet deoc'h-
11 hu da anaout traou kuzet rouantelez Doue ; mes d'ar
re all eo komzet anezhei dre barabolenou, en hevelep
12 doare o welet ne welont ket, hag o klevet na gompren-
11 nont ket. Setu petra eo ar barabolen ze. An had, eo
12 gir Doue. Ar re a-hed an hent, eo ar re he zelaou ;
mes an diaoul a zeu, pehini a lam ar gir euz ho
13 c'haloun, en aoun en eur gredi, na vefent salvet.
13 Hag ar re var al leac'hion meinek eo ar re pere, o veza

¹ merer.

- ouï la parole, *la* reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, et ils *ne* croient *que* pour un temps ; et quand
- 14 la tentation survient, ils se retirent ; et ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui ont entendu *la parole* ; mais qui, s'en allant, *la* laissent étouffer par les inquiétudes, *par* les richesses et par les voluptés de cette vie, de sorte qu'ils ne portent point de fruit qui
- 15 vienne à maturité ; mais ce qui *est tombé* dans une bonne terre, *ce* sont ceux qui, ayant ouï la parole avec un cœur honnête et bon, *la* retiennent et portent du fruit avec persévérance.
- 16 Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vaisseau, ni ne *la* met sous le lit ; mais il *la* met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la
- 17 lumière. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, ni rien de caché qui ne doive être connu et
- 18 venir en évidence. Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez ; car on donnera à celui qui a, mais pour celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir.
- 19 Alors sa mère et ses frères vinrent le trouver ; mais
- 20 ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule. Et on vint lui dire : Ta mère et tes frères sont *là* dehors,
- 21 qui désirent te voir. Mais il répondit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.
- 22 Il arriva un jour, qu'il entra dans un barque avec ses disciples, et il leur dit : Passons de l'autre côté du
- 23 lac ; et ils partirent. Et comme ils voguaient, il s'endormit ; et un vent impétueux s'éleva sur le lac, *la barque* s'emplissait *d'eau*, et ils étaient en danger.
- 24 Alors ils vinrent vers *lui*, et le réveillèrent, en disant : Maître, Maître, nous périssons. Mais lui, étant réveillé, parla avec autorité au vent et à la tempête,
- 25 qui s'apaisèrent, et le calme se rétablit. Alors il leur dit : Où est votre foi ? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disaient entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent.
- 26 Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est
- 27 vis-à-vis de la Galilée. Et quand *Jésus* fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de cette ville-là,

- klevet ar gir, *he* zigemer gant joa, mes n'ho deuz ket a c'hrizien ha *ne* gredont *nemet* evid eun amzer ; ha pa
- 14 zeu an dentasion, e tec'hont kwit ; hag ar pezh a zo en touez an drein, eo ar re pere o deuz klevet *ar gir* ; mes pere, en eur vond kwit, *he* lez da vouga, *dre* an nec'hamanchou, *dre* ar pinvidigezou ha *dre* blijaduriou ar vuez-ma, en hevelep doare ma na zougont ket a
- 15 frouez pere a deu da zarevi ; mes ar pezh a zo *kevezet* en eun douar mad, eo *ar* re pere, o veza klevet ar gir gant eur galoun honest ha mad, he dalc'h hag a zoug frouez gant kendalc'hted.¹
- 16 Den, goude beza elumet eur c'houlouen, na c'holo anezhi gant eur besel, ha *ne* laka anezhi dindan ar gwele ; mes *hel* lakaad a ra var eur c'hantoler, evid ma
- 17 sklerio ar re a zeu *en ti*. Rag n'euz netra a guzet ha na vezo diskleriet, ha netra a c'holoet ha na dle beza ana-
- 18 vezet gant an holl. Likit evez eta penaoz e selaouit ; rag roet e vezo d'an hini en deuz, mes evid an hini n'en deuz ket, e lamfer diganthan memeuz ar pezh a gred en deuz.
- 19 Neuze he vam hag he vreudeur a zeuaz d'he gaout ; mes na hellent ket taostaat abalamour d'ar bobl.
- 20 Hag e oe lavaret dezhan : Da vam ha da vreudeur, a
- 21 zo *aze* er meaz, hag a c'hoanta da welet. Mes hen a respountaz : Va mam ha va breudeur eo ar re a zelaou gir Doue, hag a zent outhan.
- 22 Dont a reaz eun deiz, ma'z eaz en eur vag gant he ziskibien, hag e lavaraz dezhei : Tremenomp en tu-all
- 23 d'ar mor ; hag ez ejont. Hag epad ma oant er vag, e kouske ; hag eun avel vraz a savaz var ar mor, *ar vag* en em leunie *a zour* hag e oant en riskl braz.
- 24 Neuze e teujont d'*he gaout*, hag hen dihunjont, o lavarout : Mestr, Mestr, ez eomp da goll ! Mes hen, o veza dihunet, a gomzaz gant gallout d'an avel ha d'an tempest, pere a baouezaz, hag e oe eur zioulded vraz.
- 25 Neuze e lavaraz dezhei : Pe leac'h ema ho feiz ? Hag int, leuniet a zoujans hag a spount, a lavare entrezhei : Piou eta eo hema, pehini a c'hourc'hemen memeuz d'an avelou ha d'an dour, hag e sentont outhan.
- 26 Dont a rejond neuze da vro ar Gadarenied, pehini a
- 27 zo dirag ar Galile. Ha pa oe *Jésus* diskenet d'an douar, e teuzaz araog dezhan eun den euz ar gear-ze,

qui était possédé des démons depuis longtemps. Il ne portait point d'habits, et il ne demeurait point à la maison ; mais *il se tenait* dans les sépulcres. Dès qu'il vit Jésus, il cria, et se jetant à ses pieds, il dit à haute voix : *Qu'y a-t-il* entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je te prie, ne me tourmente point, Car Jésus commandait à l'esprit immonde de sortir de cet homme, dont il s'était saisi depuis longtemps ; on le liait de chaînes et on le gardait avec des entraves, mais il rompait ses liens, et il était emporté par le démon dans les déserts. Et Jésus lui demanda : Comment t'appelles-tu ? Et il répondit : Légion ; car plusieurs démons étaient entrés en lui. Et ils le priaient de ne pas leur commander d'aller dans l'abîme. Or, il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne ; et ils le priaient qu'il leur permît d'entrer dans ces *pourceaux*, et il le leur permit. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita de *ce lieu* escarpé dans le lac, et fut noyé. Et ceux qui les paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent et le racontèrent dans la ville et à la campagne. Alors les gens sortirent pour voir ce qui s'était passé ; et étant venus vers Jésus, ils trouvèrent l'homme duquel les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, habillé et dans son bon sens ; et ils furent saisis de frayeur. Et ceux qui avaient vu *ces choses* leur racontèrent comment le démoniaque avait été délivré. Et tous ceux du pays des Gadaréniens le prièrent de se retirer de chez eux ; car ils étaient saisis d'une grande crainte. Il entra donc dans la barque pour s'en retourner. Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le pria *de lui permettre* d'être avec lui ; mais Jésus le renvoya, en disant : Retourne dans ta maison, et raconte les grandes choses que Dieu t'a faites. Il s'en alla donc, publiant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait en sa faveur.

Quand Jésus fut de retour, il fut reçu par une grande multitude ; car tous l'attendaient. Et voici un homme nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir dans sa maison ; parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze

pehini a oa trec'het gant diaoulien pell a oa. Ne zouge ket a zillad, ha na choume ket en ti *ebet* ; mes er beziou. Adaleg ma welaz Jesus, e kriad, hag euz en em deurel d'he dreid, e lavaraz a vouez huel : Petra *a zo* etre me ha te, Jesus, Mab an Doue Huel : Mourbet ? Me az ped, na boan ket ac'hanoun. Rag Jesus a c'hourc'hemene d'an dronk-spered mond kwit euz an den ze, a behini e oa en em gemeret abaoe pell a oa ; he eren a reat gant chadenou hag e ziwall a reat gant hualou, mes hen a dore an ereou, hag e vije kaset gant an diaoul el leac'hiou distro. Ha Jesus a c'houlenez outhan : Pe hano ec'h euz ? Hag e respountaz *dezhan* : Lejion ; rag kalz a ziaoulien omp eet ennan. Hag int a bede anezhan ma na c'hourc'hemenje ket dezhei mond en dounder. Beza e oa eno eur vanden vraz a voc'h pere a beure var ar menez ; hag e pedent anezhan, d'ho lezel da vont er vanden en em daolaz euz al leac'h huel ze er mor, hag a oe benzet. Hag ar re *ho* mesae, o welet ar pez a oa eruget, a dec'haz kwit da lavaret kement se en kear ha var ar meaz. Neuze *an dud* a zeuaz evit gwelet ar pez a oa tremenet ; hag o veza deued da gaout Jesus, e kavchont an den a behini e oa eet kwit an diaoulien, azezet euz treid Jesus, gwisket hag en he skiant vad ; hag e oent leuniet a spount. Hag ar re ho doa gwelet *an traou ze* a lavaraz dezhei penaoz e oa bet iac'heet an hini a oa trec'het gant an diaoulou. Hag holl dud bro ar Gadarenied hen pedaz da bellaat diouthei ; rag kroget e oa eur spount vraz ennei. Mond a reaz eta er vag evit distrei. Hag an den a behini an diaoulien a oa eet kwit, a bedaz anezhan *d'en lezel* da vont ganthan ; mes Jesus a gasaz anezhan kwit, o lavarout : Distro d'az ti, ha lavar an traou braz en deuz Doue groet d'id. Mond a reaz eta kwit, oc'h emban dre an holl gear kement en doa Jesus groet en he genver.

Pa oa distroet Jesus, e oe digemeret gant eur bobl vraz ; rag an holl a c'hortoze anezhan. Ha setu eun den hanvet Jaïrus, pehini a oa pen euz ar sinagog a zeuaz, hag euz en em deurel euz treid Jesus, he bedaz da zont en he di ; rag eur verc'h unik, *cajet* a zaouzek

ans, qui se mourait. Et comme *Jésus* y allait, il était pressé par la foule.

- 43 Alors une femme, qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien en
44 médecins, sans avoir pu être guérie par aucun, s'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement ; et à l'instant, sa perte de sang s'arrêta. Et
45 *Jésus* dit : Qui m'a touché ? Et comme tous le niaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui, dirent : Maître, la foule t'environne et te presse ; et tu
46 dis : Qui m'a touché ? Mais *Jésus* dit : Quelqu'un m'a touché ; car j'ai senti qu'une vertu est sortie
47 de moi. Cette femme voyant que cela ne lui avait point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, elle déclara, devant tout le peuple, pour quel sujet elle l'avait touché, et comment
48 elle avait été guérie à l'instant. Et *Jésus* lui dit : Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie ; va-t'en en paix.
- 49 Comme il parlait encore, quelqu'un vint de chez le chef de la synagogue, qui lui dit : Ta fille est morte ;
50 ne fatigue pas le Maître. Mais *Jésus*, l'ayant entendu, dit à *Jairus* : Ne crains point ; crois seulement, et elle
51 sera guérie. Et quand il fut arrivé dans la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jacques et Jean,
52 et le père et la mère de la fille. Et tous pleuraient et se lamentaient à cause d'elle ; mais il dit : Ne pleurez
53 point ; elle n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se
54 moquaient de lui, sachant qu'elle était morte. Mais, les ayant tous fait sortir, il la prit par la main, et il
55 cria : *Enfant, lève-toi*. Et son esprit revint ; elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à
56 manger. Et ses parents furent tout étonnés ; mais il leur défendit de dire à personne ce qui était arrivé.
- 9 Ayant assemblé ses douze disciples, *Jésus* leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir
2 de guérir les maladies. Et il les envoya annoncer le royaume de Dieu, et guérir les malades. Et
3 il leur dit : Ne portez rien pour le chemin, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux
4 habits. Et en quelque maison que vous entriez,

vloaz vardro en doa, pehini a varve. Hag evel ma'z ea *Jésus* di, e oa gwasket¹ gant ar bobl.

- 43 Neuze eur vreg, pehini e doa eur c'holl goad daouzek vloaz a oa, ha pehini e doa dispiniet he holl vad en medisined, hep beza gallet beza gweleet² gant hini
44 ebed, a dostaaz outhan a-ziadre, hag a stokaz bord he zillad, ha kerkent, he c'holl goad a baouezaz. Ha
45 *Jésus* a lavaraz : Piou en deuz stoket ennoun ? Hag evel ma nac'he an holl kement se, Pêr hag ar re a oa ganthan a lavaraz dezhan : Mestr, an dud a zo endro d'id a wask ac'hanout ; hag e leverez : Piou en deuz
46 stoket ac'hanoun ? Mes *Jésus* a lavaraz : Unan benag en deuz ma stoket ; rag santout a ran e zo eet eun nerz
47 ac'hanoun. Neuze ar vreg, o welet penaoz ne oa ket bet kement se kuzet outhan, a zeuaz en eur grena holl, hag euz en em deurel d'he dreid, e tiskleriaz, dirag ar bobl, evid petra e doa stoket ennhan, ha penaoz e oa bet
48 iac'heet kerkent. Ha *Jésus* a lavaraz dezhi : Va merc'h, kemer fizianz, da feiz en deuz da iac'heet ; kea en peoc'h.
49 Evel ma komze c'hoaz, unan benag euz ti pen ar sinagog a zeuaz, hag a lavaraz dezhan : Da verc'h a zo maro ; na zkouiz ket ar Mestr. Mes *Jésus*, o veza he glevet, a lavaraz da *Jairus* : N'az pez ket a aoun ; kred
51 hep ken, hag hi a vezo iac'heet. Ha pa oe deued en ti, na lezaz den da vond ebarz nemet Pêr, Jakez ha
52 Ian, ha tad ha mam ar plac'hik. Hag an holl a wêle hag a hirvoude abalamour dezhi ; mes hen a lavaraz : Na
53 wêlet ket ; n'eo ket maro, mes kousket a ra. Hag int a
54 rea goap outhan, o c'hanavezout e oa maro. Mes, o veza groet dezhei holl mond er meaz, he kemeraz he
55 dorn, hag e kriad : Bugel, sav te. Hag he spered a zistroaz ; hag e savaz kerkent, hag e c'houre'hemenaz
56 rei dezhi da zibri. Hag he c'herent a oe gwal souezet ; mes hen a c'houre'hemenaz dezhei, na lavarjent da zen ar pez a oa en em gavet.
- 9 O veza dastumet he zaouzek diskibl, *Jésus* a roaz dezhei nerz ha gallout var an holl diaoulien, ha da
2 iac'haat ar c'hlenvejou. Hag e kasaz anezhei da brezegi rouantelez Doue, ha da iac'haat ar re glanv.
3 Hag e lavaraz dezhei : Na zougite netra evid an hent, na baz, na sac'h, na bara, nag arc'hant, ha n'ho pezet
4 ket daou wiskamant. En pez ti benag ma'z eet

¹ moustrot.² iac'heet.

- 5 demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez. Et quant à ceux qui ne vous recevront point, en partant de leur ville secouez la poussière de vos pieds, en témoignage
- 6 contre ces gens-là. Etant donc partis, ils allaient de bourgade en bourgade, annonçant l'évangile et guérissant partout *les malades*.
- 7 Cependant, Hérode le tétrarque entendit *parler* de tout ce que Jésus faisait ; et il était fort perplexe, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité des
- 8 morts ; et d'autres, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité. Et Hérode disait : J'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci, dont j'apprends de telles choses ? Et il souhaitait de le voir.
- 10 Les apôtres étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Les ayant pris avec lui, il se retira à l'écart, dans un lieu solitaire, près d'une ville
- 11 appelée Bethsaïda. Le peuple l'ayant appris, le suivit, et Jésus les ayant reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.
- 12 Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent et lui dirent : Renvoie cette multitude, afin qu'ils aillent dans les bourgades et dans les campagnes environnantes, pour se loger et trouver des vivres ; car nous sommes ici dans un lieu désert.
- 13 Mais il leur dit : Vous-mêmes, donnez-leur à manger. Et ils répondirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons ; à moins que nous n'allions
- 14 acheter des vivres pour tout ce peuple ; car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangées de cinquante.
- 15 Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. Alors
- 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il les bénit, et les rompit, et les donna
- 17 aux disciples, pour les présenter au peuple. Tous en mangèrent, et furent rassasiés, et on emporta douze paniers *pleins* des morceaux qui restèrent.
- 18 Il arriva, comme il priait en particulier, et que les disciples étaient avec lui, qu'il leur demanda :
- 19 Qui dit le peuple que je suis ? Eux, répondant, dirent : *Les uns disent* Jean-Baptiste ; les autres, Élie ; et les autres, que quelqu'un des anciens
- 20 prophètes est ressuscité. Et vous, leur dit-il,

- 5 choumit ennhan bete ma'z eet kwit. Hag evid ar re na zigemerfont ket ac'hanoc'h, o vont kwit euz ho c'hear, hijet ar poultr euz ho treid, en testeni a enep
- 6 an dud se. O veza eet kwit *ac'hane*, ez eent euz a yourk en bourk, o prezegi an Aviel hag o iac'haat dre holl *ar re glanv*.
- 7 Koulskoude, Herodez an tetrark a glevaz *komz* euz a gement holl a rea Jesus ; ha na wie petra da sonjal, abalamour darn a lavare e oa Ian adsavet a varo ;
- 8 ha re all, e oa Eli en em ziskouezet ; ha re all, penaoz
- 9 unan ar brofeded koz a oa adsavet a varo. Hag Herodez a lavare : Groet em euz troc'ha he ben da Ian ; mes piou eo hema, a behini e klevan an hevelep traou ? Hag e c'hoantae gwelet anezhan.
- 10 An ebestel o veza distroet, a lavaraz da *Jesus* kement ho doa groet. O veza ho c'hemeret a-du en em dennaz ganthei en eul leac'h distro, tost da eur gear
- 11 hanvet Betsaïda. Ar bobl o veza klevet ze, hen heuliaz, ha *Jesus*, o veza ho digemeret, a gomzaz dezhei euz a rouantelez Doue, hag e iac'hae ar re ho doa ezom a iec'het.
- 12 Evel ma c'hizelee an deiz, an daouzek a dostaaz outhan hag a lavaraz dezhan : Kas kwit ar bobl ze, evit ma'z aint er bourkou ha var ar meaziou en dro, da loja ha da glask boued ; rag ama omp en eul leac'h
- 13 distro. Mes hen a lavaraz dezhei : C'hwï oc'h unan, roit dezhei da zibri. Hag int a respountaz : Ni n'hon deuz ket ouz-pen pemp bara ha daou besk ; nemet mont a rafemp da brena boued evid an holl bobl ma ;
- 14 rag bez e oant var-dro pemp mil den. Neuze e lavaraz d'he ziskibien : Likit anezhei da azeza dre renkou
- 15 a anter-kant. Hag e rejont evel-se, hag *ho* lekejont
- 16 holl da azeza. Neuze *Jesus* a gemeraz ar pemp bara hag an daou besk, hag o sellet var zu an env, e venigaz anezhei, hag *ho* zoraz, hag *ho* roaz d'an diskibien,
- 17 evid ho c'hinnik d'ar bobl. Dibri a rejont holl, hag e oent leuniet, hag e oe kaset daouzek panerad *leun* euz an tamou a oa choumet.
- 18 Ernout a reaz, evel ma pede he unan, ha ma oa an diskibien ganthan, e c'houlenez outhei : Piou a lavar
- 19 an dud oun me ? Int a respountaz : *Darn a lavar out* Ian-Badezour ; reou all, Eli ; ha reou all, unan
- 20 benag ar brofeded adsavet a varo. Ha c'hwï, a lavaraz-

qui dites-vous que je suis? Et Pierre répondit : Tu
 21 es le Christ de Dieu. Mais il leur défendit sévère-
 22 ment de le dire à personne, ajoutant : Il faut que le
 Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté
 par les anciens, les principaux sacrificateurs et les
 scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le
 23 troisième jour. Or, il disait à tous : Si quelqu'un
 veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même,
 qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il
 24 me suive. Car quiconque voudra sauver sa vie la
 perdra ; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de
 25 moi, celui-là la sauvera. Et que servirait-il à un
 homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou
 26 se perdait lui-même ? Car si quelqu'un a honte de
 moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte
 de lui quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du
 Père et des saints anges.
 27 Et je vous le dis en vérité : il y a quelques-uns de
 ceux qui sont ici présents, qui ne mourront point,
 qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.
 28 Environ huit jours après ces discours, Jésus prit
 avec lui Pierre, Jean et Jacques, et monta sur une
 29 montagne pour prier. Et pendant qu'il priait, son
 visage parut tout autre, et ses habits devinrent blancs
 30 et resplendissants comme un éclair. Et voici deux
 hommes s'entretenaient avec lui ; c'était Moïse et
 31 Elie, qui apparurent avec gloire, et parlaient de sa
 32 mort qu'il devait accomplir à Jérusalem. Et Pierre et
 ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil,
 et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les
 33 deux hommes qui étaient avec lui. Et comme ces
 hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit : Maître,
 il est bon que nous demeurions ici ; faisons-y trois
 tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Elie ;
 34 car il ne savait pas bien ce qu'il disait. Il parlait
 encore, lorsqu'une nuée les couvrit ; et comme elle les
 35 enveloppait, les disciples furent saisis de frayeur. Et
 une voix sortit de la nuée, qui dit : C'est ici mon Fils
 36 bien-aimé ; écoutez-le. Et comme la voix se faisait
 entendre, Jésus se trouva seul ; et ses disciples gar-
 dèrent le silence, et ne dirent rien alors à personne de
 ce qu'ils avaient vu.

hen dezhei, piou a livirit-hu ouun me ? Ha Pèr a
 21 respountaz : *Te eo* ar C'hist a Zoue. Mes hen a
 22 zifenaz stard outhei na lavarjent ze da zen, o lavar-
 out : Red eo da Vab an den anduri¹ kalz ha beza
 taolet kwit gant ar re ansien, gant ar veleien vraz ha
 gant ar skribed, ha beza lekeet d'ar maro, hag adbeva
 23 en drede deiz. Hag, e lavare d'an holl : Mar fell da
 unan benag dont var va lerc'h, ra rai dilez anezhan
 he unan, ra n'em zamo² bemdez euz he groaz ha ra
 24 c'heulio ac'hanoun. Rag piou-benag a c'hoantao save-
 taad he vuez he c'hollo ; mes piou-benag a gollo he
 25 vuez dre garantez evidoun, hennez he zavetao. Ha
 petra a zerviche da eun den gounit ar bed holl
 26 ma n'em distrujfe, pe ma n'em gollfe he unan ? Rag
 ma en deuz unan benag mez ac'hanoun hag euz ma
 c'homzou, Mab an den en devezo ive mez anezhan pa
 zeuo en he c'hloar, hag en hini an Tad hag an éled
 zantel.
 27 Hag e lavaran deoc'h e gwirionez : Beza e zo ama
 eur re benag, ha na varvfont ket, ken ho devezo
 gwelet rouantelez Doue.
 28 Vardro eiz devez goude ar c'homzou ze, *Jesus* a
 gemeraz ganthan Pèr, Ian ha Jakez, hag a biniaz var
 29 eur menez evit pedi. Hag epad ma pede, he visach a
 droaz a zoare,³ hag he zillad a zeuaz gwen ha lugernuz
 30 evel al luc'hed. Ha setu daou den a gomze ganthan ;
 31 Moizez hag Eli e oant ; pere en em diskwezaz gant
 gloar, hag a gomze euz he varo pehini a dlee beza groet
 32 en Jerusalem. Ha Pèr hag ar re o oa ganthan ho doa
 kement a c'hoant kousket, ha pa zihunjont, e weljont
 33 he c'hloar hag an daou den pere a oa ganthan. Hag
 evel ma'z ea an dud ma kwit digant *Jesus*, Pèr a lavaraz
 dezhan : Mestr, mad eo deomp choum ama ; greomp
 34 lavare. Komz a rea c'hoaz, pa deuaz eur goabren
 d'ho golo ; hag evel ma c'holoe anezhei, ar spount
 35 a grogaz en diskibien. Hag eur vouez a zeuaz euz ar
 goabren, o lavaroud : Hema eo va Mab karet-mad ;
 36 selaouit anezhan. Hag evel ma rea ar vouez e c'hlevet,
 Jesus en em gavas he unan ; hag he ziskibien a davaz,
 ha na lavarjont netra da zen euz ar pez ho doa gwelet.

¹ gousanvi.² vec'hio.³ zishonvelaez.

- 37 Le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une grande troupe vint au-devant de
- 38 *Jésus*. Et un homme de la troupe s'écria et dit : Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils ; car
- 39 c'est mon unique. Un esprit se saisit de lui, et aussitôt il jette de grands cris. Puis *l'esprit* l'agite violemment, le fait écumer, et à peine le quitte-t-il,
- 40 après l'avoir tout brisé. Et j'ai prié tes disciples de le chasser ; mais ils n'ont pu. Et *Jésus* répondant, dit : O race incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène
- 42 ici ton fils. Et comme il approchait, le démon le terrassa, et l'agita violemment ; mais *Jésus* reprit fortement *l'esprit* immonde, et guérit l'enfant, et
- 43 le rendit à son père. Et tous furent étonnés de la puissance magnifique de Dieu. Et comme ils étaient tous dans l'admiration de tout ce que *Jésus* faisait, il dit à ses disciples :
- 44 Pour vous, écoutez bien ces paroles : Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.
- 45 Mais ils n'entendaient point cette parole ; elle était si obscure pour eux, qu'ils n'y comprenaient rien ; et ils craignaient de l'interroger sur ce sujet.
- 46 Or, une pensée s'empara d'eux, savoir : lequel
- 47 d'entre eux serait le plus grand. Mais *Jésus*, voyant la pensée de leur cœur, prit un enfant et le plaça
- 48 auprès de lui, et il leur dit : Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous qui est le plus petit, c'est celui-là qui sera grand.
- 49 Et Jean, prenant la parole, dit : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom ; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas
- 50 avec nous. Et *Jésus* lui dit : Ne l'en empêchez point ; car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.
- 51 COMME le temps de son élévation approchait, il se
- 52 mit en chemin, résolu d'aller à Jérusalem. Et il envoya des gens devant lui, qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer
- 53 un logement. Mais ceux-ci ne le reçurent pas,

- 37 An deiz varlerc'h, evel ma tiskement euz ar menez,
- 38 eur bobl vraz a zeuaz araog *Jesus*. Hag eun den euz ar vanden a griaz hag a lavaraz : Mestr, me az ped, taol da zaoulagad var ma mab ; rag va *mab* unik eo.
- 39 Eur spered a grog enghan, ha kerkent e laosk kriadenou braz ; neuze ar *spered* a hij anezhan stard, he lak da coni, hag a boan e kwita anezhan, goude
- 40 m'hen deve he holl vrevet. Hag em euz pedet da ziskibien d'he gas kwit ; ha n'ho deuz ket gallet.
- 41 Ha *Jesus*, o respount, a lavaraz : O rum diskredik ha fall, bete pegeit e vezin ganeoc'h hag ec'h andurin me
- 42 ac'hanoc'h ? Digas ama da vab. Hag evel ma tostae, an diaoul en stlapaz d'an douar, hag a hijaz stard anezhan ; mes *Jesus* a c'hourdrouzaz c'houek an drouk spered, hag a iac'heaz ar bugel, hag he roaz d'he
- 43 dad. Hag holl e oant souezet euz a c'hallout manifik Doue. Hag evel ma oant holl souezet euz ar pez a rea *Jesus*, hen a lavaraz d'he ziskibien :
- 44 Evidoc'h-hu, selaouit mad ar c'homzou ma : Mab an
- 45 den a dle beza lekeat etre daouarn an dud. Mes na gomprenent ket ar gomz ze ; ken teval e oa evithei, ken na gomprenent enghi netra ; ha na gredent goulennetra outhan var ze.
- 46 Mes, eur sonj a zeuaz dezhei, anaout pehini anezhei
- 47 a vije ar brasa. Mes *Jesus*, o welet sonj ho c'haloun, a gemeraz eur bugel hag e lekeaz anezhan en he
- 48 gichen, hag e lavaraz dezhei : Piou benag a zigemer ar bugel-ze em hano, a zigemer ac'hanoun ; ha piou benag a zigemer ac'hanoun, a zigemer an hini en deuz ma c'haset. Rag an hini ac'hanoc'h holl eo ar bihana, hennez eo a vezo braz.
- 49 Ha Ian, o kemer ar gomz, a lavaraz dezhan : Mestr, ni hon deuz gwelet unan pehini a gase kwit an diaoulien ec'h hano ; hag hon deuz difenet ze outhan,
- 50 abalamour na heul ket ac'hanout ganeomp. Ha *Jesus* a lavaraz dezhan : Na zifenit ket outhan ; rag nep n'ema ket a enep deomp a zo evidomp.
- 51 EVEL ma tostae an amzer euz he zavedigez en env, en em lekeaz en hent, c'hoantek da vond da Jerusalem.
- 52 Hag e kasaz tud araog dezhan, pere, o veza eet, a ieaz en eur bourg euz ar Samari, evid kempen eul lojeiz
- 53 dezhan. Mes ar re ma n'hen digemerjont ket, abala-

54 parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. Et Jacques
 et Jean, ses disciples, voyant *cela*, lui dirent : Sei-
 gneur, veux-tu que nous disions que le feu descende
 55 du ciel et qu'il les consume, comme fit Elie? Mais
Jésus, se retournant, les censura et dit : Vous ne savez
 56 de quel esprit vous êtes animés ; car le Fils de l'homme
 n'est point venu faire périr les hommes, mais les sauver.
 Et ils s'en allèrent dans un autre bourg.
 57 Comme ils étaient en chemin, un homme lui dit : Je
 58 te suivrai, Seigneur, partout où tu iras. Mais *Jésus* lui
 dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel
 des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa
 59 tête. Il dit à un autre : Suis-moi. Et celui-ci répon-
 dit : Seigneur, permets que j'aïlle auparavant ensevelir
 60 mon père. *Jésus* lui dit : Laisse les morts ensevelir
 leurs morts, mais toi, va annoncer le royaume de Dieu.
 61 Un autre lui dit aussi : Je te suivrai, Seigneur, mais
 permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui
 62 sont dans ma maison. Mais *Jésus* lui répondit : Celui
 qui met la main à la charrue et regarde derrière lui,
 n'est point propre au royaume de Dieu.
 10 Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix
 autres disciples ; et il les envoya deux à deux devant lui,
 dans toutes les villes et dans *tous* les lieux où lui-même
 2 devait aller. Et il leur disait : La moisson *est* grande ;
 mais *il y a* peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la
 3 moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson. Allez,
 je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.
 4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez
 5 personne en chemin. Et dans quelque maison que
 vous entriez, dites en entrant : La paix *soit* sur cette
 6 maison. S'il y a là un enfant de paix, votre paix
 7 reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous. Et
 demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de
 ce qu'on *vous* donnera ; car l'ouvrier est digne de son
 salaire. Ne passez point d'une maison à une autre
 8 maison. Et dans quelque ville que vous entriez, si
 l'on vous *y* reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.
 9 Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-
 leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous.
 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, si l'on ne
 vous reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :
 11 Nous secouons contre vous la poussière qui s'est

54 mour ma'z ea var zu Jerusalem. Ha Jakez ha Ian,
 he ziskibien, o welet *ze*, a lavaraz *dezhan* : Aotrou,
 felloud a ra d'id e lavarfemp ma tiskenfe an tân euz
 55 an env hag ho devfe, evel ma reaz Eli? Mes *Jesus*, o
 tistrei, a c'hourdrouzaz anezhei hag a lavaraz : C'hwi
 56 na ouzoc'h ket euz a be spered oc'h-hu beoet ; rag Mab
 an den n'eo ket deued evit koll an dud, mes evit
 ho savetaat. Hag ez ejont da eur bourk all.
 57 Evel ma oant en hent, eun den a lavaraz *dezhan* :
 Me a heulio ac'hanout, Aotrou, dre holl el leac'h ma'z i.
 58 Mes *Jesus* a lavaraz *dezhan* : Al lern o deuz toullou, ha
 lapoused an env neizioù : mes Mab an den n'en deuz
 59 leac'h ebet evid harpa he bèn. Lavaret a reaz da unan
 all : Heul ac'hanoun. Hag hema a lavaraz : Aotrou, lez
 60 ac'hanoun da vont da genta da sebelia¹ ma zad. *Jesus*
 a lavaraz *dezhan* : Lez ar re varo da sebelia ho re varo,
 mes te, kea da brezegi rouantelez Doue.
 61 Unan all a lavaraz *dezhan* ive : Me a heulio ac'hanout,
 Aotrou, mes lez ac'hanoun da genta da vond da gim-
 62 ada² euz ar re a zo em zi. Mes *Jesus* a respountaz
dezhan : An hini a laka he zorn var an hara hag a zell
 var he lerc'h, ne ket mad evit rouantelez Doue.
 10 Goude *ze*, an Aotrou a lekeaz c'hoaz dek ha tri
 ugent all ; hag ho c'hasaz daou ha daou araog *dezhan*,
 en holl geariou hag en *holl* leac'hiou ma tlee mond he
 2 unan. Hag e lavare *dezhei* : An eost a zo braz ; mes
 nebeit a zo a labourerien ; pedit eta Mestr an eost
 3 da gas labourerien en he eost. It, setu e kasan ac'ha-
 4 noc'h evel oaned e touez bleizi. Na zougat na ialc'h, na
 5 sac'h, na boutou ; ha na zaludit den en hent. En
 pez ti benag ma'z eet, livirit da genta : Ra *vezo* ar
 6 peoc'h var an ti-ma. Mar bè eno eur bugel a beoc'h,
 ho peoc'h a choumo varnezhan ; ma n'euz ket e tis-
 7 troio deoc'h. Ha choumit en ti-ze, o tibri hag oc'h
 eva euz ar pez a *vezo* roet *deoc'h* ; rag al labourer a zo
 8 dîn euz he c'hobr. Na dremenit ket euz a eun ti da
 eun ti all. Hag en pez kear benag ma'z eet, ma ho tige-
 merer *emhi*, debrît euz ar pez a *vezo* kinniget deoc'h.
 9 Iac'hait ar re glanv a *vezo* eno, ha livirit *dezhei* : Rou-
 antelez Doue a zo deued tost deoc'h. Mes en pez kear
 10 benag ma'z eet, ma n'ho tigemere ket, it er ruou, ha
 11 livirit : Hija a reomp a enep deoc'h ar poultr pehini a zo

¹ enteri.² larret-kenavozo.

- attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que
 12 le règne de Dieu s'est approché de vous. Je vous dis
 qu'en ce jour-là le sort de Sodome sera plus supportable
 que celui de cette ville-là.
- 13 Malheur à toi, Chorazin ; malheur à toi, Bethsaïda ;
 car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous,
 avaient été faits à Tyr et à Sidon, il y a longtemps
 qu'elles se seraient converties, en prenant le sac et la
 14 cendre. C'est pourquoi le sort de Tyr et de Sidon
 15 sera plus supportable au Jugement que le vôtre. Et
 toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu
 16 seras abaissée jusqu'en enfer. Qui vous écoute, m'é-
 coute ; et qui vous rejette, me rejette ; et qui me
 rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
- 17 Or, les soixante et dix *disciples* revinrent avec joie,
 disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assu-
 18 jettis en ton nom. Et il leur dit : Je voyais Satan
 19 tomber du ciel comme un éclair. Voici, je vous donne
 le pouvoir de marcher sur les serpents, *sur* les scor-
 pions, et sur toutes les forces de l'ennemi ; et rien ne
 20 pourra vous nuire. Toutefois ne vous réjouissez pas
 de ce que les esprits vous sont assujettis ; mais réjouis-
 sez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les
 cieux.
- 21 En ce même instant, Jésus tressaillit de joie en son
 esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et
 de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages
 et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux
 22 enfants ! Oui, ô Père, *cela est ainsi*, parce que tu l'as
 trouvé bon ! Toutes choses m'ont été données par
 mon Père ; et nul ne connaît qui est le Fils, que le
 Père, ni qui est le Père, que le Fils, et *celui* à qui le
 23 Père le voudra révéler. Puis, se tournant vers ses dis-
 ciples, il leur dit en particulier : Heureux les yeux qui
 24 voient ce que vous voyez ! Car je vous dis que
 plusieurs prophètes et *plusieurs* rois ont désiré voir ce
 que vous voyez, et ne l'ont point vu ; et entendre ce
 que vous entendez, et ne l'ont point entendu.
- 25 Alors un docteur de la loi se leva et dit à Jésus, pour l'é-
 prouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter de la
 26 vie éternelle ? Jésus lui dit : Qu'est-ce qui est écrit dans
 27 la loi, et qu'y lis-tu ? Il répondit : Tu aimeras le Seigneur

- stagetouzompen ho kear ; gwezit koulskoude penaoz ren
 12 Doue a zo tostaet ouzoc'h. Me a lavar deoc'h penaoz en
 deiz se e vezo dousoc'h da Sodom evit e vezo d'ar gear ze.
- 13 Gwal-heur d'id, Korazin ; gwal-heur d'id, Betsaïda ;
 rag ma vije bet groet en Tir hag en Sidon ar mira-
 klou a zo bet groet ennoc'h-hu, e vijent pell zo en
 em distroet euz Doue, o kemer ar sac'h hag al ludu.
- 14 Abalamour da ze e vezo lod Tir ha Sidon dousoc'h
 15 er varn evit hoc'h hini. Ha te, Kafarnaom, pehini a
 zo bet savet beteg an env, izeleet e vezi beteg ar bez.¹
- 16 Nep a zelaou ac'hanoc'h, a zelaou ac'hanoun ; ha nep
 a zispriz ac'hanoc'h, am dispriz ; ha nep a zispriz
 ac'hanoun, a zispriz an hini en deuz ma c'haset.
- 17 Hag an deg ha triugent a zistroaz gant joa, o lava-
 rout : Aotrou, an diaoulien memeuz a souj ac'hanomp
 18 en da hano. Hag hen a lavaraz dezhei : Me a wele
 19 Satan o kweza euz an env evel eul luc'heden. Setu,
 e roan deoc'h ar gallout da vale var an aered, var ar
 c'hruked² ha var holl nerzou an enebour ; ha netra
 20 ne hello noazout deoc'h. Koulskoude ne n'em laoue-
 nait ket euz ma sent ar sperejou ouzoc'h ; mes en
 em laouenait kentoc'h euz ma ema hoc'h hanoiou
 skrivet en envou.
- 21 En heur ze, Jesus a dridez a joa en he spered hag a
 lavaraz : Da veuli a ran, O Tad, Aotrou an env hag
 an douar, euz ma ec'h euz kuzet an traou-ma euz ar re
 vraz hag euz ar re skiantek, ha ma ec'h euz ho diskleriet
 d'ar vugale ! Ia, o Tad, *kement se a zo evel se*, dre ma e
 22 teuz en kavet mad ! Pep tra a zo bet roet d'in gant va
 Zad ; ha den na oar piou eo ar Mab, nemet an Tad, na
 piou eo an Tad, nemet ar Mab, hag *an hini* da behini
 23 e fello d'ar Mab *he ziskleria*. Hag, o tistrei euz he
 ziskibien, e lavaraz dezhei a-du : Euruz eo an daoulagad
 24 a wel ar pez a welit ! Rag me a lavar deoc'h penaoz
 kalz a brofeded hag a rouane ho deuz c'hoanteet
 gwelet ar pez a welet, ha n'ho deuz ket en gwelet ;
 ha klevet ar pez a glevit ha n'ho deuz ket *he* glevet.
- 25 Neuze eun doctor euz al lezen a zavaz hag a lavaraz
 da Jesus, evit he denti : Mestr, *petra* a dlean da ober
 26 evit kaout ar vuez eternal ? Jesus a lavaraz dezhan :
 Petra a zo skrivet el lezen, *ha* *petra* a lenne-te
 27 *ennhi* ? Hen a respountaz : Karout a ri an Aotrou

¹ en Grek, "Hades."² skorpioned.

ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même. Et *Jésus* lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras. Mais *cet homme* voulant paraître juste, dit à *Jésus* : Et qui est mon prochain ? Et *Jésus*, reprenant la parole, dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des brigands, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi mort. Or, il se rencontra qu'un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et ayant vu *cet homme*, il passa outre. Un lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre. Mais un Samaritain, passant son chemin, vint vers *cet homme*, et le voyant, il fut touché de compassion. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers d'argent, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs ?

87 *Le docteur* dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. *Jésus* donc lui dit : Va, et fais la même chose.

38 Comme ils étaient en chemin, il entra dans un bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

39 Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds de *Jésus*, écoutait sa parole. Et Marthe était distraite par divers soins du ménage. Étant survenue, elle dit : Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dis-lui donc qu'elle m'aide. Et *Jésus* lui répondit : Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'agites pour beaucoup de choses ; mais une seule est nécessaire ; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

11 Un jour que *Jésus* était en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme

da Zoue euz da holl galoun, euz da holl ene, euz da holl nerz euz da holl sonj ; ha da nesa eveldoud da unan. Ha *Jesus* a lavaraz dezhan : Respountet mad ec'h euz ; gra kement se hag e vevi. Mes *an den ma*, o fellout diskwez e oa gwirion, a lavaraz da *Jesus* : Ha piou eo va nesa ? Ha *Jesus*, oc'h adkemer ar gomz a lavaraz : Eun den a ziskenaz euz a Jerusalem da Jeriko, hag a gwezaz etre daouarn laeron pere a ziwiskaz anezhan ; ha goude beza he vee'hiet a daoliou, ez ejont kwit, o lezel anezhan anter varo.

31 Ernet a reaz ma tiskenaz eur beleg dre an hent se, hag o veza gwelet *an den man*, a dremenaz a-biou.¹

32 Eul Levit, o veza ive deued er memeuz leac'h, hag o welet *anezhan*, a ieaz a-biou. Mes eur Samaritan, o tremen he hent, a zeuaz da gaout *an den ma*, hag o welet anezhan, en doe truez outhan. Hag o tostaat, e vandenaz² he c'houlou, hag e lekeaz *emmhei* eol ha gwin ; goude e lekeaz anezhan war he varc'h, hag hen kasaz da eun hosteliri, hag e kemeraz soan anezhan.

35 An deiz varlerc'h, o vond kwit, e tennaz daou diner *arc'hant*, hag ho roaz d'an hostis, hag e lavaraz dezhan : Az pez soan anezhan, ha kement a zispini ouc'h-pen, me he roi d'id pa zistroin. Pehini eta euz an tri-ze a gav d'id eo bet nesa an hini a oa kwezet etre daouarn al laeron ? *An doctor* a lavaraz : An hini en deuz groet trugarez en he genver eo. *Jesus* a lavaraz eta dezhan : Kea, ha gra ar memeuz tra.

38 Evel ma oant en hend, ez eaz en eur bourg, hag eur vreg, hanvet Marthe, he zigemeraz en he zi. Eur c'hoar e doa hanvet Mari, pehini, euz en em derc'hel azezet euz treid *Jesus*, a zelaone he c'hir. Ha Marthe a oa dievezek³ gant meur a soan euz traou an ti. O veza deued, e lavaraz : Aotrou, ha na evesez-te ket penaoz va c'hoar am lez da zervichi va unan ? Lavar dezhi eta ma zikour. Ha *Jesus* a respountaz dezhi : Marthe, Marthe, te en em lak en poan hag en em nec'hez gant kalz a draou ; mes eun dra hep ken a zo red ; ha Mari e deuz dibabet ar gwella loden, pehini na vezo ket lamet diganthi.

11 Eun deiz ma oa *Jesus* o pedi en eul leac'h benag, goude m'en doe echuet, unan euz he ziskibien a lavaraz dezhan : Aotrou, disk deomp ive pedi, evel en deuz

¹ *arriet, pelloc'h.*² *pakuz, lienaz.*³ *prederiet.*

2 Jean l'a aussi enseigné à ses disciples. Et il leur dit :
 Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux ;
 ton nom soit sanctifié ; ton règne vienne ; ta volonté
 3 soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous
 4 chaque jour notre pain quotidien ; pardonne-nous nos
 péchés ; car nous pardonnons aussi à tous ceux qui
 nous ont offensés ; et ne nous induis point en tenta-
 tion ; mais délivre-nous du malin.
 5 Puis il leur dit : Si l'un de vous avait un ami qui
 vînt le trouver à minuit, et qui lui dît : *Mon ami, prête-*
 6 *moi trois pains ; car un de mes amis qui est en voyage*
est survenu chez moi, et je n'ai rien à lui présenter ;
 7 *et que cet homme, qui est dans sa maison, lui répondit :*
 Ne m'importune pas, *ma porte est fermée, et mes enfants*
 sont avec moi au lit ; je ne saurais me lever pour t'en
 8 donner. Je vous dis, *que quand même il ne se lèverait*
pas pour lui en donner parce qu'il est son ami, il se
lèverait à cause de son importunité, et lui en donnerait
 9 *autant qu'il en aurait besoin. Moi aussi, je vous dis :*
 Demandez, et on vous donnera ; cherchez, et vous trou-
 10 verez ; heurtez, et on vous ouvrira. Car quiconque
 demande, reçoit, et qui cherche, trouve ; et on ouvrira
 11 à celui qui heurte. Qui est le père d'entre vous, qui
 donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du
 pain ? Ou, *s'il lui demande un poisson, lui donnera-t-*
 12 *il un serpent au lieu d'un poisson ? Ou encore, s'il*
 13 *lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion ? Si*
 donc, vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes
 choses à vos enfants, combien plus *votre Père céleste don-*
 nera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent ?
 14 *Jésus chassa aussi un démon qui était muet ; et le*
démon étant sorti, le muet parla ; et le peuple était
 15 *dans l'admiration. Et quelques-uns d'entre eux*
dirent : C'est par Béalzéboul, le prince des démons,
 16 *qu'il chasse les démons. Mais d'autres, pour l'éprou-*
 17 *ver, lui demandèrent un miracle qui vint du ciel. Mais*
Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout roya-
 18 *ume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et*
toute maison divisée contre elle-même tombera en
 ruine. Si donc Satan est aussi divisé contre lui-
 même, comment son règne subsistera-t-il ? puisque
 vous dites que c'est par Béalzéboul que je chasse

2 Ian disket d'he ziskibien. Hag e lavaraz dezhei : Pa
 bedfet, livirit : Hon Tad pehini a zo en env, da hano
 bezet santelaet, deued da rouantelez ; da volonte'
 3 bezet groet var an douar evel en env ; ro deomp bep
 4 deiz hon bara pemdeziek ; pardoun deomp hor pec'he-
 jou ; rag ni a bardoun ive ar re holl ho deuz groet
 dronk deomp ; ha n'hon lez ket da gweza en dentasion,
 mes mir ac'hanomp a zrouk.
 5 Neuze e lavaraz dezhei : Mar en defe unan ac'ha-
 noc'h eur mignon pehini a zeufe d'he gaout da anter
 noz, hag a lavarfe dezhan : *Va mignon, prest d'in tri*
 6 *bara : rag eur mignon d'in, pehini a oa en beach a zo*
deued d'am zi, ha n'em euz netra da ginnik dezhan ;
 7 *hag e respountfe dezhan an den a zo en he di : Na*
droubl ket ac'hanoun, ma dor a zo zerret, ha ma bugale
a zo ganen em gwele ; ne hellan ket sevel evid ho rei
 8 *d'id. Me a lavar deoc'h, ha pa na savfe ket da rei*
dezhan abalamour ma eo he vignon, e savfe koulzkoude
 9 *abalamour d'he dragaserez, hag e rofe dezhan kement*
 10 *hag e vezo roet deoc'h ; klaskit, hag e kefet ; skoit,*
 11 *hag e vezo digoret deoc'h. Rag rei a rer d'an nep a*
c'houlen, ha nep a glask a gav, ha digeri a rer d'an
 12 *nep a sko. Piou eo an tad euz ho touez, pehini a ro*
eur mean d'he vab, pa c'houlen diganthen bara ? Pe,
 13 *mar goulen outhan eur pesk, a rofe dezhan eun aer el*
leac'h eur pesk ? Pe c'hoaz ma c'houlen outhan eur
 14 *vi, a rofe dezhan eur c'hrug. Mar gouzoc'h eta, ha*
c'hwi fall, rei traou mad d'ho pugale ; pegement mui
 15 *ho Tad pehini a zo en env na roio hen-ket ar Spered-*
 16 *Santel d'ar re he c'houlen diganthen ?*
 17 *Jesus a gasaz ive kwit eun diaoul pehini a oa mûd,*
 18 *ha pa oa eet an diaoul kwit, ar mûd a gomzaz ; hag ar*
 bobl a oa souezet. Ha lod anezhei a lavaraz : Dre
 Veelzebul, prins an diaoulien, eo e kas kwit an diaou-
 lou. Mes reou all, evid he denti, a c'houlene digan-
 than eur mirakl euz an env. Mes *Jesus, oc'h anaout ho*
 sonjou, a lavaraz dezhei : Pep rouantelez dizunanet
 ganthi he unan a zeuo da netra ; ha *pep ti dizunanet*
 ganthan he unan, a vezo diskaret. Mar ema eta
 Satan ive dizunanet ganthan he unan, penaoz e pado
 he rouantelez ? Pa livirit eo dre Veelzebul e kasan
 ioul.

19 les démons. Que si je chasse les démons par Béezébul, vos fils par qui *les* chassent-ils? C'est pourquoi ils seront
 20 vos juges. Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, il est donc vrai que le règne de Dieu est venu
 21 à vous. Quand un *homme* fort et bien armé garde sa
 22 maison, tout ce qu'il a est en sûreté. Mais lorsqu'un plus fort que lui survient, il le terrasse, *lui* ôte toutes
 23 pouilles. Celui qui n'est pas avec moi est contre moi,
 24 et celui qui n'assemble pas avec moi, dissipe. Lorsqu'un esprit immonde est sorti d'un homme, il va par
 25 des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point; et il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où
 26 je suis sorti. Et quand il y vient, il *la* trouve balayée et ornée. Alors il s'en va et prend avec lui sept autres
 27 esprits pires que lui, et ils y entrent et y demeurent; et le dernier *état* de cet homme devient pire que le premier.
 28 Comme il disait ces choses, une femme de la foule éleva sa voix et lui dit: Heureux les flancs qui t'ont
 29 porté, et les mamelles qui t'ont allaité! Mais plutôt, reprit *Jésus*, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique!
 30 Comme le peuple s'amassait en foule, *Jésus* se mit à dire: Cette race est méchante, elle demande un miracle, et il ne lui en sera point donné d'autre que
 31 celui du prophète Jonas. Car, comme Jonas fut un miracle pour les Ninivites, le Fils de l'homme en sera
 32 un pour cette génération. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera, parce qu'elle vint des bornes de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et
 33 voici, *il y a* ici plus que Salomon. Les hommes de Ninive s'élèveront au jour du jugement contre cette génération, et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, *il y a* ici plus que Jonas.
 34 Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent, voient la lumière.
 35 L'œil est la lumière du corps; si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps sera dans les ténèbres. Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit que
 36 ténèbres. Si donc tout ton corps est éclairé, et s'il

19 kwit an diaoulien. Mar kasan kwit an diaoulien dre
 20 Veelzebul, dre biou *ho* c'has kwit ho mipien? Dre
 21 ze e vefont ho parnerien. Mes mar kasan kwit an
 22 diaoulien dre viz Doue, eo eta gwir penaoz eo ren
 23 Doue deued betek ennoc'h. Pa ziwall eun *den* kre
 24 hag armet mad he di, kemend en deuz a zo en peoc'h.
 25 Mes pa deu unan all kreoc'h evithan, e tiskar anezhan,
 26 e tilam *diganthan* he holl armou en pere en em fizie,
 27 hag e loden he draou.¹ An hini n'ema ket ganen a zo
 28 a enep d'in, hag an hini na zastum ket ganen, a skul.
 29 Pa eo est kwit eun droug-spered euz eun den, ez a dre
 30 leac'hioù seac'h, da glask diskwiz, ha ne gav ket; hag e
 31 lavar: Distrei a rin, d'am zi a beleac'h oun deued; ha
 32 pa zeu, e kav *anezhan* skubet ha kempenet. Neuze ez
 33 a, hag e kemer ganthan seiz spered all gwasoc'h evi-
 34 than, hag ez eont hag e choumont ennan; ha *stad*
 35 diveza an den ze a zeu gwasoc'h evit ar c'henta.
 36 Evel ma lavare an traou ze, eur vreg euz ar bobl a
 37 zavaz *he* mouez hag a lavaraz dezhan: Euruz ar c'hov
 38 en deuz da zouget, hag an divron ec'h euz sunet! Mes
 39 *Jesus a lavaraz*: Euruzoc'h eo ar re a selaou gir Doue,
 40 hag a zent outhan!
 41 Evel ma en em dastume ar bobl a vanden *var he dro*,
 42 *Jesus* en em lekeaz da lavarout: Al lignez ma a zo
 43 fall, goulén a ra eur mirakl, ha ne vezo roet hini dezhi
 44 nemed hini ar profed Jonas. Rag, evel ma oe Jonas
 45 eur mirakl evit *tud* Niniv, Mab an den a vezo ive unan
 46 evid ar rum ma. Rouanez ar C'hreizdeiz a savo en
 47 *deiz* ar varn a enep tud al lignez ma, hag he barno,
 48 abalamour ma teuz euz a belder an douar evit klevet
 49 furnez Salomon; ha setu, *e zo* ama brasoc'h evid Salo-
 50 mon. Tud Niniv a savo en *deiz* ar varn a enep ar rum *dud*
 51 ma, hag he barno, abalamour ma oant distroet euz Doue
 52 dre bredikasion² Jonas; ha setu, *e zo* ama mui evit Jonas.
 53 Den ne elum eul lampr evid *he* lakaat en eul leac'h
 54 kuzet, pe dindan eur boezel; mes he lakaat a ra var
 55 eur c'hantoler, abalamour d'ar re a zeu en *ti*, da welet
 56 ar sklerijen. Al lagad eo sklerijen ar c'horf; mar
 57 d'eo eta da lagad iac'h, da holl gorf a vezo sklerijenet;
 58 mes mar d'eo fall, da gorf a vezo en devalijen. Diwall
 59 eta ne ve nemed tevalijen ar sklerijen pehini a zo
 60 ennout. Mar d'eo eta da holl gorf sklerijenet, ha ma

¹ ziwisk.² prezezen.

n'a aucune partie qui soit dans les ténèbres, il sera tout éclairé, comme quand une lampe t'éclaire de sa lumière.

- 37 Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez
 38 lui; et *Jésus* entra et se mit à table. Et le pharisien
 s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'était pas lavé avant le
 39 dîner. Et le Seigneur lui dit: Vous autres pharisiens,
 vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais
 au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.
 40 Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi
 41 fait le dedans? Mais plutôt, donnez en aumônes ce
 que vous avez, et toutes choses seront pures pour
 vous.
 42 Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme
 de la menthe, de la rue et de toutes sortes d'herbes,
 tandis que vous négligez la justice et l'amour de Dieu.
 Ce sont là les choses qu'il fallait faire, sans néanmoins
 43 négliger les autres. Malheur à vous, pharisiens, qui
 aimez à occuper les premières places dans les syna-
 44 gogues, et à être salués dans les places publiques. Mal-
 heur à vous, scribes et pharisiens hypocrites, parce que
 vous ressemblez aux sépulcres qui ne paraissent point,
 et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien.
 45 Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui
 dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages
 46 aussi. Et *Jésus* dit: Malheur aussi à vous, docteurs
 de la loi, parce que vous chargez les hommes de far-
 deaux qu'ils ne peuvent porter, et vous-mêmes n'y
 47 touchez pas du doigt. Malheur à vous, parce que vous
 bâtissez les sépulcres des prophètes que vos pères ont
 48 fait mourir. Vous êtes donc les témoins et les com-
 plices des actions de vos pères; car ils ont fait mourir
 49 les prophètes, et vous bâtissez leurs tombeaux. C'est
 pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur
 enverrai des prophètes et des messagers; et ils feront
 50 mourir les uns et persécuteront les autres; afin
 que le sang de tous les prophètes, qui a été ré-
 pandu dès la création du monde, soit redemandé
 51 à cette génération, depuis le sang d'Abel jusqu'au
 sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le
 temple; oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette
 52 génération. Malheur à vous, docteurs de la loi,

n'en deuz lod ebet anezhan en devalijen, e vezo sklerijenet holl, evel pa skleri eul lamp ac'hanout gant he sklerijen.

- 37 Evel ma komze, eur farisian en pedaz da leina en he
 38 di; ha *Jesus* a ieaz hag en em lekeaz euz taol. Hag
 ar farisian a oa souezet euz ma welaz ne oa ket en em
 39 walc'het araog lein. Hag an Aotrou a lavaraz
 dezhan: C'hwi, farisianed, a neta an diaveaz euz ar
 c'halei hag euz ar plat; mes en diabarz oc'h leun a
 40 laeronsi hag a fallentez. *Tud* diskiant! an hini en
 deuz groet an diaveaz ha n'euz hen ket ive groet an
 41 diabarz? Roit, kentoc'h, an aluzen euz ar pezh oc'h
 euz, ha pep tra a vezo net evidoc'h.
 42 Mes gwal-heur deoc'h, farisianed, pere a bae an deog
 war ar vent,¹ war ar ru ha war an holl louzou, e-pad
 ma lezoreget² ar wirionez hag ar garantez a Zoue. Ar
 re ze oa an traou a dleet da ober, hep koulskoude
 43 dilezel ar re all. Gwal-heur deoc'h, farisianed, pere a
 gar ar plasou kenta er sinagogou, ha beza salutet er
 44 plasenou publik. Gwal-heur deoc'h-hu, skribed ha
 farisianed hipocrited, abalamour ma oc'h henvel euz
 beziou ha na weler ket, ha war bere e vale an dud
 hep ho anaout.
 45 Neuze eun doctor euz al lezen a gemeraz ar gomz
 hag a lavaraz dezhan: Mestr, en eul lavaret an traou-
 46 ze, e tismegansez ac'hanomp ni ive. Ha *Jesus* a
 lavaraz: Gwal-heur deoc'h-hu ive, doctored al lezen,
 abalamour ma samet an dud a vec'hiou pere n'hellont
 ket dougen, ha c'hwi oc'h unan na stoket ket ennhei
 47 gant ar biz. Gwal-heur deoc'h-hu abalamour, ma savit
 beziou ar brofeded en deuz ho tadou lakeet d'ar maro.
 48 C'hwi a zo eta an testou, hag ar c'henoberourien euz a
 œuvrou ho tadou; rag int ho deuz lazet ar brofeded, ha
 49 c'hwi a sav ho beziou. Abalamour da ze furnez Doue
 en deuz lavaret: Kas a rin dezhei profeded hag
 ebestel, hag e lazfont lod anezhei, ha lod all a drubul-
 50 font. Abalamour da oad an holl brofeded, pehini a
 zo bet skuliet abaoe krouidigez ar bed, da veza gou-
 lenet digant ar rum ma, adaleg goad Abel beteg
 goad Zakari, pehini a oe lazet etre an aoter hag an
 51 templ; ia, a lavaran deoc'h, goulenet e vezo digant ar
 52 rum *tud* ma. Gwal-heur deoc'h, doctored al lezen,

¹ minty, bom.² lezel-a-goste.

parce qu'ayant pris la clef de la connaissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui voulaient le faire.

- 53 Et comme il leur disait cela, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement, et à le faire
- 54 parler sur plusieurs choses, lui tendant des pièges, et cherchant à tirer quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.
- 12 Cependant, le peuple s'étant assemblé par milliers, tellement qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples : Gardez-vous sur toutes choses
- 2 du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien
- 3 de secret qui ne doive être connu. C'est pourquoi les choses que vous aurez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière ; et ce que vous aurez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les maisons.
- 4 Et je vous dis, à vous mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui, après cela, ne peuvent
- 5 rien faire de plus. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre ; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne ; oui, je
- 6 vous le dis, c'est celui-là que vous devez craindre. Ne vend-on pas cinq petits passereaux pour deux pites ?
- 7 Cependant Dieu n'en oublie pas un seul. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés ; ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de
- 8 passereaux. Or, je vous le dis : quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le
- 9 confessera aussi devant les anges de Dieu. Mais celui qui me reniera devant les hommes, sera renié devant
- 10 les anges de Dieu. Et quiconque aura parlé contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne sera point
- 11 pardonné. Quand on vous mènera dans les synagogues et devant les magistrats et les autorités, ne vous mettez point en peine de quelle manière vous répondrez pour votre défense, ni de ce que vous aurez à
- 12 dire ; car le Saint-Esprit vous enseignera en ce même instant ce qu'il faudra dire.
- 13 Alors quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à
- 14 mon frère qu'il partage avec moi notre héritage. Mais Jésus lui répondit : O homme, qui m'a établi pour

abalamour, o veza kemeret alc'hwez an anaoudegez, n'oc'h ket oc'h unan eet ebarz, hag oc'h euz c'hoaz harzet da vont ar re a garje beza eet.

- 53 Hag evel ma lavare an traou ze dezhei, ar skribed hag ar farisianed en em lekeaz d'en gwaska stard, ha
- 54 d'ho lakaat da gomz var galz a draou, o stigma pechou dezhan, hag o klask tenna eun dra benag euz ho c'henou, abalamour d'l. : damall.
- 12 War gement se, ar bobl o veza en em dastumet dre vilierou, kement ken a valeent an eil var egile, Jesus en em lekeaz da lavaret d'ho ziskibien : Diwallit dreist an holl draou, euz goell ar farisianed, pehini eo an
- 2 hipokrisi. Rag n'euz netra a c'holoet ha na vezo
- 3 dizoloet, ha netra a guzet ha na dle beza gwezet. Dre ze an traou ho pezo lavaret en defalijen a vezo klevet er sklerijen ; hag ar pez ho pezo lavaret er skouarn, er
- 4 c'hampjou, a vezo prezeget var an tiez. Hag e lavaran deoc'h, deoc'h-hu va mignoned : N'ho pezet ket a aoun dirag ar re a laz ar c'horf, ha pere goude ze, na hellont
- 5 ober netra ouc'h-pen. Mes me a ziskwezo deoc'h piou a dleet da zouja, doujet an hini pehini, goude beza lamet ar vuez, en deuz ar galloud da gas d'an ifern¹ ; ia, me a lavar deoc'h, hennez eo a dleet douja. Ne werzer ket pemp golvan² evid daou wennek³ ? Koulskoude,
- 7 Doue ne ankouez ket unan hepken anezhei. Ha memez holl vleo ho pen a zo kountet. N'ho pezet ket eta aoun, c'hwi a dal mui evit kals a c'holvaned.
- 8 Lavaroud a ran deoc'h : Piou benag a ansav ac'hanoun dirag an dud, Mab an den hen ansavo dirag éled Doue.
- 9 Mes an hini pehini am nac'ho dirag an dud, a vezo ive nac'het dirag éled Doue. Ha piou benag en devezo komzet a enep Mab an den, a vezo pardounet dezhan ; mes d'an hini en devezo drouk-komzet a enep ar
- 11 Spered-Santel, ne vezo ket pardounet. Pa vefet kaset er sinagogou ha dirag mestrou ar vro, hag ar re c'halloudek, n'en em likit ket en poan euz an doare ma respountfet evid ho tifen, nag euz ar pez ho pezo da
- 12 lavaret ; rag ar Spered-Santel a zisko deoc'h en heur ze ar pez a renkfet lavaret.
- 13 Neuze unan euz ar bobl a lavaraz dezhan : Mestr,
- 14 lavar d'am breur lodeni ganen hon heritach.³ Mes hen a lavaraz dezhan : O den, piou en deuz va lekeat evit

¹ en Grek, "Gehenna."

² Filip.

³ digwez.

15 être votre juge, ou pour faire vos partages ? Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de l'avarice ; car quoique les biens abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses
16 biens. Et il leur dit cette parabole : Les terres d'un
17 homme riche avaient rapporté avec abondance ; et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je ? car je
18 n'ai pas assez de place pour serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma
19 récolte et tous mes biens. Puis je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois et te réjouis.
20 Mais Dieu lui dit : Insensé, cette nuit même, ton âme te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ? Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour lui-même, et qui n'est point riche en Dieu.
22 Alors il dit à ses disciples : C'est pourquoi, je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous
23 serez vêtus. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de
24 cellier ni de grenier, et Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ! Et que de vous
25 peut, par ses inquiétudes, ajouter une coudée à sa taille ? Si donc vous ne pouvez pas même les plus
26 petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ? Considérez comment les lis croissent ; ils ne travail-
27 lent ni ne filent ; cependant, je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme
28 l'un d'eux. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui demain sera jetée
29 dans le four, combien plus vous revêtira-t-il, gens de petite foi ? Et ne vous mettez point en peine de ce
30 que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet. Car ce sont les nations du
31 monde qui recherchent toutes ces choses ; et votre Père sait que vous en avez besoin ; cherchez plutôt le
32 royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. Ne crains point, petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le roy-
33 aume. Vendez ce que vous avez, et le donnez en

15 ho parner, pe evit ober ho lodenou ? Neuze e lavaraz dezhei : Diwallit gant evez euz an avariz¹ ; rag evid eun den da gaout kalz a vadou, n'en deuz ket ar vuez
16 drezhei. Hag e lavaraz dezhei ar barabolen ma : Douarou eun den pinvidik ho doa roet kalz a frouez ;
17 hag e sonje ennhan he unan, o lavarout : Petra a rin ? Rag n'em euz ket a blas awalc'h evid dastum va
18 froueziou. Setu, ar pez a rin, a lavaraz, diskar a rin ma solierou, hag e savin re vrasoc'h, hag e tastumi
19 ennhei va holl frouez ha va madou. Neuze e lavarin d'am ine : Va ine, kalz a vadou ec'h euz a-du evit
20 meür a vloaz ; en em diskwiz ; debr, ev ha bez joaus. Mes Doue a lavaraz dezhan : Den diskiant, en noz-ma
21 memeuz, da ine a vezo goulenet ouzit ; hag ar pez ec'h euz dastumet, da biou e vefont ? Evel se ema
22 gant an hini a zastum madou evithan he-unan, ha n'eo ket pinvidik en Doue.
22 Neuze e lavaraz d'he ziskibien : Dre ze, e lavaran deoc'h : Na vezit ket nec'het evid ho puez, euz ar pez a zebrfet ; nag evit ho korf, euz a betra e vefet gwisket.
23 ket. Ar vuez n'eo ket muoc'h evit ar boued, hag ar c'horf muoc'h evid an dillañ. Sellid euz ar brini ; ne
24 hadont ha ne vedont ket, ha n'ho deuz na kao na zolier, ha Doue ho beo ; pegement ne dalveet-hu ket
25 mui evit lapoused ? Ha piou ac'hanoc'h a hell, gant he holl boan-spered, kreski he vent euz a eun flinad ?
26 Ma na hellit ket eta ober memeuz an traou bihana, perag oc'h-hu nec'het gant ar rest ? Sellid penaoz e
27 kresk al lilienou² ; ne labouront ket, ne nezont ket ; koulskoude, e lavaran deoc'h penaoz Salomon memeuz,
28 en he holl c'hloar, n'eo ket bet gwisket evel unan anezhei. Mar gwisk eta Doue evel se eur icoten
29 pehini a zo hirie er parkeier, ha pehini vare'hoaz a vezo taolet er forn, pegement mui e wisko ac'hanoc'h-hu,
30 tud a nebeut a feiz ? Ha n'en em lakit ket en poan euz ar pez a zebrfet, pe euz ar pez a evfet, ha na
31 vezit ket nec'het. Rag tud ar bed eo a glask an holl draou-ze ; hag ho Tada oar oc'h euz ezom euz anezhei.
31 Klaskit kentoc'h rouantelez Doue, hag an holl draou ze a vezo roet deoc'h ouc'h-pen. N'az pez ket aoun,
32 tropel bihan, rag plijet eo gant ho Tada rei deoc'h ar rouantelez. Gwerzit ar pez oc'h euz, hag he roit en

¹ pisoni.² fourdilien.

aumônes ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, et où la teigne ne gâte rien. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.

36 Et *soyez* comme des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces ; afin que quand il viendra et qu'il heurtera à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

37 Heureux ces serviteurs que le maître trouvera veillants quand il arrivera ! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là ! Vous savez que si un père de famille était averti à quelle heure un larron doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison. Vous donc aussi, soyez prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41 Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous ? Et le Seigneur dit : Quel est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner au temps marqué la mesure ordinaire de blé ? Heureux ce serviteur que son maître trouvera faisant ainsi, quand il arrivera ! Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a. Mais si ce serviteur dit en son cœur : Mon maître tarde à venir ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ; le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il n'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le séparera, et lui donnera sa part avec les infidèles. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt et n'a pas fait cette volonté, sera battu de plusieurs coups. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtement, sera battu de peu de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

49 Je suis venu mettre le feu sur la terre ; et

50 qu'ai-je à désirer s'il est déjà allumé ! Mais

aluzen ; en em c'hrit ilc'hier deoc'h ha na gosafont ket, eun tenzor en env ha na vanko biken, a beleac'h al laeron na dostaont ket, hag en *peleac'h* an hosed¹ na hosedont netra. Rag el leac'h ma ema ho tenzor, eno ive e vezo ho kaloun.

35 Ra vezo ho kroazelou gourizet, hag ho lampou elum.

36 Ha bezit evel tud, pere a c'hortoz ma tistroio ho mestr euz an eured ; abalamour pa zeuo ha pa skoio var *an nor*, e tigoront dezhan kercent. Euruz ar zervicherien a vezo kavet gant ho mestr o velii pa en em gavo ! Me a lavar deoc'h e gwirionez, penaoz en em c'hourizo, e lekeo anezhei euz taol, hag e servicho anezhei. Mar teu d'an eil pe d'an drede dihun, ha mar *ho* c'hav er stad se, euruz ar zervicherien-ze ! Anaout a rit penaoz ma oufe eun tad a famil da be heur e klefe dond al laer, e choumfe dihun hep mar ebet ha na lezfe ket toulla he di. C'hwi eta ive, bezit prest, rag Mab an den a zeuo d'an heur ha na sonjit ket.

41 Neuze Pêr a lavaraz dezhan : Aotrou, pe deomp-ni, pe d'an holl e levezet ar barabolen-ze ive ? Hag an Aotrou a lavaraz dezhan : Piou eo ar merer² gwirion ha fur, en deuz ar mestr lakeat var he vevelien, evid rei dezhei en amzer merket ar muzur kustum a ed ?

43 Euruz ar zervicher a vezo kavet gant he vestr oc'h ober ze pa en em gavo. Me a lavar deoc'h e gwirionez, e lakao anezhan var gement en denz. Mes mar lavar ar merer ze en he galoun : Va mestr a zale da zont ; ha ma en em laka da bilet ar mevelien hag ar mitizien, da zibri, da eva, ha d'en em vèvi ; mestr ar merer ze a zeuo en deiz ma ne c'hortoz ket, hag en heur ma ne oar ket, hag e tilamo³ anezhan, hag e roio *dezh*an he lod gant ar re disleal. Ar merer a anavez bolonte⁴ he vestr, ha pehini n'eo ket en em dalc'het prest ha n'en deuz ket groet ar volonte ze, a vezo pilet a galz a *daoliou*. Mes an hini n'en deuz ket ec'h anavezet, hag en deuz groet traou dîn a gastiz, a vezo pilet a nebeutoc'h a *daoliou*. Hag e vezo goulenet kalz digant an hini da behini e vezo bet roet kalz ; ha kalz mui a c'houlener digant an hini en pehini e vezo bet fiziet kalz.

49 Deued oun da lakaat an tân var an douar ; ha

50 petra em euz da c'hoantaat mar d'eo dija elum ! Mes

¹ *preved.* ² *eveziad, diwater.* ³ *separo, lakao-a-du.* ⁴ *ioul.*

- je dois être baptisé d'un baptême ; et combien ne suis-je pas pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse ! Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais la division ; car désormais, dans une maison, ils seront cinq, divisés trois contre deux, et deux contre trois. Le père sera divisé contre le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre la belle-fille, et la belle-fille contre la belle-mère.
- Il disait encore au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'occident, vous dites aussitôt : Il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi. Et quand le vent du midi souffle, vous dites : Il fera chaud, et cela arrive. Hypocrites ! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel ; comment donc ne discernez-vous pas ce temps-ci ? Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi par vous-mêmes ce qui est juste ? Or, quand tu vas devant le magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle, de peur qu'elle ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.
- 13** En ce temps-là, quelques personnes qui se trouvaient là, racontèrent à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices. Et Jésus, répondant, leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus *grands* pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même. Ou pensez-vous que ces dix-huit sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus coupables que tous les habitants de Jérusalem ? Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de même.
- Il dit aussi cette similitude : Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'en trouva point. Et il dit au vigneron : Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point : coupe-le, pourquoi occupe-t-il la terre inutilement ?

- dleout a ran beza badezet euz eur vadiziant, ha pegement em euz mall e ve groet kement se ! Kredi a redoun deued da zigas ar peoc'h var an douar ? Nan, a lavaran deoc'h ; mes kentoc'h an dizunvaniez.¹ Rag en amzer da zont, en eun ti, e vefont pemp dizunvanet tri a enep daou, ha daou a enep tri. An tad a vezo a enep ar mab, hag ar mab a enep an tad ; ar vam a enep ar verc'h, hag ar verc'h a enep ar vam ; ar vam gaer a enep ar verc'h kaer, hag ar verc'h kaer a enep ar vam gaer.
- Lavarout a reaz c'hoaz d'ar bobl : Pa welit eur goabren o sevel euz kostez ar c'hus-heol, e livirit rak-tal : Dont a rai glao, hag e teu. Ha pa c'houez avel ar c'hreiz deiz, e livirit : Tom e vezo, hag e teu da veza tom. Hipokrited ! anaout a red doareou an env hag an douar ; penaoz eta ne anavezit-hu ket an amzer-ma ? Ha penaoz na anavezit-hu ket ac'hanoc'h oc'h unan ar pez a zo gwirion ? Pa'z ez gant da enebour dirag chef² ar vro, eveza en hent d'en em unani ganthan, gant aoun na lakafe ac'hanout dirag ar barner, hag ar barner da lakaat etre daouarn ar ministr,³ hag ar ministr d'az lakaat er prizoun. Me a lavar penaoz na zeui ket kwit ac'hane, ken n'az pezo paet an diveza gwennek.
- 13** En amzer-ze, hinienou euz an dud en em gave eno, a lavaraz da Jesus ar pez a oa en em gavet gant Galileed, euz a bere Pilat en doa mesket ar goad gant *hini ho zakrifisou*. Ha Jesus, o respount, a lavaraz dezhei : Kredi a ret-hu penaoz ar C'halileed ze a oa *brasoc'h* pec'herien evid an holl C'halileed *all*, abalamour ma eo bet groet kement ze dezhei ? Nan, a lavaran deoc'h ; mes ma na zistroet ket euz Doue e varvfet holl eveltei. Pe kredi a ret-hu penaoz an triouec'h den var bere eo kwezet tour Siloe, ha gand pehini int bet lazet, a oa brasoc'h pec'herien evid holl dud Jerusalem ? Nan, a lavaran deoc'h ; mes ma na zistroit ket euz Doue e varvfet holl evelthei.
- Lavaret a reaz ive ar barabolen ma : Eun den en doa eur wezen fiez plantet en he winien, hag e teuaz da glask frouez enni, ha na gavaz ket. Hag e lavaraz d'ar gwinier : Setu, e zo tri bloaz ma teuan da glask frouez er wezen fiez-ma, ha na gavan ket ; troc'h anezhi, perag e talc'h plas dic'hounit⁴ en douar ?
- ¹ *disparli, diforc'h.* ² *roner.* ³ *serjant.* ⁴ *en-aner, didalvoudeg.*

- 8 *Le vigneron* lui répondit : Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que
9 j'y aie mis du fumier. Peut-être portera-t-il du fruit, sinon, tu le couperas ci-après.
- 10 Comme *Jésus* enseignait dans une synagogue un jour
11 de sabbat, il se trouva là une femme possédée d'un esprit qui la rendait malade depuis dix-huit ans, et qui était courbée, en sorte qu'elle ne pouvait point du tout
12 se redresser. *Jésus*, la voyant, l'appela et lui dit :
13 Femme, tu es délivrée de ta maladie. Et il lui imposa les mains ; et à l'instant elle fut redressée, et elle
14 donna gloire à Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que *Jésus* avait fait une guérison un jour de sabbat, prit la parole et dit au peuple : Il y a
15 être guéris, et non pas le jour du sabbat. Mais le Seigneur lui répondit : Hypocrite, chacun de vous ne détache-t-il pas son bœuf ou son âne de la crèche, le jour du sabbat, et ne le mène-t-il pas à l'abreuvoir ?
16 Et me fallait-il point, en un jour de sabbat, détacher de cette chaîne cette fille d'Abraham, que Satan tenait
17 liée depuis dix-huit ans ! Comme il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et tout le peuple se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.
- 18 Alors il dit : A quoi est semblable le royaume de
19 Dieu, et à quoi le comparerai-je ? Il est semblable à une graine de moutarde, qu'un homme prend et met dans son jardin ; et elle croît et devient un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.
- 20 Il dit encore : A quoi comparerai-je le royaume de
21 Dieu ? Il est semblable au levain qu'une femme prend, et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.
- 22 Et *Jésus* allait par les villes et par les bourgs, enseignant et tenant le chemin de Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens soient
24 sauvés ? Et il leur dit : Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite ; car je vous dis que plusieurs chercheront à y entrer, et qu'ils ne le pourront.
- 25 Quand le père de famille sera entré, et qu'il aura

- 8 *Ar gwinier* a respountaz dezhan : Aotrou, lez anezhi c'hoaz er bloaz ma, bete ma em bezo he dizoloet ha ma
9 em bezo lekeat teil ganthi. Marteze e tougo frouez, ma ne ra ket, e troc'hi anezhi goude.
- 10 Evel ma kelene *Jesus* en eur sinagog eun deiz
11 sabbat, en em gavaz eno eur vreg trec'het gant eur spered pehini e dalc'he klanv triouec'h vloaz a oa, ha
12 pehini a oa kroumet, en hevelep doare ma na helle
13 het a-grên en em eeüna, *Jesus* o welet anezhi, he
14 galvaz hag a lavaraz dezhi : Greg, iac'heet out euz da glenved. Hag hen a lekeaz he zaouarn varnezhi ; ha
15 kerkent en em eeünaz, hag e roaz gloar da Zoue. Mes pen ar sinagog, drouk enghan euz ma en doe *Jesus* roet eun
16 ec'hed eun deiz sabbat, a gemeraz ar gomz hag a lavaraz d'ar bobl : C'houec'h¹ devez a zo evid labourat ; deued eta en
17 deizioù ze evid beza gweleet, ha nan devez ar sabbat. Mes an Aotrou a respountaz dezhan :
18 Hipokrit, pep hini ac'hanoc'h ha na zistak ket he ijen pe he azen euz ar c'hraou, deiz ar sabbat, ha na gas
19 ket anezhan d'an dour ? Ha na dleet ket ive, en eun deiz sabbat, distaga euz ar chaden ze ar verc'h ma da
20 Abraham, ha pehini a oa dalc'het ereet gant Satan triouec'h vloaz a oa ! Evel ma komze evel se, he holl
21 enebourien a oe mezek, hag an holl bobl en em laouenae euz an holl draou glorius a rea.
- 22 Neuze e lavaraz : Euz petra eo henvel rouantelez
23 Doue, pe euz petra e c'henvelekain anezhan ? Henvel eo euz eur c'hreunen moutard a gemer eun den hag a laka en he liors ; hag e kresk hag e teu da veza eur
24 wezen vraz, en hevelep doare ma teu lapoused an env da choum en he brankou.
- 25 Lavarout a reaz c'hoaz : Euz petra e c'henvelekain
26 rouantelez Doue ? Henvel eo euz eur goell a gemer eur vreg, hag a laka e tri muzur a vleud, bete ma ve
27 an toaz goet holl.
- 28 Ha *Jesus* az ea dre ar c'hearion ha dre ar bourkou, o
29 kelen hag o terc'hel hent Jerusalem. Hag unan benag a lavaraz dezhan : Aotrou, ha na vezo nemet nebeut a
30 dud pere a vezo zalvet ? Hag hen a lavaraz dezhei : En em nerzet da vont ebarz dre an nor enk ; rag me a
31 lavar deoc'h, penaoz kalz a glasko mond ebarz ha na
32 hellfont ket. Pa vezo eet an tad a famil, ha m'en devezo
1 c'houec'h, c'houec'h, c'houec'h.

fermé la porte, et que, vous étant dehors, vous vous mettez à heurter et à dire : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ; il vous répondra : Je ne sais d'où vous êtes. Alors vous direz : Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos places publiques. Et il répondra : Je vous dis *que* je ne sais d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous qui faites métier de l'iniquité. Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac, et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Et il *en* viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu. Et voici, il en est des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.

31 Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire : Retire-toi d'ici, et t'en va ; car Hérode veut te faire mourir. Et il leur dit : Allez et dites à ce renard : Voici, je chasse les démons et j'achève de faire des guérisons, aujourd'hui et demain, et le troisième jour je finis. Cependant, il me faut marcher aujourd'hui, demain et le jour suivant, parce qu'il n'arrive point qu'un prophète meure hors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, qui tués les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme la poule *rassemble* sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! Voici, votre habitation va vous rester déserte, et je vous dis en vérité, que vous ne me verrez plus jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

14 Un jour de sabbat, *Jésus* était entré dans la maison d'un des principaux pharisiens pour *y* manger, et ceux-ci l'observaient. Or, un homme hydropique était devant lui. Et *Jésus*, prenant la parole, dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens : Est-il permis de guérir le jour de sabbat ? Et ils demeurèrent dans le silence. Alors, prenant *le malade*, il le guérit et le renvoya. Puis il leur dit : Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire

serret an nor, ha penaoz c'hwi, o veza er meaz, en em lekefet da skei ha da lavaret : Aotrou, Aotrou, digor deomp ; hen a respounto deoc'h : N'ouzoun ket a beleac'h oc'h. Neuze c'hwi a lavaro : Ni hon deuz debret hag evet dirazout, ha te ec'h euz kelenet en hon flasenou publik. Hag hen a respounto : Me a lavar deoc'h, na ouzoun ket a beleac'h oc'h ; tec'hit diouzin, c'hwi holl pere a ra micher a fallentez. Eno e vezo ar gweladenou hag ar grigonsadegou dent, pa welfet Abraham, Isaak, ha Jakob hag an holl brofeded en rouantelez Doue, ha c'hwi taolet er meaz. Hag e teuo *tud* euz ar Sao-heol hag euz ar C'hus-heol, euz an Anternoz hag euz ar C'hreizteiz, pere a vezo euz taol en rouantelez Doue. Ha setu e zo euz ar re diveza pere a vezo ar re genta, hag euz ar re genta pere a vezo ar re diveza.

31 En deiz se, e teuaz d'he gaout hinienu euz ar farisianed, o lavarout dezhan : Kea kwit, ha kerz ac'han ; rag Herodez a fell dezhan da laza. Hag hen a lavaraz dezhei : It ha livirit d'al louarn ze : Setu, e kasan kwit an diaoulien hag ec'h achuan da rei ar iec'hed *d'ar re glanv*, hirie ha varc'hoaz, hag an drede deiz eo peur-c'hroet ganen. Koulskoude, eo red d'in bale hirie, varc'hoaz hag an *deiz* varlerc'h, evid n'en em gavo ket e varvfe eur profed er meaz euz a Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, pehini a laz ar brofeded, hag a vein ar re a zo kaset d'id, ped gwech¹ em euz c'hoanteet dastum da vugale, evel ma *tastum* ar iar e c'hlo-ded eoned dindan *he* diouaskel ha n'eo ket bet *he* fellet deoc'h ! Setu, ho ti a ia da choum hep den ; ha me a lavar deoc'h en gwirionez, penaoz n'am gwelfet mui, bete ma leverfet : Beniget eo an hini a zeu en hano an Aotrou.

14 Eun devez sabbat, *Jesus* a oa eet en ti unan a bennou *braz* ar farisianed evid dibri, hag ar re ma a zelle outhan. Hag, eun den kouenvet a oa dirazhan. 3 Ha *Jesus*, o kemer ar gomz, a lavaraz da zoctored al lezen ha d'ar farisianed : Gallout a heller gwelaat deiz 4 ar sabbat ? Hag int a davaz. Neuze, o kemer ar *hini klanv*, e iac'heaz anezhan, hag e kasaz *anezhan* 5 kwit. Goude ze e lavaraz dezhei : Pehini ac'hanoc'h, ma kwez² he azen pe he ijen en eur punz, na denfe

¹ gwech, gouech, gweach.² kouez, kuez.

- 6 aussitôt le jour de sabbat? Et ils ne purent lui répondre sur cela.
- 7 Il proposa aussi aux conviés une parabole, remarquant comment ils choisissaient les premières places ;
- 8 et il leur dit : Quand quelqu'un t'invitera à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi ; et que celui qui vous aura invités, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Cède la place à celui-ci ; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place. Mais, quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise : *Mon ami, monte plus haut.* Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi. Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.
- 12 Et il disait à celui qui l'avait invité : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni *tes* voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille. Mais, quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotents, les boiteux et les aveugles ;
- 14 et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ; car tu en recevras la récompense à la résurrection des justes.
- 15 Un de ceux qui étaient à table, ayant ouï cela, lui dit : Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu ! *Jésus* lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ; et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés : Venez, car tout est prêt. Et ils se mirent tous, de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir et la voir ; je te prie de m'excuser. Et un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser. Et un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller. Et le serviteur étant de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille en colère dit à son serviteur : Va-t'en promptement sur les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotents, les
- 22 boiteux et les aveugles. Ensuite le serviteur dit :

- 6 ket anezhan er meaz kerkent, deiz ar sabbat. Ha na heljont ket respount netra dezhan var gement se.
- 7 Kinnig a reaz ive d'ar re a oa pedet eur barabolen, oc'h evezaat penaoz e klaskent ar plasou kenta ; hag e
- 8 lavaraz dezhei . Pa bedo unan benag ac'hanout da eun eured, ne n'em laka ket er c'henta plas, gand aoun en em gavfe e touez ar re bedet eun den enoraploc'h
- 9 evidout ; hag e teufe an hini en deuz da bedet, te hag hen, ha na lavarfe d'id : Ro ar plas da hema, hag ez
- 10 afez neuze gant mez er plas diveza. Mes pa vezi pedet, kea d'en em lakaat er plas diveza, abalamour pa zeui an hini en devezo da bedet, e lavaro d'id : *Va mignoun, pin hueloc'h.* Neuze kement se a roio enor
- 11 d'id dirag ar re a vezo euz taol ganez. Rag piou benag en em huela a vezo izeleet, ha piou benag en em izelai a vezo hueleet.
- 12 Hag e lavare d'an hini en doa he beded : Pa ri eul lein pe eur goan, na bed ket da vignouned, na da vreudeur, na da gerent, na *da* amezeien pinvidik, gand aoun na bedfent ac'hanout d'ho zro, ha na rafent d'id
- 13 memeuz tra. Mes pa ri eur fest, ped ar beorien, an dud ampufur, ar re gam, ar re d'all. Hag e vezi euruz dre ma na helfont ket *he* renta d'id ; rag te az pezo ar pae en adsavedigez ar re wirion.
- 15 Unan euz ar re a oa euz taol, o veza klevet kement se, a lavaraz dezhan : Euruz an hini a zebro bara en rouantelez Doue ! *Jesus* a lavaraz dezhan : Eun den a reaz eur goan vraz, hag a bedaz *dezhi* kalz a dud ;
- 17 ha da goulz koan, e kasaz he vevel da lavaret d'ar re a oa pedet : Deued, rag pep tra a zo prest. Hag en em lekejont holl, a unan, da zigarei. Ar c'henta a lavaraz dezhan : Prenet em euz douar, ha red eo d'in mond
- 19 da welet anezhan ; da bedi a ran d'am fardouni.¹ Hag unan all a lavaraz : Prenet em euz pemp koublad ijened, hag ez an da welet hag int a zo mad ; da bidi a ran d'am fardouni. Hag unan all a lavaraz : Eur vreg
- 21 em euz kemeret, dre ze na hellan ket mond. Hag ar mevel, o veza distroet, a ziskleriaz kement ma d'he vestr. Neuze an tad a famil drouk enuhan a lavaraz d'he vevel : Kea buhan var ar plenenou ha var ruou kear, ha digas ama ar beorien, ar re ampufur, ar re
- 22 gam hag ar re dall. Goude ar mevel a lavaraz dezhan :

¹ *akusi, difantein.*

Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et contrains d'entrer ceux qui y sont, afin que ma maison soit remplie. Car je vous dis qu'aucun de ceux qui avaient été conviés ne goûtera de mon souper.

25 Comme une grande multitude de gens allaient avec lui, il se tourna vers eux et leur dit : Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, ses sœurs, plus encore sa propre vie, il ne peut être mon disciple. Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne peut être mon disciple. Car qui de vous, voulant bâtir une tour, ne s'assied premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ? De peur, qu'après qu'il en aura posé les fondements, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui, et ne disent : Cet homme a commencé de bâtir, et n'a pu achever. Ou, quel est le roi, qui marchant pour livrer bataille à un autre roi, ne s'assieye premièrement et ne consulte s'il pourra, avec dix mille hommes, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ? Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade, pour demander la paix. Ainsi quiconque parmi vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ne peut être mon disciple.

34 Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ? Il n'est bon, ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.

15 Tous les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre. Et les pharisiens et les scribes en murmuraient et disaient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie et mange avec eux.

3 Mais il leur dit cette parabole : Quel est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ; et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules

Aotrou, groet e zo evel ma ec'h euz gourc'hemenet, hag e zo c'hoaz plas. Hag ar mestr a lavaraz d'ar zervicher : Kea en henchou hag a hed ar girzier, ha gra d'ar re a zo eno mond ebarz, evid ma vezo ma zi leuniet. Rag lavarout a ran deoc'h penaoz hini ebed euz ar re a zo pedet na dafeo euz ma c'hoan.

25 Evel ma'z ea eul lod braz a dud gant Jesus, e tistroaz en trezek ennhei hag e lavaraz dezhei : Mar deu unan benag d'am c'haout, ha na gasa ket he dad, he vam, he vreg, he vugale, he vrendeur, he c'hoarezed, ha muoc'h c'hoaz he vuez he unan, ne hell ket beza ma diskibl.

27 Ha piou benag na zougo ket he groaz, ha na heulio ket ac'hanoun, na hell ket beza ma diskibl. Rag pehini ac'hanoc'h, o c'hoantaat sevel eun tour, ne aze ket da genta, ne ra ket ar gount euz an dispin, evid gvelet hag hen en deuz peadra d'hen echui ? Gant aoun, goude beza lakeet ar zol, ha n'en defe ket gallet echui, ar re holl hen gwelfe na zeufent da ober goab anezhan, ha da lavaret : An den-ma a zo en em lekeat da sevel eun tour, ha n'euz ket gallet he echui.

31 Pe, piou eo ar roue, pehini, o vond en hent evid ober brezel da eur roue all, ne azez ket da genta, ha na c'houlen outhan he unan, hag hen a hell gant deg mil den mond da ziaragi an hini a zeu a enep dezhan gant ugent mil. Anez, pa vefe c'hoas pell hema, e kafe dezhan eur c'hannat,¹ evid goulen ar peoc'h.

33 Evel se piou benag ac'hanoc'h ive ha na zilez ket kement en deuz na hell ket beza diskibl d'in. An hoalen² a zo eun dra vad ; mes mar koll he vlaz, gant petra e vezo roet dezhan ? N'eo mad, nag evid an douar, nag evid an teil ; he deurel a rer er meaz. Ra zelaouo an nep en deuz dioukouarn da glevet.

15 An holl publikaned hag an dud a vuez fall a dostee da Jesus evid he glevet. Hag ar farisianed hag ar skribed a grozmole, o lavaroud : An den ma a zigemer an dud a vuez fall hag a zebr ganthei.

3 Mes hen a lavaraz dezhei ar barabolen ma : Pehini eo an den ac'hanoc'h, mar en defe kant danvad, ha mar teufe da goll unan anezhei, na lezfe ket an naontek ha pevar ugent all el leac'h distrô, evid mond da glask an hini a veza dianket, bete m'en defe he gavet ? Ha pehini, o veza he gavet, n'hel laka var he ziouskoaz

¹ ambasadour.² holen.

- 6 avec joie ; et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui était perdue ?
- 7 Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.
- 8 Ou, quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison et ne la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle
- 9 l'ait trouvée ; et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ? Je vous dis qu'il y a de même de la joie, devant les anges de Dieu, pour un seul pécheur qui se repent.
- 11 Il dit encore : Un homme avait deux fils. Et le plus jeune dit au père : *Mon père, donne-moi la part de bien qui me doit échoir.* Et le père leur
- 13 partagea son bien. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant tout amassé, partit pour un pays éloigné, et y dissipa son bien en vivant dans la dé-
- 14 bauche. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays ; et il commença à
- 15 être dans l'indigence. Et s'en étant allé, il se mit au service d'un des habitants de ce pays, qui l'envoya
- 16 dans ses terres paître les pourceaux. Et il eût bien voulu se rassasier des carouges que les pourceaux mangeaient ; mais personne ne lui en donnait.
- 17 Étant donc rentré en lui-même, il dit : Combien de serviteurs aux gages de mon père ont du
- 18 pain en abondance, et moi, je meurs de faim ! Je me lèverai et m'en irai vers mon père, et je lui
- 19 dirai : *Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ;*
- 20 traite-moi comme l'un de tes mercenaires. Il partit donc et vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut touché de compassion, et courant à lui, il se jeta à son cou et
- 21 le baisa. Et son fils lui dit : *Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, et je ne suis plus*
- 22 *digne d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses*

- 6 gant joa ; hag o veza deued d'ar gear, ne c'halv he vignonned hag he amezeien, ha na lavar dezhei : En em laouenait ganen, rag kavet em euz ma danvad pehini a
- 7 oa kollet ? Me a lavar deoc'h e vezo memeuz mui a joa en env evid eur pec'her hep ken hag a zistro euz Doue, evid na vezo euz a naontek ha pevar ugent pere n'ho d'euz ket ezom a geuzidigez.
- 8 Pe, piou eo ar vreg, pehini, o kaout dek pez arc'hant, mar koll unan anezhei, ne elumfe ket eur c'houlaouen ; na skubfe he zi, ha na glaskfe ket gant evez anezhan
- 9 bete ma defe he gavet. Ha pehini, o veza kavet anezhan, na c'halfe he mignounezad hag he c'hamezegezed, ha na lavarfe dezhei : En em laouenait ganen,
- 10 rag kavet em euz ar pez arc'hant em boa kollet ? Me a lavar deoc'h penaoz memeuz e zo joa, dirag eled Doue, evid eur pec'her hep ken hag a zistro.
- 11 Lavarout a reaz dezhei c'hoaz : Eun den en doa
- 12 daou vab. Hag ar iaouanka a lavaraz d'he dad : *Ma zad, ro d'in al loden euz ar madou a dle digwezout¹ d'in.*
- 13 Hag an tad a lodennaz dezhei he vadou. Hag eun nebeud deziou goude, ar mab iaouanka o veza dastumet kement en doa, az eaz da eur vro bell hag a zis-
- 14 piniaz enuhi he vadou, o veva en diroll. Goude m'en doe dispiniet holl, e teuz eun naounegez vraz er vro
- 15 ze ; hag en em gavaz en dienez. Hag o veza eet, en em lekeaz en zervich unan a dud ar vro ze, pehini he gasaz
- 16 en he zouarou da vesa ar moc'h. Hag en divije karet leunia he gof euz ar c'hlochou a zebre ar moc'h ; mes
- 17 den na roe dezhan outhei. O veza eta deued enghan he unan, e lavaraz : Pegement a vevelien a zo gopraet gant va zad hag o deuz bara a leiz, ha me, a varv gant
- 18 annaoun ! Me a savo hag a ielo da gaout ma zad, hag e lavaraz dezhan : *Ma zad, pec'het em euz enep an*
- 19 *env hag a enep d'id ; ha n'oun ken din mui da veza galvet da vab ; digemer ac'hanoun evel unan euz da*
- 20 *vevelien. Mond a reaz eta hag e teuz da gaout he dad. Hag evel ma oa c'hoaz pell, he dad a welaz anezhan hag en doe truez outhan, hag o redek d'he gaout e lamaz d'he c'houzonk hag e pokaz dezhan.*
- 21 Hag he vab a lavaraz dezhan : *Ma zad, pec'het em euz a enep an env hag a enep d'id ; ha n'oun ken din da*
- 22 *veza galvet da vab. Mes an tad a lavaraz d'he*

¹ digouezout, diguezout.

serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux
 23 pieds ; et amenez le veau gras, et le tuez ; mangeons
 24 et réjouissons-nous ; parce que mon fils, que voici, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.
 25 Cependant, sons fils aîné qui était à la campagne, revint, et comme il approchait de la maison, il entendit une
 26 symphonie et des danses. Et il appela un des servi-
 27 teurs, auquel il demanda ce que c'était. Et le servi-
 teur lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a
 28 tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré en bonne
 santé. Mais il se mit en colère et ne voulut point
 entrer. Son père donc sortit et le pria d'entrer.
 29 Mais il répondit à son père : Voici, il y a tant d'an-
 nées que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à
 ton commandement, et tu ne m'as jamais donné
 30 un chevreau pour me réjouir avec mes amis. Mais
 quand ton fils, que voilà, qui a mangé ton bien
 avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait
 31 tuer le veau gras pour lui. Et son père lui dit :
 Mon fils ! tu es toujours avec moi, et tout ce que
 32 j'ai est à toi. Mais il fallait bien se réjouir et
 s'égayer, parce que ton frère, que voilà, était mort,
 et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est
 retrouvé.
 16 Jésus dit aussi à ses disciples : Un homme riche
 avait un économe qui fut accusé devant lui de lui
 2 dissiper son bien. Et l'ayant fait venir, il lui dit :
 Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte
 de ton administration ; car tu ne pourras plus adminis-
 3 trer mon bien. Alors cet économe dit en lui-même :
 Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administra-
 tion de son bien ? Je ne saurais travailler à la terre,
 4 j'aurais honte de mendier. Je sais ce que je ferai,
 afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y
 ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.
 5 Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de
 son maître, et il dit au premier : Combien dois-tu à
 6 mon maître ? Il répondit : Cent mesures d'huile. Et
 l'économe lui dit : Reprends ton billet ; assieds-toi,
 et écris-en promptement un autre de cinquante.

vevelien. Digasit ar zae gaera, hag he gwisket
 dezhan, ha lekeet eur walen var he viz ha boutou en
 23 he dreid ; ha digasit al loe lard hag he lazit ; debromp
 24 hag en em laouenaomp ; rag ar mab ma d'in a oa
 maro, hag eo distroet d'ar vuez ; kollet e oa hag eo
 25 kavet. Hag en em lekejont d'en em laouenai. Hag
 ar mab ena a oa er parkeier. Pa zistroaz ha pa dostaez
 26 euz an ti, e kevaz ar gân hag an dansou. Hag e
 c'halvaz unan euz ar zervicherien, digant pehini e
 27 c'houlenez petra oa kement se. Hag ar zervicher a
 lavaraz dezhan : Da vreur a zo distro, ha da dad en
 deuz lazet al loe lard, abalamour ma eo distroet iac'h.
 28 Mes hema a ieaz drouk ennan, ha na felle ket dezhan
 mond en ti. He dad a zeuaz er meaz hag hen pedaz
 29 da vont ebarz. Mes hen a respountaz d'he dad : Setu,
 e zo kement a vloaziou abaoe ma servichan ac'hanout ;
 hep beza biskoaz manket d'az gourc'hemen, ha n'ec'h-
 euz biskoaz roet d'in eur c'havrik evid en em
 30 laouenai gant va mignouned. Mes pa eo deued ar mab
 ma d'id, pehini en deuz debret da vadou gant gisti,
 31 ec'h'euz lakeet laza al loe lard evithan. Hag he dad a
 lavaraz dezhan : Va mab, te a zo bepred ganen ; ha
 32 kement em euz a zo d'id. Mes red mad e oa en em
 laouenai hag en em ieat, abalamour d'ar breur ma d'id,
 pehini a oa maro, hag a zo deued d'ar vuez ; kollet e
 oa, mes kavet eo.
 16 Jesus a lavaraz ivec'he ziskibien : Eun den pinvidik
 en doa eun espernier¹ pehini a oa tamallet dirazhan
 2 da veza dispiniet he vadou. Hag hen a c'halvaz
 anezhan, hag a lavaraz dezhan : Petra a glevan lavaret
 ac'hanout ? Gra d'in ar gount euz da c'houarnerez ;
 3 rag na helli ken gouarn va madou. Neuze an espernier
 ma a lavaraz ennan he unan : Petra a rin, pa lam va
 4 mestr diganen gouarnerez he vadou ? Na helfen ket
 labourat an douar, mez am befe o c'houlen aluzen.
 4 Gouzoud a ran petra a rin, evit pa vezo lamet ma
 gouarnerez diganen, e vezo tud hag am digemero
 5 en ho ziez. Neuze e c'halvaz hini da hini dleourien
 he aotrou, hag e lavaraz d'ar c'henta : Pegement a
 6 dleez-te d'am mestr ? Hen a respountaz : Kant
 muzured eol. Hag an espernier a lavaraz dezhan :
 Kemer da verk, azez aze, ha skriv buhan unan a anter
¹ murer.

7 Il dit ensuite à un autre : Et toi, combien dois-tu ?
 Il dit : Cent mesures de froment. Et l'économiste lui
 dit : Reprends ton billet, et écris-en un autre de quatre-
 8 vingts. Et le maître loua cet économiste infidèle de ce
 qu'il avait agi avec habileté ; car les enfants de ce
 siècle sont plus prudents dans leur génération, que les
 9 enfants de lumière. Et moi, je vous dis : Faites-vous
 des amis avec les richesses injustes, afin que quand
 vous mourrez, ils vous reçoivent dans les tabernacles
 10 éternels. Celui qui est fidèle dans les petites choses
 sera aussi fidèle dans les grandes ; et celui qui est
 injuste dans les petites choses sera aussi injuste dans
 11 les grandes. Si donc vous n'avez pas été fidèles dans
 les richesses injustes, qui vous confiera les véritables ?
 12 Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à
 13 autrui, qui vous donnera ce qui est à vous ? Nul
 serviteur ne peut servir deux maîtres ; car, ou il haïra
 l'un, et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, et
 méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et
 Mammon.
 14 Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient tout
 15 cela, et se moquaient de lui. Et il leur dit : Pour vous,
 vous voulez passer pour justes devant les hommes ;
 mais Dieu connaît vos cœurs ; car ce qui est élevé
 devant les hommes est une abomination devant Dieu.
 16 La loi et les prophètes vont jusqu'à Jean ; depuis ce
 temps-là le royaume de Dieu est annoncé, et chacun y
 17 entre par la violence. Mais il est plus aisé que le ciel et
 la terre passent, qu'il n'est possible qu'un seul trait de
 18 lettre de la loi soit aboli. Quiconque répudie sa
 femme et en épouse une autre, commet un adultère, et
 quiconque épouse celle que son mari a répudiée,
 commet un adultère.
 19 Il y avait un homme riche, qui se vêtait de pourpre et de
 20 fin lin, et que se traitait chaque jour magnifiquement. Il
 y avait aussi un pauvre, nommé Lazare, qui était couché
 21 à sa porte, couvert d'ulcères ; il désirait de se rassasier
 des miettes qui tombaient de la table du riche ; et les
 22 chiens même venaient lécher ses ulcères. Or, il arriva que
 le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le
 sein d'Abraham ; le riche mourut aussi, et fut enseveli.
 23 Et étant en enfer, dans les tourments, il leva les

7 kant. Neuze e lavaraz da eun all : Ha te, pegement a
 dleez te ? Hen a lavaraz, kant muzured gwiniz. Hag
 an espernier a lavaraz dezhan : Kemer da verk, ha skriv
 8 unan all a bevar-ugent. Hag ar mestr a veulaz an
 espernier displeal ze abalamour m'en doe groet ze gand
 spered ; rag bugale ar c'hanvet-ma a zo furoc'h en ho
 9 lignez evid bugale ar sklerijen. Ha me, a lavar deoc'h :
 Grit mignouned gant ar pinvidigezou displeal, abala-
 mour pa varvfet, e tigemerfont ac'hanoc'h en tantenou
 10 eternal.¹ An hini a zo leal en traou bihan a vezo ive
 leal en traou braz ; hag an hini a zo displeal en traou bi-
 11 han a vezo ive displeal en traou braz. Ma n'oc'h ket bet
 eta leal er madou displeal, piou a fisio ennoc'h ar madou
 12 gwirion ? Ha ma n'oc'h ket bet leal er madou a zo d'ar
 13 re all, piou a roio deoc'h ar pezh a zo deoc'h ? Mevel
 ebed na hell zervichi daou vestr ; rag, pe e kasao unan,
 hag e karo egile ; pe en em stago euz a unan, hag e
 tisprijo egile. Na hellit ket servichi Doue ha Mammon.²
 14 Ar farisianed, pere a oa tud re biz a zelaone kement se,
 15 hag a rea goab anezhan. Hag hen a lavaraz dezhei :
 Evidoc'h-hu, c'hwi a fell deoc'h tremen evid leal dirag
 an dud ; mes Doue a anavez ho kalounou ; rag ar pezh
 a zo huel dirag an dud a zo fall braz dirag Doue.
 16 Al lezen hag ar brofeded a ia bete lan ; adaleg an
 amzer ze rouantelez Doue a zo prezeget, ha pep hini
 17 a ia ebarz dre ruster. Mes ezetoc'h eo d'an env ha
 d'an douar tremen, evit n'en deo da eur varenik euz
 18 a eul lizeren kepen euz al lezen mankout. Piou
 benag a gas kwit he vreg hag a gemer unan all, a ra
 avoultriez, ha piou benag a zimez d'an hini a zo bet
 kaset kwit gant he goaz, a ra avoultriez.
 19 Beza e oa eun den pinvidik, pehini en em wiske a
 bourpr, hag a lien fin, ha pehini en em vage bemdez
 20 en eun doare manifik. Beza e oa ive eur paour, han-
 vet Lazar, pehini goloet a c'houliou a oa gourvezet
 21 euz he zor ; c'hoantaat a rea preja euz ar bruzun a
 gweze euz taol ar pinvidik ; hag ar chas memeuz a
 22 zeue da lipet he c'houliou. En em gaout a reaz, ma
 varvaz ar paour, hag e oe kaset gant an eled en ker-
 c'hen³ Abraham ; ar pinvidik a varvaz ive, hag a oe
 23 sebeliet. Hag o veza en ifern,⁴ er poaniou, e savaz he

¹ hir-baduz. ² doue-ar-madou. ³ asgre, grubuil, bruchet.
⁴ lec'h divotuz, lec'h dianat ; en Grek, "Hades."

yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son
 24 sein; et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de
 moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau
 le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue:
 car je suis extrêmement tourmenté dans cette
 25 flamme. Mais Abraham répondit; *Mon* fils, sou-
 viens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et
 que Lazare y a eu des maux; maintenant il est con-
 26 solé, et toi tu es dans les tourments. Outre cela, il
 y a un grand abîme entre vous et nous, de sorte que
 ceux qui voudraient passer d'ici à vous, ne le peu-
 vent; non plus que ceux qui voudraient traverser
 27 de là jusqu'à nous. Et *le riche* dit: Je te prie
 donc, père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison
 28 de mon père (car j'ai cinq frères), pour leur attester
ces choses, de peur qu'ils ne viennent aussi dans
 29 ce lieu de tourments. Abraham lui répondit: Ils
 ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent. *Le*
 30 *riche* dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un des
 31 morts va vers eux, ils se repentiront. Et *Abraham*
 lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils
 ne seraient pas non plus persuadés, quand même l'un
 des morts ressusciterait.
 17 *Jésus* dit aussi à ses disciples: Il ne se peut faire
 qu'il n'arrive des scandales; toutefois, malheur à celui
 2 par qui ils arrivent. Il vaudrait mieux pour lui qu'on
 lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât
 dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.
 3 Prenez garde à vous. Si ton frère t'a offensé, re-
 4 prends-le; et s'il se repent, pardonne-lui. Et s'il t'a
 offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il
 revienne vers toi, et dise: Je me repens; pardonne-
 lui.
 5 Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous
 6 la foi. Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi
 gros comme un grain de moutarde, vous diriez à ce
 sycomore: Déracine-toi, et te plante dans la mer; et
 7 il vous obéirait. Qui de vous, ayant un serviteur qui
 laboure, ou qui païsse *les troupeaux*, lui dise aussitôt
 qu'il revient des champs: Avance-toi et te mets à
 8 table. Ne lui dira-t-il pas plutôt: Prépare-moi à souper

zaoulagad, hag e welaz euz a bell Abraham, ha Lazar
 24 en he gerc'hen; hag, o krial, e lavaraz: Tad Abraham,
 az pez truez ouzoun, ha kas Lazar, evid ma trempe en
 dour pen he viz, ha ma freskao d'in va zeod; rag gwal
 25 boaniet oun er flam ma. Mes Abraham a respountaz:
Va mab, az pez sonj penaoz ec'h euz bet da vadou
 en da vuez, ha Lazar n'en deuz bet nemet poaniou;
 26 brema hen a zo diboaniet, ha te a zo en poan. Ouc'h-
 pen kement se, beza e zo eur poull braz etre c'hwil
 ni, en hevelep doare ha pa felle d'ar re a zo aman
 tremen aze, na helfent ket, ken nebeud ha d'ar re a zo
 27 aze, dont d'hon c'haout-ni. Hag ar *pinvidik* a lavaraz:
 Da bedi a ran eta, tad *Abraham*, da gas *Lazar* da di
 28 ma zad, (rag pemp breur em euz,) evid testenia
 dezhei an *traou ma*, gant aoun na zeufent ive el leac'h
 29 ma a boaniou. Abraham a respountaz dezhan: Beza ho
 deuz Moizez hag ar brofeded; ra zelaoufont anezhei.
 30 Ar *pinvidik* a lavaraz: Nan, tad Abraham; mes mar
 da unan euz ar re varo d'ho c'haout, e tistrofont euz
 31 Doue. Hag *Abraham* a lavaraz dezhan: Ma na zela-
 ouont ket Moizez, nag ar brofeded, na gredfont ket ken
 nebeud, ha pa zaofe unan a douez ar re varo.
 17 *Jesus* a lavaraz ive d'he ziskibien: Red eo en em
 gavfe skoueriu fall; ha gwal-heur d'an hini dre
 2 behini en em gavfont. Gwelloc'h e ve dezhan e ve
 staget euz he c'houzouk eur mean milin, hag e ve taolet
 er mor, evid ne ve dezhan rei skouer fall da unan ar
 3 re vihan ma. Likid evez ouzoc'h. Mar en deuz da
 vreur pec'het a enep d'id, tamal¹ anezhan; ha ma en
 4 deuz keuz, pardoun dezhan. Mar pec'h seiz gwech
 an deiz en da enep; ha mar distro seiz gwech an deiz
 d'az kaout, o lavarout: Keuz em euz; pardoun
 dezhan.
 5 Hag an ebestel a lavaraz d'an Aotrou: Kresk deomp
 6 hon feiz. Hag an Aotrou a lavaraz: Mar o pijs feiz
 kement hag eur c'hreunen moutard, e lavarjac'h d'ar
 wezen sikomor ze: En em dic'hizien alese, hag en
 7 em blant er mor; hag e sentje ouzoc'h. Piou
 ac'hanoc'h, hag en deuz eur mevel pehini a labour, pe
 a ves *al loened*, hag a lavar dezhan kerkent ha ma
 tistro euz ar parkeier: Kea araog hag en em laka euz
 8 taol. Ha na lavarfe ket kentoc'h dezhan; Aoz koan
¹ *repren, rebec'h.*

- et ceins-toi, et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et
 9 bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras. Aura-t-il
 de l'obligation à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce
 qui lui avait été commandé ? Je ne le pense pas.
 10 Vous de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous
 est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs
 inutiles, parce que nous n'avons fait que ce que nous
 étions obligés de faire.
- 11 Comme il allait à Jérusalem, il passait par le milieu
 12 de la Samarie et de la Galilée. Et entrant dans un
 bourg, il rencontra dix hommes lépreux, qui se tenaient
 13 éloignés ; et ils s'écrièrent : Jésus, Maître, aie pitié de
 14 nous ! Les ayant vus, il leur dit : Allez, et montrez-
 vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant,
 15 ils furent nettoyés. Et l'un d'eux, voyant qu'il était
 16 guéri, revint glorifiant Dieu à haute voix. Et il se
 jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, lui
 17 rendant grâces. Or, il était Samaritain. Jésus,
 prenant la parole, dit : Tous les dix n'ont-ils pas
 18 été guéris ? Où sont donc les neuf autres ? Il ne
 s'est trouvé que cet étranger qui soit revenu donner
 19 gloire à Dieu. Alors il lui dit : Lève-toi, va, ta foi
 t'a guéri.
- 20 Les pharisiens lui ayant demandé quand le règne de
 Dieu viendrait, il leur répondit : Le règne de Dieu ne
 21 viendra point avec éclat ; et on ne dira point : Le
 voici ici, ou : Le voilà là ; car voici, le règne de Dieu
 est au milieu de vous.
- 22 Et il dit aux disciples : Des jours viendront où vous
 23 désirerez voir l'un des jours du Fils de l'homme, et
 vous ne le verrez point. Et l'on vous dira : Le voici
 24 ici, ou : Le voilà là ; n'y allez point, et ne les suivez
 point. Car comme l'éclair flamboyant brille d'une
 25 extrémité du ciel à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de
 l'homme en son jour. Mais il faut auparavant qu'il
 26 souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette généra-
 tion. Et ce qui arriva du temps de Noé, arrivera de
 27 même au temps du Fils de l'homme : on mangeait, on
 buvait, on prenait et on donnait en mariage, jusqu'au
 jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint qui
 28 les fit tous périr. C'est encore ce qui arriva du temps
 de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on ven-
 29 dait, on plantait et on bâtissait ; mais le jour que

- d'in, en em c'houriz, ha servich ac'hanoun, beteg ma em
 9 bezo debret hag evet ; ha goude ze e tebri hag ec'h evi.
 Ha trugarez en devezo d'ar mevel ze, abalamour ma en
 devezo groet ar pez en devezo gourc'hemenet dezhan ?
 10 Na gredan ket. C'hwi ive, pa ho pezo groet kement a
 zo gourc'hemenet deoc'h, livirit : Mevelien didalvoudeg
 omp, abalamour n'hon deuz groet nemed ar pez a oa red
 deomp ober.
- 11 Evel ma'z ea da Jerusalem, e tremene dre greiz ar
 12 Samari hag ar Galile. Hag evel ma'z ea er bourk, e oa
 diarbenet gant dek den lor pere en em zalc'he a bell.
 13 Hag int, o sevel ho mouez, a griaz : Jesus, Mestr, az
 14 pez truez ouzomp ! O veza ho gwelet, e lavaraz dezhei :
 It, hag en em diskwezit d'ar veleien. Hag en em
 15 gavaz pa oant o vond kwit, e oent neteet. Hag unan
 anezhei, o welet e oa gweleet, a zistroaz o c'hlorifiq
 16 Doue a vouez huel. Hag en em daolaz euz treid Jesus,
 he c'henou d'an douar, o trugarekaad. Hag, hema a oa
 17 Samaritan. Jesus, o kemer ar gomz, a lavaraz : An
 deg holl ha n'int-hi ket bed iac'heet ? Pe leac'h eta
 18 ema an deg all ? N'euz kavet nemet an diaveziad ma
 19 pehini a zo distroet da rei gloar da Zoue. Neuze e
 lavaraz dezhan : Sav, kea, da feiz en deuz da iac'heet.
 20 Ar farisianed, o veza goulenet outhan, pegoulz e
 teuje ren Doue, he respountaz dezhei : Rouantelez
 21 Doue na zeui ket en eun doare skeuduz. Ha na vezo
 ket lavaret : Ema aman, pe ema aze ; rak setu, ema
 rouantelez Doue en ho touez.
- 22 Hag e lavaraz d'he ziskibien : Dont a raio eun
 amzer e pehini ho pezo c'hoant da welet unan euz a
 23 zeisiou Mab an den, ha n'hen gwelfet ket. Hag e vezo
 lavaret deoc'h : Setu ema ama, pe setu ema aze. Na'z
 24 it ket di, ha na heulit ket anezhei. Rag evel ma teu
 eul luc'heden da lugerni euz a eur pen da eur pen all
 euz an env, evel se e teuio Mab an den en he zeiz.
 25 Mes red eo dezhan kent ze kaout kalz a boan ha beza
 26 taolet kwit gant ar rum dud ma. Hag ar pez a eruaz
 en amzer Noe, a eruo er memeuz doare en amzer Mab
 27 an den ; an dud a zebre, a eve, a zimeze hag a roe en
 dimezi, bete an deiz ma'z eaz Noe en arc'h ; hag ar
 28 diluj a zeuaz hag ho c'hollaz holl. Kement se a eruaz
 c'hoaz en amzer Lot ; an dud a zebre, a eve, a brene, a
 29 werze, a blante, hag a save tiez ; mes en deiz ma'z eaz

Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de soufre
 30 tomba du ciel, qui les fit tous périr ; il en sera de
 31 même au jour que le Fils de l'homme paraîtra. En ce
 jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses
 meubles dans la maison, ne descende pas pour les
 emporter ; et de même que celui qui est aux champs
 32 ne revienne pas en arrière. Souvenez-vous de la
 33 femme de Lot. Quiconque cherchera à sauver sa vie,
 34 la perdra ; et quiconque la perdra, la retrouvera. Je
 vous dis qu'en cette nuit, de deux personnes qui seront
 dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée.
 35 De deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera
 36 prise et l'autre laissée. De deux personnes qui seront
 37 aux champs, l'une sera prise et l'autre laissée. Et ré-
 pondant ils lui dirent : Où sera-ce, Seigneur ? Et il leur
 dit : Où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles.

18 Jésus leur dit aussi cette parabole, pour montrer qu'il
 2 faut prier toujours, et ne point se relâcher : Il y avait
 dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu, et
 3 qui n'avait d'égard pour personne. Il y avait aussi
 dans cette ville-là une veuve, qui venait à lui, et lui
 4 disait : Fais-moi justice de ma partie adverse. Pen-
 dant longtemps il n'en voulut rien faire. Cependant,
 il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point
 5 Dieu, et que je n'aie d'égard pour personne ; néan-
 moins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai
 justice, de peur qu'elle ne vienne toujours me rompre
 6 la tête. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce
 7 juge injuste. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus,
 qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa ven-
 8 geance ? Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais
 quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi
 sur la terre ?

9 Il dit aussi cette parabole, au sujet des gens per-
 suadés en eux-mêmes qu'ils étaient justes, et qui mé-
 10 prisaient les autres : Deux hommes montèrent au
 temple pour prier ; l'un était pharisien, et l'autre
 11 péager. Le pharisien se tenant debout, priait ainsi en
 lui-même : O Dieu, je te rends grâce de ce que je ne
 suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs,
 12 injustes, adultères, ni aussi comme ce péager ; je jeûne
 deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que

Lot euz a Sodom, e teuaz glao tân ha soufr euz an env,
 30 hag o c'hollaz holl. Evel se e vezo ive en deiz ma teui
 31 Mab an den. En deiz se, an hini a vezo var an doen,
 hag en devezo he veubl en ti, na ziskeno ket evid ho
 c'has ganthan ; hag er memeuz doare an hini a zo er
 32 parkeier na zeui ket var a-dre. Ho pezet sonj euz a
 33 vreg Lot. Piou benag a glasko savetaat he vuez, he
 34 c'hollo ; ha piou benag e c'hollo, he c'havo. Me a
 lavar deoc'h penaoz en noz ze, euz a zaou den pere a
 vezo en eur memeuz gwele, unan a vezo kemeret hag
 35 egile lezet. Euz a ziou vreg a valo a-unan,¹ unan a
 36 vezo kemeret hag eben a vezo lezet. Euz a zaou den
 pere a vezo er parkeier, unan a vezo kemeret hag egile
 37 lezet. Hag o respount e lavarjond dezhan : Peleac'h e
 vezo, Aotrou ? Hag hen a lavaraz dezhei : El leac'h ma
 vezo ar c'horf maro, en em zestumo an eagled.²

18 Jesus a lavaraz ive dezhei ar barabolen ma, evit
 diskwez penaoz eo red pedi bepred, hag hep skwiza.
 2 Beza e oa en eur gear eur barner pehini na souje ket
 3 Doue, ha pehini n'en doa aoun ebed rag den. Beza e
 oa ive er gear-ze eun intanvez, pehini a zeue d'he
 gaout, o lavaroud : Gra d'in ecünder euz ma enebour.
 4 Epad pell amzer, ne c'hoantez ober netra. Kouls-
 koude, e lavaraz ennan he unan : Petra benag ma na
 soujan ket Doue, ha n'em euz aoun ebed rag den ;
 5 koulskoude, dre ma teu an intanvez ma da skwiza
 ac'hanoun, e rin ecünder dezhi, en aoun na zeufe da
 6 derri d'in va fen. Hag an Aotrou a lavaraz : Selaouet
 7 ar pez a lavar ar barner disleal ze. Doue ha ne venjo
 hen ket he re dibabet, pere a gri dezhan noz deiz,
 8 evithan da zale he venjans ? Me a lavar deoc'h e venjo
 anezhei prest. Mes pa zeuo Mab an den, ha kaout
 a rai-hen feiz var an douar ?

9 Lavaret a reaz ive ar barabolen ma, divarben tud
 pere a fizie ennei oc'h unan e oant tud gwirion, hag
 10 e tisprijent ar re all : Daou den a biniaz d'an templ da
 bedi ; unan a oa farisian, hag egile a oa publikan.
 11 Ar farisian euz en em zerc'hel en he za, a bede evelen
 ennan he-unan : O Doue, da drugarekaat a ran dre
 ma n'oun ket evel an dud all, pere a zo laeron, disleal,
 12 avoultrieren, nag ive evel ar publikan-ze. Iun a ran
 diou weach ar zizun, rei a ran an deog euz a gement

¹ asambles.² erored.

- 13 je possède. Mais le péager, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappait la poitrine, en disant : O Dieu, sois apaisé envers moi
 14 qui suis pécheur ! Je vous le dis, celui-ci redescendit justifié dans sa maison préférablement à l'autre ; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.
- 15 On lui présentait aussi des petits enfants, afin qu'il les touchât. Les disciples voyant cela, reprenaient
 16 ceux qui les présentaient. Mais Jésus les appelant à lui, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez point ; car le royaume de Dieu est
 17 pour ceux qui leur ressemblent. Je vous dis en vérité que quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.
- 18 Alors un des principaux du lieu demanda à Jésus : Bon Maître, que dois-je faire pour obtenir la vie éternelle ? Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ?
 19 Personne n'est bon, sauf Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère.
 21 Il lui dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.
 22 Jésus entendant cela, lui dit : Il te manque encore une chose ; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens,
 23 et suis-moi. Mais quand il eut entendu cela, il devint tout triste ; car il était fort riche. Jésus voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont richesses d'entrer dans le royaume
 25 de Dieu ! Il est plus facile à un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer
 26 dans le royaume de Dieu. Et ceux qui l'entendaient dirent : Et qui peut être sauvé ? Et Jésus leur
 27 dit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.
- 28 Et Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté, et
 29 nous t'avons suivi. Et il leur dit : Je vous dis en vérité, qu'il n'est personne qui ait laissé une maison, ou des parents ou des frères, ou une femme ou des
 30 enfants, pour le royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup plus en ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.

- 13 em euz. Mes ar publikan, euz en em derc'hel pell, na grède ket memeuz sevel he zaoulagad d'an env ; mes skei a rea var boull he galonn, o lavarout : O Doue, az
 14 pez truez ouzin me pehini a zo eur pec'her ! Me a lavar deoc'h, hema a zistroaz pardounet d'he di kentoc'h evid egile ; rag piou benag en em savo a vezo izeleet, ha piou benag en em izelaio a vezo savet.
- 15 Digaset oe dezhan bugaligou, evid ma stokche ennei. An diskibien, o welet kement se, a groze ar
 16 re ho digase. Mes Jesus, o c'hervel anezhei d'he gaout, a lavaraz : Lezit ar vugaligou da zont d'am c'haout, ha na zifenet ket outhei, rag rouantelez Doue a zo d'an
 17 nep a zo henvel outhei. Me a lavar deoc'h e gwirione penaoz piou benag na zigemero ket rouantelez Doue evel eur bugel bihan, na'z ai ket ennan.
- 18 Neuze unan a chefou al leac'h se a c'houlenez outhan : Mestr mad, petra a dlean da ober evit kaout ar vuez
 19 eternal ? Jesus a lavaraz dezhan : Perag em galvez te mad ? N'euz den mad, nemed Doue hep ken.
 20 Anaout a rez ar gourc'hemenou : Na ri ket avoultriez ; na lazi ket ; na laeri ket ; na lavari ket a fals-testeni ;
 21 enor da dad ha da vam. Hen a lavaraz dezhan : Miret em euz an holl draou ze adaleg va iaouankiz.
 22 Jesus, o klevet kement se, a lavaraz : Mankout a ra d'id c'hoaz eun dra ; gwerz kement ec'h euz, hag he
 23 ro d'ar beorien, hag ez pezo eun tenzor en env ; goude deuz, hag heul ac'hanoun. Mes pa en doe klevet
 24 kement se, e teuaz gwal drist ; rag pinvidik braz e oa.
 24 Jesus o welet e oa deued gwal drist, a lavaraz : Pegen diez eo d'ar re o deuz madou mond en rouantelez
 25 Doue ! Ezetoc'h eo da eur c'hanval¹ mond dre doue eun nadoue,² evit n'eo da eur pinvidik mond en rouantelez
 26 Doue. Hag ar re hen kleve a lavaraz : Ha piou a hell beza zalvet ? Ha Jesus a lavaraz dezhei : Ar pezh a zo
 27 dic'hallout d'an dud a zo possibl da Zoue.
- 28 Ha Pêr a lavaraz : Setu, ni hon euz kwiteet holl,
 29 hag hon euz da heuliet. Hag hen a lavaraz dezhei : Me a lavar deoc'h e gwirionez, penaoz n'en deuz den
 30 pehini en deuz lezet eun ti, pe kerent, pe breudeur, pe eur vreg pe bugale, evit rouantelez Doue, ha n'en devezo kalz mui er c'hanvet ma, hag er c'hanvet da zont, ar vuez eternal.

¹ chamo.² nados.

31 *Jésus* prit ensuite à part les douze, et leur dit :
 Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses
 qui ont été écrites par les prophètes, touchant le Fils
 32 de l'homme, vont être accomplies. Car il sera livré
 aux gentils, on se moquera de lui, on l'outragera, et
 33 on crachera sur lui ; et après qu'on l'aura fouetté, on
 le fera mourir, et le troisième jour il ressuscitera.
 34 Mais ils n'entendirent rien à tout cela ; ce discours
 leur était caché, et ils ne comprenaient point ce qui
 leur était dit.
 35 Comme il approchait de Jéricho, un aveugle, qui
 était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,
 36 entendant la foule du peuple qui passait, demanda
 37 ce que c'était ; et on lui apprit que c'était Jésus de
 38 Nazareth qui passait. Alors il s'écria : Jésus, Fils
 39 de David, aie pitié de moi ! Et ceux qui allaient
 devant le reprenaient pour le faire taire ; mais il
 criait encore plus fort : Fils de David, aie pitié de
 40 moi ! Et Jésus, s'étant arrêté, commanda qu'on
 le lui amenât ; et quand l'aveugle se fut approché,
 41 il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? Et
 42 il répondit : Seigneur, que je recouvre la vue. Et
 Jésus lui dit : Recouvre la vue ; ta foi t'a guéri.
 43 Et à l'instant il recouvra la vue, et il le suivit, don-
 nant gloire à Dieu. Et tout le peuple voyant cela,
 loua Dieu.
 19 *Jésus* étant entré à Jéricho passait par la ville. Et
 un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui était
 3 riche, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne le
 pouvait à cause de la foule, parce qu'il était de petite
 4 taille. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur
 un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par
 5 là. Jésus étant venu en cet endroit, et levant les yeux,
 le vit et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car
 6 il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison. Et il
 7 descendit promptement, et le reçut avec joie. Et
 tous ceux qui virent cela murmuraient, disant qu'il
 était entré chez un homme de mauvaise vie pour y
 8 loger. Et Zachée se présentant devant le Seigneur,
 lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens
 aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en
 quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

81 *Jesus* a gemeraz neuze a-du an daonzek, hag a lava-
 raz dezhei : Setu, e piniomp da Jerusalem, hag an
 holl draou a zo bet skrivet gant ar brofeded, divarben
 32 Mab an den, a ia da veza groet. Rag lekeat e vezo
 etre daouarn ar Jentiled,¹ groet e vezo goab anezhan,
 33 dismeganset e vezo, kranchet e vezo outhan ; ha goude
 ma vezô bet skourjezet, e vezo lekeat d'ar maro, hag e
 34 c'hadbevo an drede deiz. Mes int na gomprenent
 netra en kement se ; ar c'homzou ze a oa kuzet evithei,
 ha na wient ket ar pezh a oa lavaret dezhei.
 35 Evel ma tostae euz Jeriko, eun dall, pehini a oa
 36 azezet tost d'an hent, ha pehini a c'houlene aluzen, o
 klevet ar bobl pehini a dremene, a c'houlenez petra
 37 a oa kement se ; hag e oe lavaret dezhan e tremene
 38 Jesus a Nazaret. Neuze e krias : Jesus, Mab David,
 39 az pezh truez ouzin ! Hag ar re a iea araog a groze
 dezhan evid ma tavje ; mes hen a grie c'hoaz kreoc'h :
 40 Mab David, az pezh truez ouzin ! Ha Jesus, o choum
 en he za, a c'hourc'hemenaz he zigas d'he gaout ; ha
 41 pa oe an dall tosteet, e c'houlenez outhan : Petra
 a c'hoantez a rafen-d'id ? Hag hen a respountaz :
 42 Aotrou, ma kavin ar gweled. Ha Jesus a lavaraz
 dezhan : Adkav ar gweled ; da feiz en deuz da iac'heet ;
 43 ha kerkent ec'h adkavaz ar gweled, hag e c'heuliaz
 Jesus, o rei gloar da Zoue. Hag an holl bobl, o welet
 kement se, a veulaz Done.
 19 *Jesus*, o veza eet en Jeriko, a dremene dre gear.
 2 Ha setu eun den hanvet Zakeüz, pehini a oa mestr ar
 3 publikaned ha pinvidik, a glaske gwelet piou oa
 Jesus ; mes ne helle ket abalamour d'ar bobl, rag gwall
 4 vihan e oa. Dre ze e redaz araog, hag e piniaz var
 eur wezen sikomor evid he welet, abalamour ma tlee
 5 tremen dre eno. Jesus, o veza deued el leac'h se, hag
 o sével he zaoulagad, a welaz anezhan hag a lavaraz
 dezhan : Zakeüz, disken buan, rag red eo d'in loja
 6 hirie en da di. Hag hen a ziskanaz buan, hag he zige-
 7 meraz gant joa. Hag ar re holl a welaz ze a grosmole, o
 lavarout e oa eet en ti eun den a vuez fall da loja.
 8 Ha Zakeüz en em zalc'haz dirag an Aotrou, hag a lava-
 raz dezhan : Aotrou, rei a ran an anter euz va madou
 d'ar beorien, ha mar em euz noazet da unan benag en
 eun dra benag, e roan dezhan peder gweach kement

¹ Baianed.

9 Et Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans
cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant
10 d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher
et sauver ce qui était perdu.

11 Comme ils écoutaient ce discours, Jésus continu-
ant, proposa une parabole, parce qu'il était près de
Jérusalem, et qu'ils croyaient que le royaume
12 de Dieu allait paraître bientôt. Il dit donc : Un
homme de grande naissance s'en alla dans un pays
éloigné pour prendre possession d'un royaume, et s'en
13 revenir ensuite. Et ayant appelé dix de ses servi-
teurs, il leur donna dix mares d'argent, et leur dit :
14 Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne. Mais
les gens de son pays le haïssaient ; et ils envoyèrent
une ambassade après lui, pour dire : Nous ne vou-
15 lons pas que celui-ci règne sur nous. Il arriva donc,
lorsqu'il fut de retour, après avoir pris possession
du royaume, qu'il commanda qu'on fit venir ces
16 serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour
savoir combien chacun l'avait fait valoir. Et le
premier se présenta et dit : Seigneur, ton marc a
17 produit dix autres marcs. Et il lui dit : C'est bien,
bon serviteur, parce que tu as été fidèle en peu
de choses, tu auras le gouvernement de dix villes.
18 Et le second vint et dit : Seigneur, ton marc a pro-
duit cinq autres marcs. Et il dit aussi à celui-ci :
19 Et toi, commande à cinq villes. Et un autre vint
et dit : Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enve-
20 loppé dans un linge ; car je te craignais, parce que
tu es un homme sévère, tu prends où tu n'as rien
21 mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé. Et
son maître lui dit : Méchant serviteur, je te jugerai
par tes propres paroles ; tu savais que je suis un
22 homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui
moissonne où je n'ai point semé ; et pourquoi n'as-tu
23 pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour,
je l'eusse retiré avec les intérêts ? Et il dit à ceux
24 qui étaient présents : Otez-lui le marc, et donnez-le
25 à celui qui a les dix marcs. Et ils lui dirent : Sei-
26 gneur, il a déjà dix marcs. Je vous dis qu'on don-
nera à quiconque a ; mais à celui qui n'a pas, on ôtera

9 all. Ha Jesus a lavaraz dezhan : Ar zilvidigez a zo
deued hirie en ti-ma, abalamour ma eo hema ive bugel
10 da Abraham. Rag Mab an den a zo deued da glask
ha da savetaet ar pezh a oa kollet.

11 Evel ma selaouent ar c'homzou ze, Jesus, o ken-
derc'hel, a ginnigaz eur barabolen, abalamour ma oant
tost da Jerusalem, ha ma kredent penaoz ez ea rou-
12 antelez Doue d'en em diskwez prest. Lavaret a reaz
eta : Eun den a c'hanedigez vraz a ieaz da eur vro bell
evit kemer eur rouantelez dezhan, ha distrei goude.
13 Hag, o veza galvet dek euz he zervicherien, e roaz
dezhei dek pezh arc'hant, hag e lavarez dezhei : Likiit
14 anezhei da dalveout bete ma tistroin. Mes tud he vro
a gasae anezhan, hag e kaschont eur c'hannad¹ var he
lerc'h, evid lavaret : Na fell ket deomp e renfe hema
15 varnomp. Eruout a reaz eta, pa oe distroet, goude
beza kemeret he rouantelez, ma c'hourc'hemenaz lakaat
digas ar zervicherien da bere en doa roet an arc'hant,
evit gouzout pegement en doa gounezet pep hini gan-
16 than. Hag ar c'henta, o veza deued, a lavaraz : Aotrou,
17 da bez arc'hant en deuz gounezet deg all. Hag hen a
lavaraz dezhan : Mad eo, servicher mad, abalamour
ma out bed leal en nebeud a draou, ez pezo ar gallout
18 var dek kear. Hag an eil a zeuz hag a lavaraz :
Aotrou, da bez arc'hant en deuz gounezet pemp all.
19 Hag hen ive a lavaraz da hema : Ha te, bez ar gallout
20 var bemp kear. Hag unan all a deuz, hag a lavaraz :
Aotrou, setu da bez arc'hant em euz miret paket en
21 eul lienen ; rag da zouja a ran, abalamour ma c'hana-
vezan ez out eun den garo,² e kemerez el leac'h
nec'h euz lakeet netra, hag e vedez el leac'h nec'h euz
22 ket hadet. Hag he vestr a lavaraz dezhan : Servicher
fall, da varn a rin dre da gomzou da unan ; te a wie
penaoz oun eun den garo, pehini a gemer el leac'h n'em
euz lekeat netra hag a ved el leac'h n'em euz ket
23 hadet. Perag eta nec'h euz ket lekeat va arc'hant er
bank³ ; hag em distro, em bije he zilamet gant ar vad ?
24 Hag e lavaraz d'ar re a oa eno : Lamit diganthen ar
pezh arc'hant se, hag he roit d'an hini en deuz dek.
25 Hag int a lavaraz dezhan : Aotrou, dija en deuz dek
26 pezh. Me a lavar deoc'h e vezo roed da biou benag en
deuz, mes d'an hini n'en deuz ket, e vezo lamet

¹ c'hanadur, louridigez. ² gardiz, kalet. ³ arc'hant-ti.

- 27 même ce qu'il a. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence.
- 28 Et après avoir dit cela, Jésus s'en alla plus avant, montant à Jérusalem.
- 29 Jésus, étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant : Allez à la bourgade qui est devant vous, et quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, que personne n'a jamais monté; détachez-le, et me l'amenez. Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz : Parce que le Seigneur en a besoin. Les envoyés s'en allèrent, et trouvèrent comme il leur avait dit. Et comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : Pourquoi détachez-vous cet ânon ? Et ils répondirent : Le Seigneur en a besoin. Et ils l'amènèrent à Jésus ; et ayant mis leurs vêtements sur l'ânon, ils firent monter Jésus dessus. Et comme il passait, plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin. Et comme il approchait de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, transportée de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. Et ils disaient : Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très-hauts ! Alors quelques-uns des pharisiens de la foule lui dirent : Maître, reprends tes disciples. Et il répondit et leur dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.
- 41 Et quand il fut près de la ville, en la voyant, il pleura sur elle, et dit : Oh ! si tu avais connu toi aussi, du moins en ce jour qui t'est donné, les choses qui regardent ta paix ! mais maintenant elles sont cachées à tes yeux. Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, et t'entoureront et te serreront de toutes parts ; et ils te détruiront toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront chez toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps où tu as été visitée.
- 45 Ensuite, étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, leur disant : Il est écrit : Ma maison est une maison de prières ; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

- 27 memez ar pez en deuz. E kenver va enebourien, pere ne ket fellet dezhei e renjen varnezhoi, digasit anezhei ama, hag ho lazit dirazoun.
- 28 Ha goude beza lavaret kement ze, e piniaz da Jerusalem, o vond araog ar bobl.
- 29 Hag o veza eruet tost da Vefaje ha da Vetani, var ar menez galvet Olived, e kasaz daou euz he ziskibien, o lavarout : It d'ar bourk a zo dirag-oc'h, ha pa vefet eet ennhan, e kavfet eun azen stag, var behini den n'euz biskoaz piniet ; distagit anezhan, hag he zigasit d'in. Ha mar goulen unan benag ouzoc'h perag e tistagit-hu anezhan, c'hwilavaro dezhan : Abalamour ma en deuz an Aotrou ezom anezhan. Ar re gaset a ieaz, hag a gavaz evel ma oa lavaret dezhei. Hag evel ma tistagent an azen, he vestrou a lavaraz dezhei : Perag e tistagit-hu an azen ze ? Hag e respountchont : An Aotrou en deuz ezom anezhan. Hag e tigaschont anezhan da Jesus ; hag o veza lekeat ho dillad war an azen, e rejond da Jesus piniad varnezhan. Hag evel ma tremene, kalz a dole ho dillad var an hent. Hag evel ma tostae da zisken divar menez Olived, an holl vanden diskibien, karget a joa, en em lekeaz da venli Doue a vouez huel evid an holl viraklou o doa gwelet.
- 38 Hag e lavarent : Beniget ra vezo ar Roue a zeu en hano an Aotrou ! Peoc'h en env, ha gloar el leac'hion huela ! Neuze hinienou euz a farisianed ar vanden, a lavaraz dezhan : Mestr, kroz da ziskibien. Hag hen a respountaz hag a lavaraz dezhei : Me a lavar deoc'h mar tav ar re ma, ar vein a grio.
- 41 Ha pa oe tost da gear, o welet anezhi, e wêlaz var-nezhi hag a lavaraz : Oh ! ma'z piye anavezet, ive te da viana en deiz ma pehini a zo roed d'id, an traou a zell da beoc'h ! mes brema int kuzet d'az taoulagad.
- 43 Rag deizioù a zeu varnout, en pere da enebourien a rai toullou en dro d'id, hag e kelfont ac'hanout hag e waskfont ac'hanout a bep-tu. Hag e tiskarfont ac'hanout, te ha da vugale pere a zo en da greiz, ha ne lezfont ket ennout mean var vean, abalamour nec'h euz ket anavezet an amzer en pehini out bed gwelet.
- 45 Neuze, o veza eet en templ, en em lekeaz da gas kwit ar re a werze hag a brene ebarz, o lavarout dezhei : Skrivet eo : Ma zi a zo eun ti a beden, mes c'hwilavaro euz groet anezhan eur c'havargn laeron.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Et
 48 les principaux sacrificateurs et les scribes, et les prin-
 cipaux du peuple cherchaient à le faire périr. Mais
 ils ne savaient que faire, car tout le peuple s'attachait
 à ses paroles.

20 Un jour que Jésus enseignait le peuple dans le
 temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les principaux
 sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, étant sur-
 2 venus, lui parlèrent et lui dirent : Dis-nous par quelle
 autorité tu fais ces choses, et qui est celui qui t'a donné
 3 cette autorité ? Il répondit et leur dit : Je vous de-
 4 manderaï aussi une chose ; dites-la-moi : Le baptême
 5 de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? Or, ils
 raisonnaient ainsi en eux-mêmes : Si nous disons :
 Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas
 6 cru ? Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple
 nous lapidera ; car il est persuadé que Jean est
 7 un prophète. C'est pourquoi ils répondirent qu'ils
 8 ne savaient d'où il venait. Et Jésus leur dit : Je ne
 vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces
 choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole :
 Un homme planta une vigne, et la loua à des vigne-
 10 rons, et fut longtemps absent. Et la saison étant
 venue, il envoya un serviteur vers les vigneron, afin
 qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne ; mais
 les vigneron l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.
 11 Et il envoya encore un autre serviteur ; mais l'ayant
 aussi battu et traité outrageusement, ils le renvoyè-
 12 rent à vide. Il en envoya encore un troisième, mais
 13 ils le blessèrent aussi, et le chassèrent. Le maître
 de la vigne dit alors : Que ferai-je ? J'enverrai
 14 mes fils bien-aimés ; peut-être qu'en le voyant ils le
 respectent. Mais les vigneron l'ayant vu, raison-
 15 nèrent ainsi entre eux, disant : Celui-ci est l'héri-
 tier ; venez, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.
 16 Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent.
 Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra,
 et fera périr ces vigneron et il donnera la vigne
 à d'autres. Les Juifs ayant entendu cela, dirent :
 17 Qu'ainsi n'advienne ! Alors Jésus les regardant,
 leur dit : Que veut donc dire ce qui est écrit :

47 Hag e kelene bemdez en templ. Hag ar veleien
 vraz hag ar skribed, ha chefou ar bobl a glaske e
 48 lakaat d'ar maro. Mes na wient petra da ober, rag an
 holl bobl en em stage euz he gomzou.

20 Eun deiz ma kelene Jesus ar bobl en templ, ha ma
 prezege an Aviel, ar veleien vraz hag ar skribed, gand
 ar re ansien, o veza deued, a gomzaz outhan hag a
 2 lavaraz dezhan : Lavar deomp dre be c'hallout e rez
 an traou ze, ha piou en deuz roet did ar gallout se ?
 3 Respont a reaz hag e lavaraz dezhei : Me a c'houleno
 4 ive diganeoc'h eun dra ; livirit anezhan d'in : Badi-
 ziant Ian dont a rea euz an env pe euz an dud ?
 5 Hag, int a sonje evelen ennhei oc'h unan : Mar lever-
 omp : Euz an env, e lavaro deomp : Perag eta noc'h
 6 euz-hu ket kredet ennhan ? Ha ma leveromp : Euz
 an dud, ar bobl holl hoti meino ; rag kredi a ra e zeo
 7 Ian eur profed. Dre ze e respountchont ne wient
 8 ket a beleac'h e teuc. Ha Jesus a lavaraz dezhei : Me
 na lavarin ket deoc'h ken nebeud dre be c'hallout e ran
 an traou ma.

9 Neuze en em lekeaz da lavaret d'ar bobl ar bara-
 bolen ma : Eun den a blantaz eur winien, hag he
 10 fermaz da winierien, hag e oe pell absent.¹ Hag
 an amzer o veza deued, e kasaz eur zervicher etrezek
 ar gwinierevid ma rojent dezhan frouez eur ar
 winien ; mes ar gwinierevid, o veza he bilet, a gasaz
 11 anezhan kwit en gollo. Hag e kasaz c'hoaz eur mevel
 all ; mes o veza ive e bilet ha groet dezhan meur a
 12 zismegans, e kaschont anezhan kwit gollo. Kas a reaz
 c'hoas eun drived, mes int a vlesaz anezhan ive, hag he
 13 gasaz kwit. Mestr ar winien a lavaraz neuze : Petra
 a rin ? Kas a rin va mab karet mad ; marteze pa en
 14 gwelfont e toujfont anezhan. Mes ar gwinierevid, o
 veza e welet, a sonjaz ennhei oc'h unan, o lavarout :
 Hema eo an heritour² ; deued, lazomp anezhan, evit
 15 ma vezo an heritach deomp. Hag o veza he daolet er
 meaz euz ar winien, e lazjont anezhan. Petra eta a
 16 rai mestr ar winien ? Dont a rai, hag e lazo ar
 winierien ze, hag e roio ar winien da re all. Ar
 Judevien, o veza klevet kement-se, a lavaraz : Ra na
 17 c'hoarvezo ket ze ! Neuze Jesus o sellet outhei, a
 lavaraz dezhei : Petra eta eo ar pez a zo skrivet evelen :

¹ ewezand.² er.

La pierre que ceux qui bâtitassent ont rejetée, est
 18 devenue la principale pierre de l'angle? Quiconque
 tombera sur cette pierre sera brisé, et elle écrasera celui
 sur qui elle tombera.

19 Alors les principaux sacrificateurs et les scribes
 cherchèrent à l'heure même à jeter les mains sur lui ;
 car ils avaient reconnu qu'il avait dit cette parabole
 contre eux ; mais ils craignirent le peuple.

20 C'est pourquoi, l'observant de près, ils apostèrent
 des gens qui contrefaisaient les gens de bien, pour le
 surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magis-
 21 trat et au pouvoir du gouverneur. Ces gens lui adres-
 sèrent cette question : Maître, nous savons que tu
 parles et enseignes avec droiture, et que, sans faire
 acception de personne, tu enseignes la voie de Dieu
 22 selon la vérité. Nous est-il permis de payer le tribut
 23 à César, ou non ? Mais Jésus comprenant leur artifice,
 24 leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Montrez-moi
 un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription ? Ils
 25 répondirent : De César. Et il leur dit : Rendez donc
 à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.
 26 Et ils ne purent le surprendre dans ses paroles devant
 le peuple ; mais, s'étonnant de sa réponse, ils se turent.

27 Alors quelques-uns d'entre les sadducéens, qui nient
 28 la résurrection, s'étant approchés, l'interrogèrent et
 disant : Maître, Moïse nous a prescrit, que si le frère
 de quelqu'un est mort ayant une femme et qu'il soit
 mort sans enfants, son frère prenne sa femme en
 29 suscite lignée à son frère. Or, il y avait sept frères.
 Le premier ayant épousé une femme, mourut sans
 30 enfants. Le second épousa sa femme, et mourut sans
 31 enfants. Puis le troisième l'épousa aussi, et tous les
 sept de même ; et ils moururent sans laisser d'enfants.
 32 Après eux tous la femme mourut aussi. Duquel donc
 33 d'entre eux sera-t-elle femme à la résurrection ? Car
 34 les sept l'ont épousée. Jésus leur répondit : Les
 enfants de ce siècle se marient, et donnent en mariage.
 35 Mais ceux qui seront jugés dignes d'avoir part au siècle
 à venir et à la résurrection des morts, ne se marieront
 36 ni ne donneront en mariage. Car ils ne pourront
 non plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux
 anges, et qu'ils seront enfants de Dieu, étant enfants
 37 de la résurrection. Et, que les morts ressuscitent.

Ar mean taolet kwit gant ar re a vasoune, a zo deued
 18 da veza ar mean kenta er c'horn ? Piou benag a
 gwezo var ar mean ze a vezo brevet, ha frika a raio an
 nep var behini e kwezo.

19 Neuze ar veleien vraz hag ar skribed a glaskaz
 lakaat ho daouarn varnezhan d'an heur ze memez ;
 rag anavezet ho doa penaoz en doa lavaret ar barabolen
 ze a enep dezhei ; mes aoun ho doa rag ar bobl.

20 Setu perag, oc'h evezaat anezhan, e kasjond dezhan
 tud pere a gemeraz doare tud gwirion, evid he dapout
 en he gomzou, abalamour d'he lakaat en daouarn mestr
 21 ar vro hag en gallout ar gouarner. An dud ma eta
 a c'houlenez diganthan : Mestr, ni a oar e komze hag e
 kelenez gant eeünder, ha penaoz, ne rez van a zen e-bed,
 22 e kelenez hent Doue hervez ar wirionez. Dleet eo
 23 pea ar gwiriou da Sezar, pe nan ? Mes Jesus oc'h
 anaout ho ruz, a lavaraz dezhei : Perag e tentit-hu
 24 ac'hanoun ? Diskwezit d'in eun diner. Euz a biou
 eo ar skeud hag ar skrit ma ? Int a respountaz : Euz a
 25 Sezar. Hag hen a lavaraz dezhei : Roit eta da Sezar
 ar pez a zo da Sezar, ha da Zoue ar pez a zo da Zoue.
 26 Ha na heljond ket he dapout en he gomzou dirag ar
 bobl ; mes, o veza zouezet gant he respount, e tavjont.

27 Neuze hinienou a douez ar saduseed, pere a nac'h
 an adsavedigez a varo, a dostaez, hag a reaz outhan ar
 28 goulenn ma : Mestr, Moisez en deuz gourc'hemenet
 deomp, penaoz mar en deuz nep eur breur dimezet
 pehini a varv hep bugale, e tle kemer ar vreg a sevel
 29 lignez d'he vreur. Beza e oa eta seiz breur. An hini
 kenta a gemeraz eur vreg, hag a varvaz hep bugale.
 30 Hag an eil a zimezaz d'he vreg, hag a varvaz hep
 31 bugale. Hag an drede e c'hemeraz ive, hag ho zeiz
 holler memez doare ; hag e varvjont hep lezel bugale.
 32 Ha goude holl ar vreg a varvaz ive. A behini anezhei
 33 e vezo-hi eta greg en adsavedigez a varo ? Rag o
 34 zeiz int bet dimezet dezhi. Jesus a respountaz
 dezhei : Bugale ar c'hanvet ma a zime, hag a ro en
 35 dimezi. Mes ar re vezo barnet din da gaout lod er
 c'hantvet da zont en adsavedigez a varo, na zimefont
 36 ket ha na rofont ket en dimezi. Rag na helfont ket
 ken nebeud mervel, abalamour ma voint henvel euz
 an eled, ha ma vefont bugale Doue, o veza bugale an
 37 adsavedigez a varo. Ha, penaoz ar re varo a adbevo,

c'est ce que montre aussi Moïse quand il nomme, au buisson *ardent*, le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vivants ; car tous vivent devant lui. Et quelques-uns des scribes prenant la parole, dirent : Maître, tu as bien parlé. Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.

41 Alors il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ? Et David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis le marchepied de tes pieds. Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils ?

45 Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : Gardez-vous des scribes qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins ; qui dévorent les maisons des veuves, tout en affectant de faire de longues prières ; ils encourront une plus grande condamnation.

21 Ayant levé les yeux, *Jésus* vit des riches qui mettaient leurs offrandes dans le trésor du temple. Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettait deux pites. Et il dit : Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis que personne. Car tous ceux-là ont mis, dans les offrandes de Dieu, de leur superflu ; mais celle-ci y a mis de son nécessaire tout ce qu'elle avait pour vivre.

5 Et comme quelques-uns disaient que le temple était orné de belles pierres et d'offrandes, il dit : Vous contemplez ces choses ! Des jours viendront où il n'y sera laissé pierre sur pierre, qui ne soit renversée. Et ils lui demandèrent : Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et par quel signe connaîtra-t-on qu'elles sont sur le point d'arriver ? Et il dit : Prenez garde d'être séduits ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi qui suis le Christ, et le temps approche. Ne les suivez donc pas. Or quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas ; car il faut que ces choses arrivent auparavant ; mais ce ne sera pas si tôt la fin.

kement se eo a ziskwez ive Moisez pa c'haly er voden *deuz* an Aotrou, Doue Abraham, Doue Isaak ha Doue Jakob. Doue n'eo ket Doue ar re varo, mes Doue ar re veo ; rag an holl a veo drezhan. Hag hinienou euz ar skribed, o kemer ar gomz, a lavaraz : Mestr, komzet mad ec'h euz. Ha ne gredent ken goulen netra outhan.

41 Neuze e lavaraz dezhei : Penaoz e leverer eo ar C'hrist mab David ? Ha David he unan a lavar en levr ar Zalmou : An Aotrou en deuz lavaret d'am Aotrou : Azez a zeou d'in, bete ma em bezo lakeet da enebourien da skabel d'az treid. Mar galy David anezhan Aotrou, penaoz eo hen mab dezhan ?

45 Hag, evel ma selaoue an holl bobl, e lavaraz d'he ziskibien : Diwallit euz ar skribed, pere en em blij o pourmen en robenou hir, ha pere a gar ar saludou er plasou, hag ar c'henta kadoriou er sinagogou, hag ar c'henta plasou er festou ; pere a zebr tiez an intanvezed, var digarez ober pedenou hir ; beza o devezo eur varnedigez vrasoc'h.

21 O veza savet he zaoulagad, *Jesus* a welaz tud pinvidik pere a lekee ho frofou en tenzor an templ. Gwelet a reaz ive eun intanvez paour pehini a lekeaz ebarz daou liard. Hag e lavaraz : E gwirionez e lavaran deoc'h, penaoz an intanvez paour ze e deuz lekeat ebarz mui evid an holl. Rag ar re ze holl o deuz lekeat, en profou Doue, euz ar pezh o doa a re ; mes houma e deuz roed euz he dienez ar pezh o doa da veva.

5 Hag evel ma lavare hinienou dezhan e oa savet an templ gant mein gaer ha gant profou pinvidik, e lavaraz : C'hwi a zell euz an traou ze ! Deizioù a zeuo en pere ne vezo lezet mean var vean, a gement na vezo diskaret. Hag e c'houlenjont outhan : Mestr, pegoulz en em gavo an traou ze, ha dre betra zin ec'h anavefer e veont prest d'en em gaout ? Hag e lavaraz : Diwalit da veza tromplet¹ ; rag kalz a zeuo em hano, o lavarout : Me eo ar *Christ*, hag an amzer a dosta.

9 N'az it ket eta var ho lerc'h. Pa glevfet komz euz a vrezeliou hag euz a gemesk, na spoutit ket ; rag red eo d'an traou ze en em gaout araog ; mes ne vezo ket kerkent ar fin.

¹ touelet.

- 10 Il leur dit aussi : Une nation s'élèvera contre une
autre nation, et un royaume contre un *autre* royaume ;
 11 et il y aura de grands tremblements de terre en divers
 lieux, et des famines et des pestes ; et il paraîtra des
 choses épouvantables, et de grands signes dans le ciel.
 12 Mais, avant tout cela, ils mettront les mains sur
 vous, et *vous* persécuteront, *vous* livrant aux syna-
 gogues, et *vous* mettant en prison, et *vous* menant
 devant les rois et devant les gouverneurs, à cause de
 13 mon nom. Et cela sera pour *vous* une occasion de
 14 témoignage. Mettez-vous donc dans l'esprit de ne
 15 point préméditer votre défense. Car je vous donnerai
 une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adver-
 16 saires ne pourront contredire, ni résister. Vous serez
 même livrés par *vos* parents, par *vos* frères, par *vos*
 proches et par *vos* amis ; et ils feront mourir plusieurs
 17 d'entre vous. Et vous serez haïs de tout le monde, à
 18 cause de mon nom. Mais il ne perdra pas un cheveu de
 19 votre tête. Possédez vos âmes par votre patience. Et
 20 quand vous verrez Jérusalem environnée par les armées,
 21 sachez que sa désolation approche. Alors, que ceux qui
 seront dans la Judée s'enfuient aux montagnes : que
 ceux qui seront au milieu de Jérusalem se retirent ; et
 que ceux qui seront à la campagne ne rentrent point.
 22 Car ce seront des jours de châtement, afin que toutes les
 23 choses qui sont écrites s'accomplissent. Malheur aux
 femmes enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-
 là ; car il y aura une grande calamité sur ce pays, et de
 24 la colère contre ce peuple. Ils tomberont sous le tran-
 chant de l'épée, et ils seront menés captifs parmi toutes
 les nations, et Jérusalem sera foulée par les nations,
 jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.
 25 Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et
 dans les étoiles ; et sur la terre, les peuples seront dans
 la consternation et ne sachant que devenir, la mer et
 26 les flots faisant un grand bruit. Les hommes seront
 comme rendant l'âme de frayeur, dans l'attente des
 choses qui surviendront dans le monde ; car les puis-
 27 sances des cieux seront ébranlées. Et alors ils verront
 venir le Fils de l'homme sur une nuée, avec une
 28 grande puissance et une grande gloire. Or quand ces
 choses commenceront à arriver, regardez en haut, et
 levez la tête, parce que votre délivrance approche.

- 10 Lavaret a reaz dezheive : Eur bobl a savo enep eur
 bobl *all*, hag eur rouantelez a enep eur rouantelez *all* ;
 11 hag e vezo kreniou-douar braz e meur a leac'h, ha
 naounegezou ha bosenou ; hag en em diskwezo traou
 spouronuz, ha siniou braz en env.
 12 Mes, araog an holl *draou ze*, e lakafont ho daouarn
 varnoc'h, hag e trubulfont *ac'hanoc'h*, ho kasfont en ho
 sinagogou hag *ho lakafont* er prizoun, hag ho kasfont
 dirag ar rouane ha dirag ar gouarnerien, abalamour
 13 d'am hano. Ha kement se a vezo evidoc'h eul leac'h
 14 da destenia. Likit eta en ho kaloun na dleit ket
 15 sonjal araog en ho tifen. Rag me a roio deoc'h eur
 genou hag eur furnez da behini hoc'h holl enebourien
 16 ne helfont respount netra. C'hwi a vezo gwerzet,
 gant ho kerent, gant ho preudeur, gant ho nesa ha gant
 ho mignoned ; hag e lakafont kalz *ac'hanoc'h* d'ar
 17 maro. Ha c'hwi a vezo kaseet gant an holl, abala-
 18 mour d'am hano. Mes n'en em gollo ket eur vleven
 19 euz ho pén. Kendalc'hit hoc'h ineou dre ho sioulded.
 20 Ha pa welfet Jerusalem kelc'hiet gant armeou, gwezit
 21 eo tost he glac'har. Neuze, ar re a vezo er Jude ra
 dec'hfont er menezion ; ra en em dec'ho ar re a vezo e
 kreiz *Jerusalem* ; ha n'az ai ket ebarz ar re a vez
 22 var ar meaz. Rag beza e vefont deizioù a gastiz,
 abalamour d'an holl draou a zo bet skrivet da eruout.
 23 Gwal-heur d'ar grazez dougerezet, ha d'ar re a roi da
 zena en deizioù ze ; rag eur glac'har braz a vezo var
 24 ar vro ma, hag a zrouk a enep ar bobl ma. Kweza a
 rafont dindan laoien ar c'hleze, ha kaset e vefont da
 vevlien¹ e touez an holl boblou, ha Jerusalem a vezo
 mac'het gant ar boblou, beteg ma vezo amzeriou ar
 boblou eruet.
 25 Ha beza e vezo siniou en heol, *el* loar hag *er* stered ;
 ha var an douar, ar boblou a vezo en nec'hamant ha na
 wefont petra da ober, gant ar mor hag he ourlou oc'h
 26 ober eun drouz vraz. An dud a vezo evel o renta
 hoc'h ine gant ar spount, en gortoz euz an traou pere
 a dle en em gaout er bed ; rag nerzou an envou a vezo
 27 hijet. Ha neuze e welfont Mab an den o tond var
 goabrenou an env, gant eur gallout hag eur gloar *braz*.
 28 Pa n'em lekeo an traou ze d'en em gavet, sellit d'an
 neac'h, ha savit ho pénou, rak ho tasprenedigez a dosta.

¹ sklavot.

29 Et il leur dit une similitude : Voyez le figuier et
 30 tous les arbres ; quand ils poussent, vous jugez de vous-
 31 mêmes, en les voyant, que l'été est proche. De même,
 lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le
 32 royaume de Dieu est proche. Je vous dis en vérité,
 que cette génération ne passera point, que toutes ces
 33 choses n'arrivent. Le ciel et la terre passeront, mais
 mes paroles ne passeront point.
 34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos
 cœurs ne soient appesantis par la débauche, *par* l'iv-
 rognerie et *par* les inquiétudes de cette vie ; et que ce
 35 jour-là ne vous surprenne subitement. Car il sur-
 prendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la
 36 face de la terre. Veillez donc, et priez en tout temps,
 afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces
 choses qui doivent arriver, et de subsister devant le
 Fils de l'homme.
 37 Or, *Jésus* enseignait dans le temple pendant le jour,
 et, la nuit, il sortait et se tenait sur la montagne
 38 appelée des Oliviers. Et, dès le point du jour, tout le
 peuple venait à lui dans le temple pour l'écouter.

22 LA fête des pains sans levain, appelée la Pâque,
 2 approchait. Et les principaux sacrificateurs et les
 scribes cherchaient comment ils pourraient faire mou-
 rir *Jésus* ; car ils craignaient le peuple.
 3 Or Satan entra dans Judas, surnommé l'Isariote,
 4 qui était au nombre des douze ; et il s'en alla, et parla
 avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes,
 5 sur la manière dont il le leur livrerait. Ils *en* eurent
 de la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.
 6 Et il s'engagea. Et il cherchait une occasion propice
 de le leur livrer sans tumulte.
 7 Cependant, le jour des pains sans levain arriva, dans
 8 lequel il fallait immoler la pâque, et *Jésus* envoya
 Pierre et Jean, en disant : Allez nous préparer la
 9 pâque, afin que nous *la* mangions. Ils lui dirent : Où
 10 veux-tu que nous *la* préparions ? Et il leur dit :
 Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez
 un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans
 11 la maison où il entrera ; et dites au maître de
 la maison : Le Maître te dit : Où est le lieu où je

29 Hag e lavaraz dezhei eur barabolen : Gwelit ar
 30 wezen fiez hag an holl gwez all ; pa voutond e varnit
 ac'hanoc'h oc'h unan, o welet anezhei, eo tost d'an hanv.
 31 Evel se ive, c'hwi pa welfet kement se o c'hoarvezout,
 32 gwezit penaoz eo tost rouantelez Doue. Me a lavar
 deoc'h e gwirione, penaoz ar rum-tud ma na dremen
 33 ket, ken na vezo eruet an traou ze. An env hag an
 douar a dremen, mes ma giriou na dremenfont ket.
 34 Likid eta evez ouzoc'h, gand aoun na zeufe ho
 kalounou da veza pounereet gant an dirollded, ar
 vezventi, ha *gant* ankeniou ar vuez ma ; ha na zeufe
 35 an deiz ze en eun taol d'ho lakaat souezet. Rag dont
 a rai evel eur roued, da soupren ar re holl a chour
 36 var gorre an douar. Beilit eta, ha pedit en pep amzer,
 abalamour ma veet kavet din da dec'hel euz an holl
 draou a dle en em gaout, ha da chour dirag Mab
 an den.
 37 Ha, *Jesus* a gelene en templ en pad an deiz, hag, en
 noz, ez ea hag en em dalc'he var ar menez galvet
 38 Olivez. Ha, da c'houlou deiz, an holl bobl a zeue d'he
 gaout en templ evid he zelaou.

22 GOUEL ar baraou dic'hoel, hanvet ar Pask, a
 2 dostae. Hag ar veleien vraz hag ar skribed a glaske
 penaoz heljent lakaad *Jesus* d'ar maro ; rag douja
 reent ar bobl.
 3 Mes Satan az eaz en Judaz, lezhanvet Iskariot,
 4 pehini a oa euz an daouzek ; hag ez eaz, hag e komzaz
 gant ar veleien vraz ha gant mestrou ar gwarded, var
 5 an doare m'hen lakaje entre ho daouarn. Joa ho doe
 a *gement se*, hag e rejont marc'had da rei dezhan
 6 arc'hant. Hag hen a roaz he c'hir. Hag e klaske an
 tu deread evid he rei dezhei hep ma wije ar bobl.
 7 Koulskoude, deiz gouel ar baraou dic'hoel a zeuz, en
 8 pehini e oa red sakrifia¹ ar Pask, ha *Jesus* a gasaz
 Pêr ha Ian, o lavarout : Id da ficha deomp ar Pask,
 9 evid ma tebrimp *anezhan*. Int a lavaraz dezhan :
 10 Pe leac'h e c'hoantez e fichfemp *anezhan* ? Hag hen
 a lavaraz dezhei : Pa'z eet en kear, ec'h aruo ganeoc'h
 eun den o tougen eur podad dour ; heulit anezhan en
 11 ti ma'z ai ennhan ; ha livirit da vestr an ti : Ar Mestr
 a lavar d'id : Pe leac'h ema al leac'h en pehini e

¹ lara, immoli.

- 12 mangerai la pâque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre haute, toute meublée ; préparez-y la pâque. Eux donc s'en étant allés, trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent la paque.
- 14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui. Et il leur dit : J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre.
- 16 Car je vous dis, que je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Et ayant pris la coupe et rendu grâces, il dit : Prenez-la, et la distribuez entre vous. Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu. Puis il prit du pain, et ayant rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps, qui est donné pour vous ; faites ceci mémoire de moi. De même, après avoir soupé, il leur donna la coupe, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous. Au reste, voici, la main de celui que me trahit est à cette table avec moi. Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon qu'il a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est trahi.
- 23 Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela ?
- 24 Il arriva aussi une contestation entre eux, sur celui d'entre eux qui serait estimé le plus grand. Mais il leur dit : Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui exercent leur autorité sur elles sont nommés bien-fauteurs. Mais vous, ne faites point ainsi ; et que le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert. Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? n'est-ce pas celui qui est à table ? et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Or, pour vous, vous avez persévéré avec moi dans mes épreuves ; et je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur ; afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
- 31 Le Seigneur dit aussi : Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme

- 12 tebrin ar Pask gant ma diskibien ? Hag e tiskwezo deoc'h eur gambr huel, braz ha kempenet ; fichet eno ar Pask. Int eta e veza eet kwit, a gavaz holl evel ma en doa lavaret dezhei, hag e fichjont ar Pask.
- 14 Ha pa oe deued an heur, en em lekeaz euz taol, hag an daouzek abostol a oa ganthan. Hag e lavaraz dezhei : C'hoanteet kalz em euz dibri ar Pask ma ganeoc'h, araog m'am bezo poan. Rag me a lavar deoc'h, penaoz na zebrin ken anezhan, bete ma vezo groet en rouantelez Doue. Hag o veza kemeret ar c'halei e trugarekeaz, hag e lavaraz : Kemerit anezhan ha lodennit anezhan entrezoc'h. Rag me a lavar deoc'h, na evin ken euz ar frouez ma euz ar winien, ken na vezo deued ren Doue. Neuze e kemeraz bara, hag o veza trugarekeet, e torraz anezhan hag e roaz anezhan dezhei, o lavarout : Hema eo va c'horf, pehini a zo roet evidoc'h ; grit kement ma en memor¹ ac'hannoun. Er memez doare, goude beza koaniet, e roaz dezhei ar c'halei, o lavarout : Ar c'halei ma eo an allians² nevez em goad, pehini a zo skuliet evidoc'h.
- 21 Mes setu, dorn an hini am gwerz a zo euz an daol ma ganen. Evit ar pezh a zo euz a Vab an den, mond a ra, evel ma eo merket ; mes gwal-heur d'an den ze dre behini eo gwerzet. Hag en em lekejont da c'houlen an eil euz egile pehini anezhei a raje kement se ?
- 24 Eruout a reaz ive eun disput entzezi, evid gouzout pehini anezhei a dlee beza galvet ar brasa. Mes hen a lavaraz dezhei : Rouane ar boblou a vestroni anezhei, hag ar re ho deuz gallout warnezhei a zo galvet mad-oberourien. Mes c'hwi, na rit ket evel se ; ra vezo ar brasa en ho touez, evel ar bihana ; hag an hini a ren, evel an hini a zervich. Rag pehini eo ar brasa, an hini a zo euz taol, pe an hini a zervich ? n'eo ket an hini a zo euz taol ? Ha koulskoude me a zo en ho touez evel an hini a zervich. Mes, c'hwi, eo ar re a zo choumet ganen em zentasionou ; ha me reizoc'h³ deoc'h plas em rouantelez, evel ma en deuz an Tad reizet d'in ; abalamour ma tebrfet ha ma c'hevfet euz ma zaol em rouantelez, ha ma veet azezet var droniou, o varni daouzek pobl Israel.
- 31 An Aotrou a lavaraz ive : Simon, Simon, setu, Satan en deuz goulenet ho tremen dre ar c'hroué evel

¹ sonj, eneor.² gouennana.³ ade'hrato, rissos.

32 le froment. Mais j'ai prié pour toi, que ta foi ne
 33 défaille point. Toi donc, quand tu seras converti,
 34 affermis tes frères. Et *Pierre* lui dit : Seigneur, je
 35 suis tout prêt à aller avec toi, et en prison et à la mort.
 36 Mais *Jésus* lui dit : Pierre, je te le dis, le coq ne chan-
 37 tera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de
 38 me connaître.
 39 Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés
 40 sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous
 41 manqué de quelque chose ? Et ils répondirent : De
 42 rien. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui
 43 a une bourse, la prenne : et de même celui qui a un
 44 sac ; et que celui qui n'a point d'épée, vende son
 45 manteau, et en achète une. Car je vous dis, qu'il
 46 faut encore que ce qui est écrit, soit accompli en
 47 moi : Il a été mis au rang des malfaiteurs. Et les
 48 choses qui me concernent vont arriver. Et ils
 49 dirent : Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit :
 50 Cela suffit.
 51 Puis *Jésus* étant sorti, s'en alla, selon sa coutume,
 52 à la montagne des Oliviers ; et ses disciples le sui-
 53 virent. Et quand il fut arrivé dans ce lieu, il leur
 54 dit : Priez, afin que vous ne tombiez pas dans la ten-
 55 tation. Alors il s'éloigna d'eux environ d'un jet de
 56 pierre, et s'étant mis à genoux, il priait, en disant : Père,
 57 si tu voulais éloigner cette coupe de moi ! toutefois,
 58 que ma volonté ne se fasse point, mais la tienne. Et
 59 un ange lui apparut du ciel pour le fortifier. Et
 60 étant en agonie, il priait plus instamment ; et il lui
 61 vint une sueur comme des grumeaux de sang, qui
 62 tombaient sur la terre. Et s'étant levé de sa prière,
 63 il vint vers ses disciples, qu'il trouva endormis de tris-
 64 tesse, et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-
 65 vous et priez, afin que vous ne succombiez point à
 66 la tentation.
 67 Comme il parlait encore, voici une troupe survint,
 68 et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait
 69 devant eux ; et il s'approcha de *Jésus* pour le baiser.
 70 Mais *Jésus* lui dit : Judas, trahis-tu le Fils de
 71 l'homme par un baiser ? Et ceux qui étaient
 72 autour de *Jésus*, voyant ce qui allait arriver, lui
 73 dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée. Et

32 ar gwiniz. Mez pedet em euz evidout, evid na fallai ket
 33 da feiz. Te eta, pa vezi distroet¹ krenva da vreudeur.
 34 Ha *Pêr* a lavaraz dezhan : Aotrou, me a zo prest da
 35 vont ganez, ha d'ar prizoun ha d'ar maro. Mes *Jesus*
 36 a lavaraz dezhan : Pêr, me hel lavar d'id, ar c'hok na
 37 gano ket hirie, n'az pezo nac'het teir gweach d'anaout
 38 ac'hanoun.
 39 Neuze e lavaraz dezhei : Pa em euz ho kaset hep
 40 ialc'h, hep sac'h, hag hep boutouler, hag eun dra benag
 41 a zo bet manket deoc'h ? Hag int a respountaz : Netra.
 42 Mes brema, a lavaraz dezhei, an hini en deuz eur
 43 ialc'h ra he c'hemero ; hag er memeuz doare an hini en
 44 deuz eur zac'h ; hag an hini n'en deuz ket eur c'hleze,
 45 gwerzo he vantel, ha preno unan. Rag me a lavar
 46 deoc'h, eo red c'hoaz d'ar pez a zo skrivet, beza peur-
 47 c'hroet enn'oun : Lakeet eo bet en renk an dorfedou-
 48 rien.² Hag an traou a zell ac'hanoun a zo o vond da
 49 eruout. Hag e leverjont : Aotrou, setu daou gleze.
 50 Hag hen a lavaraz dezhei : Awalc'h eo.
 51 Neuze *Jesus*, o veza eet er meaz, az eaz, hervez he
 52 c'hiz, da venez Olived ; hag he ziskibien a c'heuliaz
 53 anezhan. Ha pa oe arruet el leac'h se, e lavaraz
 54 dezhei : Pedit evid na gwefeet ket en dentasion.
 55 Neuze e pelleaz outhei vardro hed eun taol mean, hag
 56 o taoulina, e pede, o lavarout : Tad, mar fell d'id
 57 pellaat ar c'halei ze ouzin ! Koulskoude, ra na vezo
 58 ket groet ma bolonte,³ mes da hini. Hag eun el
 59 euz an env en em ziskouezaz dezhan evid he gren-
 60 vaat. Hag o veza en agoni, e pede kalz startoc'h ;
 61 hag e teuaz dezhan eur c'houezen evel beradenou goad,
 62 pere a goueze var an douar. Hag o veza savet euz
 63 he beden, e teuaz entezeg he ziskibien, pere a gavaz
 64 kousket a dristidigez, hag e lavaraz dezhei : Perag e
 65 kouskit-hu ? savit ha pedit, evid na gwefeet ket en
 66 tentasion.
 67 Evel ma komze c'hoaz, eur vanden a zeuaz, hag an
 68 hini a c'halvet Judaz, unan an daouzek, a valee araog
 69 dezhei ; hag e tostaez euz *Jesus* evid pokat dezhan.
 70 Mes *Jesus* a lavaraz dezhan : Judaz, gwerza a rez te
 71 Mab an den dre eur pok ? Hag ar re a oa en dro da
 72 *Jesus*, o welet ar pez a iea da eruout, a lavaraz dezhan :
 73 Aotrou, ha skei a rafomp-ni gant ar c'hleze ? Hag

¹ konvertisset.² fallagrien, tud-fall.³ ioul.

l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite. Mais Jésus, prenant la parole, dit : Arrêtez-vous. Et ayant touché l'oreille du serviteur, il le guérit. Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple, et aux anciens qui étaient venus contre lui : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand. J'étais tous les jours dans le temple avec vous, et vous n'avez point mis les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance des ténèbres.

54 Alors ils le saisirent, et l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur. Et Pierre suivait de loin. Et quand ils eurent allumé du feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit parmi eux. Et une servante le voyant assis auprès du feu, et le regardant attentivement, dit : Celui-ci était aussi avec cet homme. Mais il renia Jésus, en disant : Femme, je ne le connais point. Et peu après un autre l'ayant vu, dit : Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit : O homme, je n'en suis point. Environ une heure après, un autre insistait en disant : Certainement, celui-là était aussi avec lui : car il est aussi Galiléen. Et Pierre dit : O homme, je ne sais ce que tu dis. Et au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta. Le Seigneur s'étant retourné, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, et comment il lui avait dit : Avant que le coq ait chanté, tu m'auras renié trois fois. Et Pierre étant sorti, pleura amèrement.

63 Or, les hommes qui tenaient Jésus, se moquaient de lui et le frappaient ; et, l'ayant couvert d'un voile, ils lui donnaient des coups sur le visage, et lui disaient : Devine qui est celui qui t'a frappé ? Et ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui, en l'injuriant.

66 Et dès que le jour fut venu, le conseil des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes s'assemblèrent et firent venir Jésus dans leur sanhédrin ; et ils lui dirent : Si tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne le croirez point ; et si je vous interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point

unan anezhei a skoaz mevel ar beleg braz, hag a droc'haz dezhan he skouarn deou. Mes Jesus, o kemer ar gomz, a lavaraz : Paouezet. Hag o veza stoket skouarn ar mevel, e iac'heaz anezhan. Neuze Jesus a lavaraz d'ar veleien vraz, da gabitened an templ, ha d'ar re ansien a oa deued a enep dezhan : Deued oc'h gant klezeier ha gant bizier, evel var lerc'h eul laer.

53 Bemdez e oan ganeoc'h en templ, ha n'oc'h euz ket lakeet ho taouarn warnoun. Mes houma eo hoc'h heur ha gallout an devalijen.

54 Neuze e krokchont ennhan, hag e kaschont anezhan da di ar beleg braz. Ha Pêr a c'heulie a bell. Ha pa ho doe clumet tân en kreiz ar porz, ha ma oent azezet a unan, Pêr a azezaz en ho zouez. Hag eur vatez, o welet anezhan e kichen an tân, hag o sellet piz outhan, a lavaraz : Hema a oa ive gant an den ze.

57 Mes hen a nac'haz Jesus, o lavarout : Greg, na anavezan ket anezhan. Hag eun nebeut goude unan all, o veza he welet a lavaraz : Te a zo ive euz an dud se.

59 Mes Pêr a lavaraz : O den, n'en doun ket. Vardro eun heur goude, unan all a desteniaz o lavarout : A dra zur, hema a oa ive ganthan ; rag Galilean eo ive.

60 Mes Pêr a lavaraz : O den, ne ouzon ket petra a leverez. Ha kerkent, evel ma komze c'hoaz, ar c'hok a ganaz. An Aotrou o veza distroet, a zellas euz Pêr ; ha Pêr a zeuz da sonj dezhan euz a gomz an Aotrou, ha penaoz en doa lavaret dezhan : Araog ma kano ar c'hok, ez pezo ma nac'het teir gweach. Ha Pêr o veza eet er meaz, a welaz gant c'hwervder.

63 Neuze, an dud pere a zalc'he Jesus, a rea goab anezhan hag a skoe warnezhan ; hag, o veza he vouchet, e skoent war he visach, hag e c'houlennent outhan : Difin piou eo an hini en deuz da skoet ? Hag e lavarent kalz a draou a enep dezhan, en eur drouk komz en he enep.

66 Hag adaleg ma oe deued an deiz, senatored ar bobl, ar veleien vraz hag ar skribed en em zastumaz hag a reaz da Jesus dont dirag ar sanhedrin¹ ; hag e lavarjond dezhan : Mar d'out ar C'hrist, lavar deomp. Hag hen a respountaz dezhei : Mar hel lavaran deoc'h, c'hwi n'hen kredfeet ket. Ha mar goulenan ouzoc'h ive, na respountfeet ket d'in, ha n'am lezfeet ket da

¹ c'huzul-bras.

- 69 aller. Désormais le Fils de l'homme sera assis à la
70 droite de la puissance de Dieu. Alors ils dirent tous :
Tu es donc le Fils de Dieu ? Et il leur répondit : Vous
71 le dites vous-mêmes ; je le suis. Alors ils dirent :
Qu'avons-nous plus besoin de témoignage, puisque
nous l'avons ouï nous-mêmes de sa bouche ?
- 23** Puis toute l'assemblée s'étant levée, le mena à
2 Pilate. Et ils se mirent à l'accuser, en disant : Nous
avons trouvé cet homme séduisant la nation et dé-
fendant de donner le tribut à César, et se disant le
3 Christ, le roi. Alors Pilate l'interrogea et lui dit : Es-
tu le roi des Juifs ? Et Jésus lui répondit : Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et au
peuple : Je ne trouve aucun crime en cet homme.
5 Mais ils insistaient, en disant : Il soulève le peuple,
enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis
6 la Galilée, jusqu'ici. Quand Pilate entendit parler de
7 la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen. Et
ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le
renvoya à Hérode, qui était aussi à Jérusalem en ces
jours-là.
- 8 Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ;
car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir,
parce qu'il avait ouï dire beaucoup de choses de lui ;
et il espérait qu'il lui verrait faire quelque miracle.
- 9 Il lui fit donc plusieurs questions ; mais Jésus ne lui
10 répondit rien. Et les principaux sacrificateurs et les
scribes étaient là qui l'accusaient avec véhémence.
- 11 Mais Hérode, avec les gens de sa garde, le traita avec
mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un
12 habit éclatant, et le renvoya à Pilate. En ce même
jour, Pilate et Hérode devinrent amis ; car auparavant
ils étaient ennemis.
- 13 Or, Pilate ayant assemblé les principaux sacrifica-
14 teurs, et les magistrats, et le peuple, leur dit : Vous
m'avez amené cet homme comme soulevant le peuple ;
et cependant, l'ayant interrogé en votre présence, je
ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous
15 l'accusez ; ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés
vers lui, et voici il n'a rien fait qui soit digne de mort.
- 16 L'ayant donc fait châtier, je le relâcherai.
- 17 Or, il était obligé de leur relâcher un prisonnier à la

- 69 vont. Diwar vrema, Mab an den a vezo azezet a zeou
70 da c'hallout Doue. Neuze e lavarjond holl : Te eo eta
Mab Doue ? Hag hen a respountaz dezhei : C'hwi a
71 lavar oc'h unan ; beza ez oun. Neuze e leverjont :
Petra hon deuz-ni ezom a desteni, pa eo gwir hon euz
he glevet euz he c'henou ?
- 23** Neuze an holl dud ze, o veza savet, a gasaz anezhan
2 da Bilat. Hag en em lekejond d'he damall, o lavarout :
Ni hon deuz kavet an den ma o troumpla ar bobl hag
o tifen rei ar gwir da Sezar, o lavaret eo ar C'hrist, ar
3 roue. Neuze Pilat a reaz outhan ar goulenn ma : Beza
out te roue ar Judevien ? Ha Jesus a lavaraz dezhan :
4 Hel lavaret a rez. Ha Pilat a lavaraz d'ar veleien vraz
5 ha d'ar bobl : Ne gavan krim¹ ebed en den ma. Mes
int a zalc'he, o lavarout : Sevel a ra ar bobl, o kelen
dre an holl Jude, o veza en groet adaleg ar Galile,
6 beteg ama. Pa glevaz Pilat komz euz ar Galile, e
7 c'houlennaz hag hen oa an den ze Galilean. Hag o
veza gouezet e oa euz a zalc'h Herodez, hen kasaz da
Herodez, pehini a oa en Jerusalem en deizioù ze.
- 8 Pa welaz Herodez Jesus, en doe kalz a joa ; rak
pell a oa en doa c'hoant d'he welet, abalamour ma en
doa klevet lavaret kalz a draou outhan ; hag e c'hortoze
9 he welet oc'h ober eur mirakl benag. Ober a reaz eta
metr a c'houlenn outhan ; mes Jesus na respountaz
10 netra dezhan. Hag ar pen-veleien hag ar scribed pere
11 a oa eno, a damalle anezhan gwas ma hellent. Mes
Herodez, gant tud he c'hard, a zisprijaz anezhan ; hag
evit ober goab anezhan, e lakeaz gwiska dezhan eur zae
12 skenduz, hag e tistroaz anezhan da Bilat. Er memeuz
deiz se, Herodez ha Pilat a zeuaz mignouned ; rag araog
e oant enebourien.
- 13 Neuze Pilat, o veza dastumet ar veleien vraz, hag ar
14 mestrou, hag ar bobl, a lavaraz dezhei : Digaset
oc'h euz d'in an den ze evel hen dije savet ar bobl, ha
goude, beza groet goulennou outhan dirazoc'h, n'em
euz ket he gavet kiriek da hini ebed euz ar c'hrimou,
15 euz a bere hen tamallet ; nag Herodez ken nebeud ;
rag ho kaset em euz d'he gaout ; ha setu n'hen deuz
16 groet netra a vefe din a varo. O veza eta groet he
gastiza,² e loskin³ anezhan.
- 17 Mes, red e oa dezhan leuskel unan dezhei en deiz ar
¹ drouk. ² skourjeza. ³ laoskin.

- 18 fête. De sorte qu'ils s'écrièrent tous ensemble :
- 19 Fais mourir celui-ci, et nous relâche Barabbas. Or, *Barabbas* avait été mis en prison pour une sédition qui s'était faite dans la ville, et *pour* un meurtre.
- 20 Pilate *leur* parla de nouveau, ayant envie de dé-
- 21 livrer Jésus. Mais ils s'écrièrent : Crucifie, crucifie-
- 22 le. Et il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal a-t-il fait ? je n'ai rien trouvé en lui *qui soit* digne de mort. Je le châtierai donc et je le relâcherai. Mais ils insistaient, demandant à grands cris qu'il fût crucifié ; et leurs cris et *ceux* des
- 23 principaux sacrificateurs redoublaient. Alors Pilate
- 24 prononça que ce qu'ils demandaient fût fait. Et il leur relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et *pour* meurtre, et qu'ils demandaient ; et il abandonna Jésus à leur volonté.
- 26 Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.
- 27 Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivaient, qui se frappaient *la poitrine* et se lamentaient. Mais Jésus, se tournant vers elles, *leur* dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez point
- 29 sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; car des jours viendront où l'on dira : Heureuses les stériles, les seins qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité ! Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur
- 31 nous, et aux coteaux : Couvrez-nous. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec ?
- 32 Et on menait aussi deux malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.
- 33 Et quand ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire (*le Crâne*), ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un
- 34 à droite, et l'autre à gauche. Mais Jésus disait : Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Puis se partageant ses vêtements, ils *les* tirèrent au
- 35 sort. Le peuple se tenait *là* et regardait. Et les principaux se moquaient avec le peuple, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même,

- 18 gouel. En hevelep doare ma krijond holl a unan : Laka
- 19 hema d'ar maro, ha laosk deomp Barabbaz. *Barabbaz* a oa bet lakeet er prizoun evid eun dirollded pehini a
- 20 oa bet groet en kear, hag eur muntr.¹ Pilat, o kaout c'hoant da leuskel Jesus, a gomzaz *outhei* a-nevez.
- 21 Mes int a griaz : Kroastag² anezhan, kroastag anezhan.
- 22 Hag hen a lavaraz dezhei evid an deirved gweach : Mes petra droug en deuz groet ? N'em euz kavet enghan netra hag a *vefe* din a varo. He gastiza a
- 23 rin hag e laoskin *anezhan*. Mes int a gendalc'he, o c'houlén a gri forz ma vije staget euz ar groaz ; hag
- 24 ho c'hriadenou ha *re* ar veleien vras a greske. Neuze
- 25 Pilat a varnaz ober evel ma felle dezhei. Leuskel a reaz dezhei an hini a oa bet lakeet er prizoun evid dirollded hag *evid* lazerez, ha pehini a c'houlénent ; hag e lezaz Jesus d'ho bolonte.³
- 26 Hag evel ma kasent anezhan, o kemerjond eun den hanvet Simon a Siren, pehini a zistroe euz ar parkeier, hag e lekejond anezhan da zougen ar groaz, var lerc'h Jesus.
- 27 Hag eur vanden vraz a bobl hag a c'hragez hen heulie ; pere en em c'hlac'hare hag a hirvoude divar he
- 28 bèn. Mes Jesus, o tistrei entrezeg ennhei, a lavaraz *dezhei* : Merc'hed Jerusalem, na welit ket divar ma fèn, mes gwelit varnoc'h oc'h unan ha var ho pugale ;
- 29 rag deizioù a zeuo en pere e lavarfer : Euruz ar merc'hed dibrodu, ar c'hovou n'ho deuz ket ganet, hag an diouvron n'ho deuz ket maget ! Neuze en em lakafont da lavaret d'ar menezioù : Kouezet varnomp ;
- 31 ha d'ar c'hrec'henou : Goloit ac'hanomp. Rag ma reer an traou ma d'ar c'hoad glaz, petra a vezo groet d'ar c'hoat sec'h ?
- 32 Hag e kaset ive daou dorfedour all, evid ho lakaad da vervel ganthan.
- 33 Ha pa oent deued el leac'h hanvet Kalvar, e stagjont anezhan euz ar groaz eno, hag an dorfedourien,
- 34 unan a zeou, hag egile a gleiz. Mes Jesus a lavare : Tad, pardoun dezhei, rag na ouzont ket ar pez a reont. Neuze e lodenjont he zillad, euz *ho* zeurel d'ar zort.
- 35 Ar bobl en em zalc'he *eno* hag a zelle. Hag ar senatored hag ar bobl a rea goab anezhan, o lavarout : Sovetaet en deuz ar re all, ra en em zovetao he unan,

¹ lazerez.² krusif.³ ioul.

36 s'il est le Christ, l'elu de Dieu. Les soldats aussi, en s'approchant pour lui présenter du vinaigre, se moquaient de lui, et disaient : Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. Et il y avait cette inscription au-dessus de sa tête, en grec, en latin et en hébreu : **CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.**

39 L'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'outrageait aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi. Mais l'autre, le reprenant, lui dit : Ne crains-tu donc point Dieu, car tu es condamné au même supplice ? Et pour nous, c'est avec justice, car nous souffrons ce que nos œuvres méritent ; mais celui-ci n'a fait aucun mal. Et il disait à Jésus : Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu seras entré dans ton règne. Et Jésus lui dit : Je te le dis en vérité aujourd'hui, tu seras avec moi dans le paradis.

44 Il était environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46 Et Jésus s'écriant d'une voix forte, dit : Mon Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il expira.

47 Le centenier, voyant ce qui était arrivé, donna gloire à Dieu, en disant : Certainement cet homme était juste. Et tout le peuple qui s'était assemblé à ce spectacle, voyant les choses qui étaient arrivées, s'en retourna en se frappant la poitrine. Et tous ceux de sa connaissance, et les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

50 Or un homme, appelé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste ; qui n'avait point consenti à leur dessein, ni à leurs actes ; qui était d'Arimatee, ville de Judée, et qui attendait aussi le règne de Dieu, étant venu vers Pilate, lui demanda le corps de Jésus. Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis. C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.

55 Et les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, remarquèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y fut placé. Et s'en étant retournées, elles

36 m'ar d'eo ar C'hrist, ar choazet a Zoue. Ar soudarded ive, o tostaad evid kinnig gwinegr dezhan, a rea goab outhan, o lavarout : Mar d'oud roue ar Judevien, en em zoveta da unan. Ha beza e oa a uz d'he ben ar skrid-ma, en grek, en latin hag en hebre : **HEMA EO ROUE AR JUDEVIAN.**

39 Unan euz an dorfedourien a oa kroastaget a zismeganse ive anezhan, o lavarout : Mar d'oud ar C'hrist, en em zoveta da unan, ha ni ive. Mes egile, o kroza dezhan, a lavaraz : Na zoujez ket eta Doue, rag barnet oud d'ar memeuz poan ? Hag evidomp-ni, a zo gant gwirionez ; mes hema n'euz groet droug e-bed. Hag e lavare da Jesus : Aotrou, az pez sonj ac'hanoun, pa vezi eet en da rouantelez. Ha Jesus a lavaraz dezhan : Me hel lavar d'id en gwirionez hirie, e vezi ganen er baradoz.

44 Beza e oa var dro ar c'hwec'hved heur, hag e oe tevalijen var an douar holl beteg an naoved heur. An heol a devalaaz, ha gwel an templ a rogaz dre he greiz.

46 Ha Jesus en eur grial a vouez huel, a lavaraz : Ma Zad, lakaat a ran ma spered entre da zaouarn. Hag o veza lavaret kement se, e varvaz.

47 Ar c'hantener, o welet ar pez a oa eruet, a roaz gloar da Zoue, o lavarout : A dra zur an den-ma a oa gwirion. Hag an holl bobl pere a oa en em zastumet eno, o welet kement se, a ieaz kwit en eur skei var boull ho c'haloun. Hag ar re holl a anaveze anezhan, hag ar gragez ho doa he c'heuliet adaleg ar Galile, en em zalche a bell, hag a zelle an traou ze.

50 Hag eun den, galvet Josef, pehini a oa senatour, den mad ha gwirion ; pehini n'hen doa ket roed he ali, d'ho c'hoant na d'ho oberiou ; pehini a oa euz a Arimate, kear euz a Jude, ha pehini a c'hortoze ive ren Doue, o veza deued da gaout Pilate, a c'houlenez outhan korf Jesus. Hag o veza he ziskenet euz ar groaz, e lekeaz eul linsel, en dro dezhan, hag e lekeaz anezhan en eur bez toullet en eur roc'h ; el leac'h ne oa bet c'hoaz lekeet den. Beza e oa an deiz euz a gempadurez ar sabbat, pehini a zeue.

55 Hag ar gragez pere a oa deued euz a C'halile gant Jesus, o veza heuliet Josef, a welaz ar bez ha penaoz e oa lakaet korf Jesus ebarz. Hag o veza distroet, ec'h

préparèrent des aromates et des parfums, et elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.

- 24 Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés ; et quelques personnes les accompagnaient. Et elles trouvèrent que la pierre qui était à l'entrée du sépulcre avait été ôtée. Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus. Et comme elles ne savaient qu'en penser, voici, deux hommes se présentèrent à elles, en vêtements étincelants. Et comme elles étaient effrayées, et qu'elles baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée, disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des méchants, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. Et elles se souvinrent de ses paroles. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres. C'était Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut une rêverie, et ils ne les crurent point. Toutefois, Pierre se leva et courut au sépulcre, et s'étant baissé, il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla, étonné en lui-même de ce qui était arrivé.
- 13 Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient à un bourg, nommé Emmaüs, que était éloigné de Jérusalem de soixante stades. Et ils s'entretenaient ensemble de tout ce qui était arrivé. Et comme ils s'entretenaient, et qu'ils discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux étaient retenus, de sorte qu'ils ne le reconnurent point. Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez ensemble, chemin faisant, et pourquoi avez-vous le visage triste ? L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit : Es-tu le seul étranger à Jérusalem, qui ne sache point les choses qui s'y sont passées ces jours-ci ? Et il leur dit : Et quoi ? Ils lui répondirent : Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, qui était un prophète, puissant en

aprestjont¹ louzou a c'houez vad, ha treatjou, hag e c'heanjond² deiz ar Sabbat, hervez al lezen.

- 24 Mes ar c'henta deiz euz ar zizun, e teujond d'ar bez mintin mad, o tigaz ganthei al louzou a c'houez vad ho doa fichet ; hag eur re benag ho c'heulie. Hag e kavjond e oa bet ruliet ar mean a zirag ar bez. Hag o veza eet ennhan, ne gavjond ket korf an Aotrou Jesus. Hag evel na wient petra sonjal a gement se, setu, daou den en em ziskouezaz dezhei, gant dillad lugernuz. Hag evel ma oant spountet, ha ma plegent ho fenou d'an douar, e lavarjond dezhei : Perag e klaskit-hu e touez ar re varo an hini a zo beo ? N'ema ken ama, adsavet eo a varo. Ho pezit memor en pez doare en doa komzet ouzoc'h, pa oa c'hoaz en Galile, o lavarout : Red eo da Vab an den beza lekeet entre daouarn'an dud fall, ha beza kroastaget, hag adsevel a varo an drede deiz. Hag e teuaz sonj dezhei en he gomzou. Hag o veza distroet euz ar bez, e tisklerjond an holl draou-ze d'an unnek, ha d'an holl re all.
- 10 Mari Magdalen, Janet, ha Mari mam Jakez hag ar re all a oa ganthei, oa ar re a lavaraz an traou ma d'an ebestel. Mes ar pez a lavarent dezhei, a gemerent evel eun sorc'henn³ ha ne gredjont ket anezhei. Koulskoude, Pêr, a savaz hag a redaz d'ar bez, hag o veza pleget, ne welaz nemed al lienenou var an douar ; hag ez eaz kwit souezet hennan he unan euz ar pez a oa eruet.
- 13 An deiz se memeuz, daou anezhei a iea da eur bourk, hanvet Emmaüs, war hed tri-ugent stad⁴ euz Jérusalem. Hag int a gomze entrezhei euz ar pez a oa eruet. Hag evel ma komzent, ha ma displegent, Jesus he unan, o veza tostaet, en em lekeaz da vale ganthei. Mes ho daoulagad a oa dalc'het, en hevelep doare ma na anavejond ket anezhan. Hag hen a lavaraz dezhei : Petra eo ar c'homzou ze a livirit-hu entrezoc'h, en eur vond en hent, ha perag oc'h-hu ken trist ze ? Unan anezhei, hanvet Kleopaz, a respountaz dezhan : Te eo an diaveziad hepken, en Jerusalem, ha ne oar ket an traou a zo tremenet enni en deziou ma ? Hag hen a lavaraz dezhei : Ha petra ? Int a respountaz dezhan : Ar pez a zo aruet gant Jesus a Nazaret, pehini a oa eur profed braz, galloudek en

¹ aosa, prepari, fcha.

² diskwiza.

³ huure.

⁴ toir-leo.

œuvres et *en* paroles, devant Dieu et *devant* tout le
 20 peuple ; et comment les principaux sacrificateurs et nos
 magistrats l'ont livré pour être condamné à mort, et
 21 l'ont crucifié. Pour nous, nous espérions que ce serait
 lui qui délivrerait Israël, et cependant, voici déjà le
 22 troisième jour que ces choses son arrivées. Il est vrai
 que quelques femmes, des nôtres, nous ont fort étonnés ;
 23 car ayant été de grand matin au sépulcre, et n'y ayant
 pas trouvé son corps, elles sont venues en disant que
 des anges leur ont apparu et *leur* ont dit qu'il est vivant.
 24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre, et
 ont trouvé *les choses* comme les femmes l'avaient dit ;
 25 mais lui, ils ne l'ont point vu. Alors il leur dit : O
 gens sans intelligence et d'un cœur tardif à croire tout
 26 ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le
 Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire ?
 27 Puis, commençant par Moïse et par tous les prophètes,
 il leur expliquait, dans toutes les Écritures, ce qui le
 28 regardait. Ainsi ils approchèrent du bourg où ils
 allaient, mais *Jésus* faisait comme s'il voulait aller plus
 29 loin. Et ils le contraignirent *à s'arrêter*, en lui disant :
 Demeure avec nous ; car le soir commence à venir, et
 le jour est sur son déclin. Il entra donc pour demeurer
 30 avec eux. Et comme il était à table avec eux, il prit
 du pain et rendit grâces ; puis l'ayant rompu, il le leur
 31 donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le recon-
 32 nurent ; mais il disparut de devant eux. Et ils se
 dirent l'un à l'autre : Notre cœur ne brûlait-il pas au
 33 dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin, et
 qu'il nous expliquait les Écritures ? Et se levant à
 l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem ; et ils
 34 trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux,
 assemblés, qui disaient : Le Seigneur est vraiment
 35 ressuscité, et il est apparu à Simon. A leur tour, ils
 racontèrent ce *qui leur était arrivé* en chemin, et com-
 ment ils l'avaient reconnu lorsqu'il avait rompu le
 pain.
 36 Comme ils tenaient ces discours, Jésus lui-même
 se présenta au milieu d'eux, et leur dit : La
 37 paix soit avec vous. Mais *eux*, frappés de stupeur
 38 et d'épouvante, croyaient voir un esprit. Et il
 leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et *pourquoi*

oberion hag *en* komzou, dirag Doue ha *dirag* an hoil
 20 bobl ; ha penaoz ar veleien vraz hag hon renerien ho
 deuz he varnet d'ar maro, hag he staget euz ar groaz.
 21 Evidomp ni, ni a espere e oa hen eo an hini a sovetaje
 Israel, ha koulskoude, setu an drede deiz ma eo en em
 22 gavet an traou ze. Gwir eo penaoz gragez benag, euz
 hon zouez, ho deuz hon gwal souezet ; rag o veza bet
 23 eed d'ar bez araog an deiz, n'ho deuz ket kavet he
 gorf, hag int deued o lavarout penaoz eled a zo en em
 24 diskouezet dezhei ha lavaret *dezhei* e oa beo. Hag
 hinienou ac'hanomp a zo eet d'ar bez, hag ho deuz
 kavet *an traou* evel m'ho deuz ar gragez lavaret
 25 dezhei ; mes hen, n'ho deuz ket *en* gwelet. Neuze e
 lavaraz dezhei : O tud hep skiant hag euz eur galoun
 gorrek da gredi kement en deuz ar brofeded lava-
 26 ret ! *Ha* ne oa ket red e vije ar C'Christ poaniet, hag ez
 27 aje en he c'hloar ? Neuze he displegaz dezhei an holl
 Skrituriou a gomze outhan adaleg Moizez bete an
 28 holl brofeded. Evel se e tostaent euz ar bourg en
 pehini ez eent, mes *Jesus* a rea van da vont pelloc'h.
 29 Hag int a reaz dezhan *choum ganthei*, o lavarout
dezhan : Choum ganeomp ; rag an noz a zeu, hag an
 deiz a zo war he zisken. Mond a reaz evid choum
 30 ganthei. Hag evel ma oa euz taol ganthei, e kemeraz
 bara hag e trugarekaez ; hag o veza *he* dorret, e roaz
 31 anezhan dezhei. Neuze ho daoulagad a zigoraz, hag
 ec'h anavejont anezhan ; mes hen a dec'haz a zirag ho
 32 daoulagad. Hag e leverjont an eil d'egile : Hon
 c'haloun ha ne dome ket ennomp, pa gomze deomp en
 33 hent, ha pa zisplike deomp ar Skrituriou ? Hag o
 sevel en heur ze memeuz, e tistrojond da Jerusalem ;
 hag e kavjont an unnek, hag ar re a oa ganthei, das-
 34 tumet, pere a lavare : An Aotrou en gwirionez a zo
 adsavet a varo, hag eo en em diskouezet¹ da Simon.
 35 D'ho zro, e lavarjont ive ar pezh *a oa eruet ganthei* en
 hent, ha penaoz ho doa hen anavezet pa en doa torret
 ar bara.
 36 Evel ma komzent evel se, Jesus he unan en em
 ziskouezaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz dezhei : Ar
 37 peoc'h ra *vezo* ganeoc'h. Mes int, souezet ha karget a
 38 spouron, a grede gwelet eur spered. Hag hen a
 lavarez dezhei : Perag oc'h-hu trubuliet, ha *perag* e

¹ diskouezet.

s'élève-t-il des pensées contraires dans vos cœurs ?
 39 Voyez mes mains et mes pieds, car c'est moi-même.
 Touchez-moi et regardez-moi ; car un esprit n'a ni chair
 40 ni os, comme vous voyez que j'ai. En disant cela, il leur
 41 montra ses mains et ses pieds. Mais comme, dans leur
 joie, ils ne le croyaient point encore, et qu'ils étaient
 étonnés, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à
 42 manger ? Et ils lui présentèrent un morceau de poisson
 43 rôti et du miel en rayon. Et l'ayant pris il en mangea
 en leur présence.
 44 Puis il leur dit : C'est là ce que je vous disais lorsque
 j'étais encore avec vous, qu'il fallait que tout ce qui a
 été écrit de moi dans la loi de Moïse et dans les pro-
 45 phètes et dans les psaumes, fût accompli. Alors il
 leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils comprissent les Écri-
 46 tures. Et il leur dit : Ainsi est-il écrit, et ainsi fallait-
 il que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts
 47 le troisième jour, et qu'on prêchât en son nom la
 repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les
 48 nations, en commençant par Jérusalem. Or, vous
 êtes les témoins de ces choses ; et voici, je vais vous
 49 envoyer ce que mon Père a promis. Pour vous,
 demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que
 vous soyez revêtus de la vertu d'en haut.
 50 Il les mena ensuite dehors jusqu'à Béthanie ; puis,
 51 élevant ses mains, il les bénit. Et il arriva, comme il
 les bénissait, qu'il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.
 52 Et eux, l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem
 53 dans une grande joie. Et ils étaient continuellement
 dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

39 sav kement a sonjou en ho kalouno ? Sellid euz va
 daouarn, hag euz va zreid, rag me va unan eo. Stokit
 ennoun ha sellit *ouzin* ; rag eur spered n'en deuz na kig
 40 nag eskern, evel a welit am euz. O lavaret kement se, e
 41 tiskouezaz dezhei he zaouarn hag he dreid. Mes evel,
 en ho joa, na gredent ket c'hoaz, ha ma oant souezet, e
 lavaraz dezhei : Beza oc'h euz eun dra benag da zibri ?
 42 Hag e rojont dezhan eun tam pesk rostet hag eun diren
 43 vel. Hag o veza *he* gemeret, e tebraz dirazhei.
 44 Neuze e lavaraz dezhei : Setu ar pez a lavaren deoc'h
 pa oan c'hoaz ganeoc'h, e oa red da gement a zo bet
 skrivet ac'hanoun en lezen Moïsez, *er* brofeded hag *er*
 45 Zalmou, beza peur-c'hroet. Neuze e tigoraz dezhei ho
 46 spered, evid ma komprenjent ar Skrituriou. Hag e
 lavaraz dezhei : Evel se eo skrivet, hag evel se e oa red
 e c'houzanvche¹ ar C'hrist, hag e savje a varo an drede
 47 deiz ; ha ma vije prezeget en he hano an distroidigez euz
 Doue, hag ar pardoun euz ar pec'hejou, en touez an
 48 holl boblou, o vond da genta dre Jerusalem. Ha, c'hwi
 49 eo an testou euz an traou-ma ; ha setu, ez an da gas
 deoc'h ar pez en deuz ma Zad prometet. Evidoc'h-hu,
 choumid en kear Jerusalem, ken na veet gwisket gant
 an nerz euz an neac'h.
 50 Neuze e kasaz anezhei er meaz, beteg Betani ; hag,
 51 o veza savet he zaouarn, e venigaz anezhei. Hag e
 c'hoarvezaz evel ma venige anezhei, e pellaaz outhei,
 52 hag e oe savet en env. Hag int, o veza he adoret, a
 53 zistroaz da Jerusalem gant eur joa vraz. Hag e oant
 dalc'hmad en templ, o veuli hag o veniga Doue.
 Amen.

¹ anduri.

LONDON:

Printed by Eyre & Spottiswoode.

Ce livre est une partie du NOUVEAU TESTAMENT,
publié par la Société Biblique Trinitarienne pour
les Bretons.

Le NOUVEAU TESTAMENT est une partie de la
Bible—La Parole de Dieu—et se vend à Trémel, en
français ou en breton, à 0.25 ou à 0.50 l'exemplaire.

Et relié en cuir, tranche dorée, à 1 franc l'exemplaire :

À BREST, chez M. J. ROBERT.

À MORLAIX, chez M. A. CHEVALIER.

À LANNION, chez M. H. MAUGER.

Al levr ma a zo eul loden euz an DESTAMANT
NEVEZ moulet gant Unvaniez Drinderian ar Bibl
evit ar Vretouned.

An DESTAMANT NEVEZ a zo eul loden euz ar
Bibl—Gir Doue—hag a zo en gwerz en Trémel, en
gallek pe en brezounek, evit pemp pe dek gwennek
ar pezh.

Goloet en lear hag alaouret, e gever evit pevar real
(1 franc) :

En BREST, en ti an Aotrou J. ROBERT.

En MONTROULEZ, en ti an Aotrou A. CHEVALIER.

En LANHUON, en ti an Aotrou H. MAUGER.